叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 109 .
沃尔 . - .

第109卷。

[ɑːk'toʊbər][faɪv] , - .
October 5 , 1895 .
十月 5 , - .

1895年10月5日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
THE WHEELING PASSION
这 惠灵 热情

车轮的激情

['mɪstər] . ['hwilər] .
Mr . Wheeler .
先生 . 惠勒 .

惠勒先生。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] !
" I don't see what they want to build a great Wheel like that for !
" 我 不 看 什么 他们 想 到 建造 一个 伟大的 车轮 喜欢 那 为了 !

“我不明白他们为什么要建造这样一个伟大的轮子！”

" ['mɪsɪz] . ['hwilər] .
" Mrs . Wheeler .
" 太太 . 惠勒 .

惠勒夫人。

" [noʊ] . [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [gɪrd] [¸aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]['eni]
" No . Why couldn't they have had a Safety , and geared it up to any
" 不 . 为什么 不能 他们 有 有 一个 安全 , 和 齿轮 它 向上 到 任何
[haɪt] [ðeɪ] [laɪkt] ?
height they liked ?
高度 他们 喜欢 ?

“不。为什么他们不能设置一个安全装置，然后根据自己的需要调整高度呢？”

" ['krɪstə¸laɪzd] - [fruːts] .
" CRYSTALISED PALACE'D FRUITS .
" 结晶 - 水果 .

“糖渍水果。”

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['hɑːrtɪli] [kən'grætjuleits] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti][ɑːn][ðer; ðər][grænd] [ʃoʊ]

Mr	.	Punch	heartily	congratulates	the	Royal	Horticultural	Society	on	their	grand	show
先生	.	冲床	衷心地	恭喜	这	皇家	园艺	社会	在	他们的	盛大	展示

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] - [groʊn] [fruːt] ([nʌn] " [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] ") ,

of	British	-	grown	fruit	(	none	"	made	in	Germany	"	)	,
的	英国	-	生长	水果	(	没有任何	"	制成	在	德国	"	)	,

Punch先生衷心祝贺皇家园艺学会举办了盛大的英国本土水果展（没有一件是"德国制造"的）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	Crystal	Palace	Company	on	the	excellent	arrangements	made	for	the
和	这	水晶	宫殿	公司	在	这	出色的	安排	制成	为了	这

[moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fruːts] - ,

most	advantageous	display	of	these	magnificent	fruits	defendus	,
最多	有利	展示	的	这些	壮丽	水果	-	,

以及水晶宫公司为最有利地展示这些珍贵的水果所做的出色安排，

— [fɔːr; fər] " [fər'bɪdn] [fruːt] " [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] , [æz; əz] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] ,

—	for	"	forbidden	fruit	"	they	certainly	are	,	as	,	much	to	the	disgust	,
—	为了	"	禁止	水果	"	他们	当然	是	,	作为	,	很多	到	这	厌恶	,

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

——对于"禁果"而言，它们当然是，而且，或许令人十分厌恶的是，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [ænd; ənd]['fæməli]['dɑːktɚz] ,

of	the	apothecaries	and	family	doctors	,
的	这	药剂师	和	家庭	医生	,

药剂师和家庭医生

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [meɪ] [nɑːt] [teɪst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌʃəs] ['spesɪmənz] [ə'træktɪvli] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

the	visitor	may	not	taste	any	of	the	luscious	specimens	attractively	set	before	him
这	游客	可能	不是	品尝	任何	的	这	甜美	标本	吸引人	放	前	他

.

:

.

游客可能没有机会品尝摆在他面前的任何美味佳肴。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] " [lez] [pɑːmz] [diː'juː][vɔɪ'zæn] , " [bʌt; bət] [ðoʊ] " [fər'bɪdn] " [ðer; ðər] [ə'pɪrəns]

They	are	all	"	les	pommes	du	voisin	,	"	but	though	"	forbidden	"	their	appearance
他们	是	全部	"	莱斯	苹果	杜	邻居	,	"	但	尽管	"	禁止	"	他们的	外貌

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " [fər'bɪdɪŋ] .

was	anything	but	"	forbidding	.
曾是	任何事物	但	"	禁止	.

它们都是"邻居的苹果"，虽然是"禁忌的"，但它们的外观却一点也不"令人畏惧"。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][læst] ['sætərdeɪ] ,

"	It	came	to	an	end	last	Saturday	,
"	它	来了	到	一个	结尾	最后的	周六	,

"上周六就结束了。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fruːts][wɜːr; wər] ['seɪfli] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪk'sept]

when	it	is	reported	that	all	the	fruits	were	safely	got	out	of	the	building	except
什么时候	它	是	据报道	那	全部	这	水果	是	安全	得到	出去	的	这	建筑	除了

[wʌn] ['sliːpi] [per] ,

one	sleepy	pear	,
一	困	梨	,

据报道，除了一个昏昏欲睡的梨之外，所有的水果都已安全运出建筑物。

[huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] .

whom	nothing	could	arouse	.
谁	没有什么	可以	引起	.

任何事都无法激起他的情绪。

[ðə; ði] ['ɪŋgət] [ænd; ənd] - ['sɪlvər] [keɪs] . — [soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi]

The	Ingot	and	Outgot	Silver	Case	.	—	So	far	the	police	are	to	be
这	锭	和	-	银	案件	.	—	所以	远的	这	警察	是	到	是

[kən'grætjuleitid] .

congratulated	.
恭喜	.

银锭银块案——到目前为止，警方的工作值得称赞。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæv; həv] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['redinəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	detectives	have	acted	with	all	the	readiness	and	decision	of	a
这	侦探	有	行动	和	全部	这	准备就绪	和	决定	的	一个

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

Sherlock	Holmes	.
夏洛克	福尔摩斯	.

侦探们行动起来，展现出了夏洛克·福尔摩斯般的机敏和果断。

[rɪ'zʌlt] [soʊ] [fɑːr] [ɪz] ,

Result	so	far	is	,
结果	所以	远的	是	,

目前的结果如下：

[ðæt] [wʌn] ['henri] ['beɪli] — [neɪm] [ʌv; əv] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] ['oʊmən] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

that	one	Henry	Bailey	—	name	of	not	particularly	happy	omen	in	connection	with
那	一	亨利	贝利	—	姓名	的	不是	特别	快乐的	预兆	在	联系	和

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [oʊld] ['beɪli] — [ɪz] [ɪn] ['kʌstədi] ,

a	certain	Old	Bailey	—	is	in	custody	,
一个	肯定	老的	贝利	—	是	在	保管	,

那个叫亨利·贝利的人——这个名字和某个老贝利（Old Bailey）有关，可不是什么吉兆——已被拘留。

[æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ɑːr; ər] [fɔːr] [baːz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

as	also	are	four	bars	of	silver	.
作为	还	是	四	酒吧	的	银	.

还有四根银条。

['beɪli] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɔːr] [baːz] [rest] [wen] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] .

Bailey	was	taking	four	bars	rest	when	arrested	and	removed	.
贝利	曾是	采取	四	酒吧	休息	什么时候	被捕	和	已移除	.

贝利在酒吧休息四分钟时被捕并被带走。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] .

THE	RETREAT	OF	THE	FIFTEEN	THOUSAND	.
这	撤退	的	这	十五	千	.

一万五千人的撤退。

([ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒɜ-z] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	A	British	Soldier's	View	of	It	.	)
(	一个	英国	士兵的	看法	的	它	.	)

（一位英国士兵的视角。）

[" [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [wɪð'drɔːəl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['biːɪŋ] ['faɪərd] ,

[	"	The	successful	withdrawal	,	without	a	shot	being	fired	,
[	"	这	成功的	退出	,	没有	一个	射击	存在	被解雇	,

【成功撤退，未发一枪一弹】

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men] [huː] [held] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [frʌm; frəm] [tuː; tə] [tʃɪ'trɑːl]

of	the	fifteen	thousand	men	who	held	the	long	line	from	Peshawur	to	Chitral
的	这	十五	千	男人	WHO	握住	这	长的	线	从	白沙瓦	到	奇特拉尔

[ɪz] [ə; eɪ] [fiːt] [nɑːt] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [wei] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] [æd'væns] .

is	a	feat	not	less	remarkable	in	its	own	way	than	their	victorious	advance	.
是	一个	特技	不是	较少的	卓越	在	它是	自己的	方式	比	他们的	胜利者	进步	.

从白沙瓦到奇特拉尔，一万五千名士兵坚守着漫长的防线，这本身就是一项了不起的壮举，其意义不亚于他们凯旋的进军。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[er] — " [ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n][muə; mɔ:] .
Air — " The Burial of Sir John Moore .
空气 — " 这 葬礼 的 先生 约翰 摩尔 .

空气——"约翰·摩尔爵士的葬礼。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [stroʊk] [wi:; wi] [smoʊt] ,
" Not a shot was heard , not a stroke we smote ,
" 不是 一个 射击 曾是 听到 , 不是 一个 中风 我们 猛击 ,

"没有听到一声枪响，也没有发生一次交火。"

[æz; əz][wi:; wi][trɑ:d]['aʊər; ɑ:r][hoʊm] - ['dʒɜ:rni] [ʌn'hɜ:rid] .
As we trod our home - journey unhurried .
作为 我们 践踏 我们的 家 - 旅行 不慌不忙 .

我们悠闲地踏上了回家的路。

[ðə; ði]['pepərz][ə'baʊt][ˌju: 'es] [roʊt] ['θʌndərɪŋ] [rɑ:t] ,
The papers about us wrote thundering rot ,
这 文件 关于 我们 写道 雷鸣 腐烂 ,

报纸上关于我们的报道简直是胡说八道，

[bʌt; bət][sɜ:r]['rɑ:bərt] [kept] [ku:l] [ænd; ənd] [ˌʌn'flɜ:rid] .
But Sir Robert kept cool and unflurried .
但 先生 罗伯特 保留 凉爽的 和 平静的 .

但罗伯特爵士始终保持冷静沉着。

[wi:d] [hæd; həd] [hi:t] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][frɔ:st][tu:; tə] [faɪt] ,
We'd had heat to encounter , and frost to fight ,
我们会 有 热 到 遇到 , 和 霜 到 斗争 ,

我们既要应对酷暑，又要对抗严寒。

['ɔ:ltərnətli] ['fri:zɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ,
Alternately freezing and burning ,
交替 冷冻 和 燃烧 ,

交替地冻住和烧焦，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʊmrə] [kɑ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔ:dz] [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] ;
And now Umra Khan and his hordes put to flight ;
和 现在 副朝 可汗 和 他的 成群结队 放 到 航班 ;

现在乌姆拉汗和他的部下已被击溃；

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['kwaɪətli] ['hoʊmwərd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
We were quietly homeward returning .
我们 是 悄悄 回家 返回 .

我们静静地往家走去。

[θru:] [ðə; ði][ˌmɑ:lə'kænd] [pæs] [wi:; wi][æz; əz] ['kɔŋkərəz] [prest] ,
Through the Malakand Pass we as conquerors pressed ,
通过 这 马拉坎德 经过 我们 作为 征服者 按下 ,

我们作为征服者，穿过马拉坎德山口，一路推进。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði][foʊ] [wer] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
And had vanquished the foe where we found him .
和 有 战败者 这 敌人 在哪里 我们 成立 他 .

我们已经击败了我们发现的敌人。

[naʊ] , [ðə; ði] ['gærɪsn] ['reskju:d] , [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [rɪ'drest] ,

Now	,	the	garrison	rescued	,	the	wrong	redressed	,
现在	,	这	驻军	获救	,	这	错误的	纠正	,

现在，驻军获救，错误得到纠正。

[loʊ] [rɪ'taɪərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

Low	retired	,	with	his	thousands	around	him	.
低的	退休	,	和	他的	数千	大约	他	.

刘特佐退休了，他的数千名员工陪伴在他身边。

[fju:] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][hæz; həz] [sed] ,

Few	and	short	are	the	words	he	has	said	,
很少	和	短的	是	这	字	他	有	说	,

他说的话寥寥无几，而且都很简短。

[frʌm; frəm][pə'lɑ:vər][noʊ][eɪd][dɪd][hi:; hi] ['bɔ:roʊ] ;

From	palaver	no	aid	did	he	borrow	;
从	闲聊	不	援助	做过	他	借	;

他没有从闲谈中寻求任何帮助;

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [flʌʃt] [red] ,

But	many	a	face	at	their	hearing	flushed	red	,
但	许多	一个	脸	在	他们的	听力	酡	红色的	,

但许多人在听证会上都涨红了脸。

[æz; əz] [wɪl] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

As	will	millions	of	others	to	-	morrow	.
作为	将要	百万	的	其他的	到	-	明天	.

明天，还有数百万人也将面临同样的情况。

[sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɑ:rt] , [hænd] , [ænd; ənd] [hed] ,

Six	months	of	hard	struggle	for	heart	,	hand	,	and	head	,
六	几个月	的	难的	斗争	为了	心	,	手	,	和	头	,

六个月艰苦卓绝的争夺，为了心、手和脑，

[rʌf] ['plɑ:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ['pɪloʊ] .

Rough	plodding	,	and	comfortless	pillow	.
粗糙的	缓慢地	,	和	无安慰	枕头	.

艰难跋涉，加上不舒服的枕头。

[naʊ] [ðə; ði][foʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [wʊd] [steɪ] ['aʊər; ɑ:r][hoʊm] - [tred] ;

Now	the	foe	and	the	native	would	stay	our	home	-	tread	;
现在	这	敌人	和	这	本国的	会	停留	我们的	家	-	踏	;

现在敌人和当地人都会阻碍我们的家园;

[ðeəz; ðəz] [nu:z] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['bɪloʊ] !

There's	news	to	despatch	o'er	the	billow	!
有	消息	到	调度	超过	这	巨浪	!

有消息要通过波涛传递!

['laɪtli] [ðeɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ,

Lightly	they'll	talk	of	the	deeds	we	have	done	,
轻轻	他们会	讲话	的	这	契约	我们	有	完毕	,

他们会轻描淡写地谈论我们所做过的事，

[ænd; ənd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['koʊldli] [ʌp'breɪd] [ˌju: 'es] .

And	,	some	of	them	,	coldly	upbraid	us	.
和	,	一些	的	他们	,	冷冷地	吒	我们	.

而且，他们中的一些人还冷冷地斥责我们。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wi:l] [rek] [ɪf] [dʒɑ:n] [bʊl] [wɪl] [ri:d] [ɑ:n]

But	little	we'll	reck	if	John	Bull	will	read	on
但	小的	出色地	雷克	如果	约翰	公牛	将要	读	在

但如果约翰·布尔继续读下去，我们也不会感到意外。

[ðə; ði] ['trɪbju:t] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [hæz; həz] [peɪd] [ˌju: 'es] .

The	**tribute**	**Sir**	**Robert**	**has**	**paid**	**us**	**.**
这	贡	先生	罗伯特	有	有薪酬的	我们	.

罗伯特爵士给予我们的赞誉。

[bʌt; bət] [hæf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['hevi] [tæsk] [wʌz; wəz] [θru:]

But	**half**	**of**	**our**	**heavy**	**task**	**was**	**through**
但	一半	的	我们的	重的	任务	曾是	通过

但我们繁重任务的一半是通过

[wen] [loʊ] [pæst] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [rɪ'taɪərɪŋ] ;

When	**Low**	**passed**	**the**	**word**	**for**	**retiring**	**;**
什么时候	低的	通过了	这	单词	为了	退休	;

当洛宣布退休时;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [fɔ:rm] [wɪð'dru:]

But	**the**	**Fifteen**	**Thousand**	**in**	**form**	**withdrew**
但	这	十五	千	在	形式	退出

但那一万五千人却以正规军的形式撤退了。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['faɪtɪŋ] [ɔ:r] ['faɪərɪŋ] .

Though	**without**	**any**	**fighting**	**or**	**firing**	**.**
尽管	没有	任何	斗争	或者	射击	.

虽然没有发生任何战斗或枪战。

[wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ker] [ɪf] [wi:; wi] [dəunt] [wɪn] [rɪ'naʊn] ,

We	**do**	**not**	**much**	**care**	**if**	**we**	**don't**	**win**	**renown**	**,**
我们	做	不是	很多	关心	如果	我们	不	赢	名声	,

我们并不太在意是否能赢得名声。

[nɔ:r] [ʃaɪn] ['oʊvər] ['braɪtli] [ɪn] ['stɔ:ri] ;

Nor	**shine**	**over**	**brightly**	**in**	**story**	**;**
也不	闪耀	超过	明亮地	在	故事	;

故事中也不应过于耀眼;

[wi:; wi] [æsk] [nɑ:t] [ə; eɪ] [laɪn] — [wi:; wi] [kreɪv] [nɑ:t] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

We	**ask**	**not**	**a**	**line**	**—**	**we**	**crave**	**not**	**a**	**stone**	**,**
我们	问	不是	一个	线	—	我们	渴望	不是	一个	石头	,

我们不求线条，我们不渴求石头

[bʌt; bət] [wi:; wi] [li:v] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] .

But	**we**	**leave**	**dear**	**Old**	**England**	**the**	**glory**	**.**
但	我们	离开	亲爱的	老的	英格兰	这	荣耀	.

但我们把荣耀留给了亲爱的老英格兰。

[ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " [ded] - [hi:t] .

THE	**RECENT**	**ANYTHING**	**BUT**	**"**	**DEAD**	**-**	**HEAT**	**.**
这	最近的	任何事物	但	"	死的	-	热	.

最近的比赛绝非"势均力敌"。

" [fɜ:rst] ['spɔ:rtsmən] .

"	**First**	**Sportsman**	**.**
"	第一的	运动员	.

"第一运动员。"

['ɔ:fli] [hɑ:t] [æt; ət] ['nu:mɑ:rkɪt] [læst] [wi:k] !

Awfully	**hot**	**at**	**Newmarket**	**last**	**week**	**!**
非常	热的	在	纽马克特	最后的	星期	!

上周纽马克特真是热得要命!

['sekənd] [es] . [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .

Second	**S**	**.**	**Thought**	**it**	**would**	**be**	**.**
第二	S	.	想法	它	会	是	.

第二个S。我以为会是这样。

[hæd; həd] " ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] , " [soʊ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [blaɪndz] [daʊn] , ['wɪndoʊz] ['oʊpən] .

Had	"	nothing	on	,	"	so	stayed	at	home	,	blinds	down	,	windows	open	.
有	"	没有什么	在	,	"	所以	入住	在	家	,	百叶窗	向下	,	视窗	打开	.

因为"没什么可穿的"，所以待在家里，拉下百叶窗，打开窗户。

" [skræps] [frʌm; frəm] [tʃæps] . " — " [kɔ:rkt] " [staʊt] . — [ðə; ði] ['mɪtʃəlz,taʊn] ['gɑ:dɪənz] [wɜ:r; wər]

"	SCRAPS	FROM	CHAPS	.	"	—	"	Corked	"	Stout	.	—	The	Mitchelstown	Guardians	were
"	碎屑	从	查普斯	.	"	—	"	软木塞	"	肥硕	.	—	这	米切尔斯敦	守护者	是

[dɪ'beɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [staʊt] [sə'plaɪd] [tu:; tə] ['pɔ:pər] ['peɪʃnts] .

debating	on	the	stout	supplied	to	pauper	patients	.
辩论	在	这	肥硕	供应	到	穷光蛋	患者	.

"从穷人那里得到的残羹剩饭。"——"软木塞污染的"黑啤。——米切尔斯敦卫报正在讨论提供给贫困病人的黑啤。

[ə; eɪ] ['mɪstər] . [dɪ'ni:n] [prə'poʊzd] , " [ðæt] [ɪn] ['fju:tʃər] [ðə; ði] ['trebl] [eks] [staʊt] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ]

A	Mr	.	Dineen	proposed	,	"	That	in	future	the	Treble	X	stout	manufactured	by
一个	先生	.	迪宁	建议的	,	"	那	在	未来	这	高音	X	肥硕	制造	经过

['mesərz] . ['mɜ:rfi] ,

Messrs	.	Murphy	,
先生们	.	墨菲	,

迪宁先生提议："今后由墨菲先生生产的Treble X烈性啤酒，

[kɔ:rk] , [bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪnəsɪz] .

Cork	,	be	used	in	the	workhouse	instead	of	Guinness's	.
软木	,	是	用过的	在	这	济贫	反而	的	吉尼斯	.

济贫院里应该用软木塞代替吉尼斯啤酒。

" [hɪz; ɪz] ['ɑ:rgjumənt] [wʌz; wəz] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [ˌmænju'fæktʃər] ,

"	His	argument	was	that	"	it	would	help	a	local	manufacture	,
"	他的	争论	曾是	那	"	它	会	帮助	一个	当地的	生产	,

他的论点是"这将有助于当地制造业的发展"，

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [ɔ:l] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] ['mɝ:fi:z] .

"	and	that	"	the	doctors	all	approved	of	Murphy's	.
"	和	那	"	这	医生	全部得到正式认可的		的	墨菲的	.

"而且医生们都认可墨菲的做法。

" [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] " [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	The	chairman	suggested	that	they	might	"	be	doing	an	injustice	to	the
"	这	主席	建议	那	他们	可能	"	是	正在做	一个	不公正	到	这

['peɪʃnts] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['mɝ:fi:z] [staʊt] .

patients	by	taking	in	Murphy's	stout	.
患者	经过	采取	在	墨菲的	肥硕	.

主席暗示，他们"接受墨菲的黑啤可能对病人不公平"。

" [waɪ] [nɑ:t] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪʃnts] ?

"	Why	not	put	the	question	to	the	patients	?
"	为什么	不是	放	这	问题	到	这	患者	?

为什么不问问患者呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeɪ] [hu:] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] " [teɪk] [ɪn] ['mɝ:fi:z] [staʊt] , " [nɑ:t] [ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] ,

It	is	they	who	will	have	to	"	take	in	Murphy's	stout	,	"	not	the	guardians	,
它	是	他们	WHO	将要	有	到	"	拿	在	墨菲的	肥硕	,	"	不是	这	守护者	,

真正需要"承受墨菲烈酒之苦"的是他们，而不是监护人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] " [du:] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] " [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf]

and	they	are	not	likely	to	"	do	themselves	the	injustice	"	of	refusing	it	if
和	他们	是	不是	可能	到	"	做	他们自己	这	不公正	"	的	拒绝	它	如果

['drɪŋkəbl] .

drinkable	.
饮用	.

如果能喝，他们不太可能"亏待自己"而拒绝饮用。

['mɝ:fi:z] [staʊt] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [laɪt] [bru:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['kærid] [baɪ][wʌn] .

Murphy's	**stout**	**is**	**evidently**	**a**	**light**	**brew**	**,**	**as**	**it**	**was**	**"**	**carried**	**by**	**one**	**.**
墨菲的	肥硕	是	显然	一个	光	酿造	,	作为	它	曾是	"	携带	经过	一	.

墨菲的黑啤显然是一种淡啤酒，因为它"由一人携带"。

" [ə'nʌðər] ['gɑ:rdiən] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] " [bloʊ] [wɪtʃ] ['gɪnɪs] ['dɪdnt]

"	**Another**	**guardian**	**described**	**the**	**resolution**	**as**	**a**	**"**	**blow**	**which**	**Guinness**	**didn't**
"	其他	监护人	描述	这	解决	作为	一个	"	吹	哪个	吉尼斯	没有

[dɪ'zɜ:rv] " ; [bʌt; bət] ['gɪnɪs] [sə'vaivd] [ðə; ði] [bloʊ] ,

deserve	**"**	**;**	**but**	**Guinness**	**survived**	**the**	**blow**	**,**
应得	"	;	但	吉尼斯	幸存下来	这	吹	,

另一位监管机构称该决议是"吉尼斯不应遭受的打击"；但吉尼斯挺过了这一打击。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ten] [pɔɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [nekst] [deɪ] .

and	**went**	**up**	**ten**	**points**	**on**	**the**	**Stock**	**Exchange**	**next**	**day**	**.**
和	去	向上	十	积分	在	这	库存	交换	下一个	天	.

第二天，该股在证券交易所上涨了10点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

[第158页]

['ju:fəmɪzəm] .

EUPHEMISM	**.**
委婉语	.

委婉语。

[mæn][ɪn][boʊt] .

Man	**in**	**Boat**	**.**
男人	在	船	.

船上的人。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] [lets] [pʊl] [ʌp][tu:; tə]['mɑ:rloʊ] .

"	**Come**	**along**	**,**	**old**	**Chap**	**,**	**and**	**let's**	**pull**	**up**	**to**	**Marlow**	**.**
"	来	沿着	,	老的	查普	,	和	我们来吧	拉	向上	到	马洛	.

"走吧，老伙计，咱们去马洛。"

" [mæn][ɑ:n] [ʃɔ:r] .

"	**Man**	**on**	**Shore**	**.**
"	男人	在	支撑	.

"岸上的人。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:][oʊld][mæn] .

"	**I**	**think**	**I'll**	**get**	**you**	**to**	**excuse**	**me**	**old**	**Man**	**.**
"	我	思考	患病的	得到	你	到	原谅	我	老的	男人	.

"我想我能让你原谅我了，老头。"

[aɪ][dəunt][laɪk] ['skʌlɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] — [ɜ:r; ər] — [hɜ:rts][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [soʊ] ! "]

I	**don't**	**like**	**Sculling**	**—**	**it**	**—**	**er**	**—**	**hurts**	**the**	**back**	**of**	**my**	**Head**	**so**	**!**	**"**	**]**
我	不	喜欢	划桨	—	它	—	呃	—	疼痛	这	后退	的	我的	头	所以	!	"	]

我不喜欢划船——它——呃——太伤我的后脑勺了！

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [wɜ:rk] .

PLAYING	**AT**	**WORK**	**.**
玩耍	在	工作	.

上班时间玩耍。

[ə; eɪ] [nu:] [mə'rælətɪ] .

A	**New**	**Morality**	**.**
一个	新的	道德	.

一种新的道德观。

[" [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [bi:; bi][ʃi:; ʃi]['dʒɜ:rnəlɪst] , ['ti:tʃər] , [ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t] ,

[	"	The	working	woman	of	to	-	day	,	be	she	journalist	,	teacher	,	or	what	not	,
[	"	这	在职的	女士	的	到	-	天	,	是	她	记者	,	老师	,	或者	什么	不是	,

“当今的职业女性，无论是记者、教师还是其他任何职业，

[ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['terəbli] [frʌm; frəm] [fɪrs] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ,

is	suffering	terribly	from	fierce	competition	,
是	痛苦	可怕	从	凶猛的	竞赛	,

正遭受激烈竞争的严重冲击，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər]

and	this	is	largely	due	to	the	fact	that	women	who	are	merely	working	for
和	这	是	很大程度上到期的		到	这	事实	那	女性	WHO	是	仅仅	在职的	为了

['pleʒər] ['entər][ðə; ði] ['leɪbər] ['mɑ:rkɪt] . " — " [æn; ən]

pleasure	enter	the	labour	market	.	"	—	"	An
乐趣	进入	这	劳动	市场	.	"	—	"	一个

这主要是因为一些纯粹为了享乐而工作的女性也进入了劳动力市场。”——“安

[oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊmən] " [ɪn][ðə; ði] " ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] . "]

Old	-	Fashioned	Woman	"	in	the	"	Daily	Chronicle	.	"	]
老的	-	造型	女士	"	在	这	"	日常的	编年史	.	"	]

《每日纪事报》上的“老派女人”一文。

[wen] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['leɪbər] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][mæn] ,

When	the	Curse	of	Labour	was	laid	on	Man	,
什么时候	这	诅咒	的	劳动	曾是	铺设	在	男人	,

当劳动的诅咒降临到人类身上时，

[-] ['vɪzɪdʒ] ['glaʊəd] ['grɪmli] ,

Toil's	visage	glowered	grimly	,
辛勤劳作	面容	怒目而视	阴沉地	,

托伊尔的脸色阴沉地怒视着他。

[əˌli:vɪ'eɪʃən] [ʌv; əv] [feɪts] [stɜ:rn][plæn] ,

Alleviations	of	Fate's	stern	plan	,
缓解措施	的	命运的	船尾	计划	,

减轻命运严酷计划的因素

[ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] ['spɪrɪts][ɪn] [rɪr] [ænd; ənd][væn]

The	softening	spirits	in	rear	and	van
这	软化	烈酒	在	后部	和	货车

后部和货车里的柔和气氛

[ʌv; əv] ['leɪbərz] [mɑ:rtʃ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['laɪfs] [bri:f] [spæn] ,

Of	Labour's	march	through	our	Life's	brief	span	,
的	劳工的	行进	通过	我们的	生活的	简短的	跨度	,

纵观工党在我们短暂人生中的征程，

[ɪf] [si:n] , [wɜ:r; wər] [glimpst] [bʌt; bət] ['dɪmli] .

If	seen	,	were	glimpsed	but	dimly	.
如果	已见	,	是	瞥见	但	依稀	.

即使看见，也只是瞥见，而且很模糊。

['wɪrinəs] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [dʌlnis] [glu:md] ,

Weariness	followed	,	and	dulness	gloomed	,
疲劳	随后	,	和	沉闷	阴郁	,

随之而来的是疲惫和沉闷的阴霾。

[ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] [tu:; tə] ['hʌŋgər] [du:md] ,

On	the	path	of	mortals	to	hunger	doomed	,
在	这	小路	的	凡人	到	饥饿	注定失败	,

在凡人通往饥饿深渊的道路上，

[ænd; ənd]['pɑːvərti][ðə; ði]['spɪrɪt] [in'tuːmd]
And poverty the spirit entombed
和 贫困 这 精神 埋葬

贫穷使灵魂沉睡。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [tuː] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['tʃɑːrnl] ;
As in all too premature charnel ;
作为 在 全部 也 过早 藏尸院 ;

就像过早的尸骨一样;

[ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][fret][ʌv; əv][breɪn] ,
The ache of limb and the fret of brain ,
这 疼痛 的 肢 和 这 烦恼 的 脑 ,

四肢酸痛，大脑烦躁不安。

[ðə; ði] [sloʊ] [wiːk] [pʌls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [dʌl] [peɪn] ,
The slow weak pulse , and the long dull pain ,
这 慢的 虚弱的 脉冲 , 和 这 长的 乏味的 疼痛 ,

脉搏缓慢微弱，疼痛持续钝痛。

[gruː] [ɔːl] [fə'mɪliər] ; [ðə; ði]['spɪrɪt] - [streɪn] ,
Grew all familiar ; the spirit - strain ,
成长 全部 熟悉的 ; 这 精神 - 拉紧 ,

一切都变得熟悉起来；精神压力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [rɪ'voʊlt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
And the sullen revolt again and again ,
和 这 忧郁 反叛 再次 和 再次 ,

而那场阴郁的反抗一次又一次地发生，

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['kɑːrn(ə)l] .
Of the spiritual and carnal .
的 这 精神 和 肉体 .

精神与肉体。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [men] [nuː] [ðæt] [wɜːrk][ænd; ənd][woʊ]
But though men knew that work and woe
但 尽管 男人 知道 那 工作 和 悲哀

但尽管人们知道工作和苦难

[wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['kloʊsli] ['neɪbər] ;
Were all too closely neighbour ;
是 全部 也 密切 邻居 ;

我们都是近邻;

[wʌn] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ;
One curse of Labour they did not know ;
一 诅咒 的 劳动 他们 做过 不是 知道 ;

他们不知道劳动的一个祸害;

[ðə; ði] [blæk] [blaɪt] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
The black blight coming late and slow ,
这 黑色的 枯萎病 未来 晚的 和 慢的 ,

黑斑病来得晚且缓慢，

[ʌv; əv][ðə; ði] [fuːlz] [huː] [pleɪ] [æt; ət] ['leɪbər] !
Of the fools who play at Labour !
的 这 傻瓜 WHO 玩 在 劳动 !

那些玩弄工党的傻瓜!

['leɪbər] !
Labour !
劳动 !

劳动!

[feɪθ] ， - [tɪz][noʊ] ['pæsɪŋ] [pleɪ]
Faith , ' tis no passing play
信仰 ， - 的 不 通过 玩

信仰，这可不是儿戏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] ['bɜːrd(ə)n] [deɪ] ['æftər] [deɪ]
But the pack - horse burden day after day
但 这 盒 - 马 负担 天 后 天

但驮马日复一日的负重

[tuː; tə][biː; bi] ['grɪmli] ['greɪvli] ['lɪftɪd] .
To be grimly gravely lifted .
到 是 阴沉地 严重地 抬起 .

将被严肃地提起。

[ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] [raʊnd] ,
A leaden weight , and a mill - wheel round ,
一个 铅灰色 重量 , 和 一个 磨 - 车轮 圆形的 ,

一块铅块，以及一个磨轮圆盘，

[baɪ][ðə; ði] ['pleɪər] [æt; ət] ['leɪbər] [bʌt; bət] ['seldəm] [faʊnd] ,
By the player at labour but seldom found ,
经过 这 玩家 在 劳动 但 很少 成立 ,

玩家在劳动中，但很少被发现，

[ɔːr][ðə; ði] ['æmətər] — [ðoʊ] ['gɪftɪd] .
Or the amateur — though gifted .
或者 这 业余 — 尽管 天才 .

或者业余人士——尽管很有天赋。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [striːt] - [tʃaɪld] [rʌn]
Who has not seen a street - child run
WHO 有 不是 已见 一个 街道 - 孩子 跑步

谁没见过街头流浪儿童奔跑?

[tuː; tə][tɜːrn][æn; ən]['ɔːrgən] - ['hænd(ə)l] — [fɔːr; fər] [fʌn] —
To turn an organ - handle — for fun —
到 转动 一个 器官 - 处理 — 为了 乐趣 —

转动风琴把手——纯粹为了好玩——

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ， [ɪ'rætɪk] ['vɪgər] ?
With gay , erratic vigour ?
和 同性恋 ， 不稳定的 活力 ?

带着欢快、反复无常的活力?

[bʌt; bət][ðə; ði]['graɪndər] [huː] [tɜːrnz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
But the grinder who turns at it day by day
但 这 磨床 WHO 转弯 在 它 天 经过 天

但日复一日从事这项工作的磨坊主

[faindz] [ɑː] [ˌsi etʃ 'i][lɑː] [mɔːrt] [noʊ] ['plez(ə)nt] [pleɪ] ， —
Finds Ah che la morte no pleasant play , —
发现 啊 切 拉 死亡 不 令人愉快的 玩 ， —

发现《Ah che la morte》不是什么令人愉快的游戏，——

[hiː; hi][wɜːrks][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — - " [laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] .
He works at it — - " like a nigger .
他 作品 在 它 — - " 喜欢 一个 黑鬼 .

他像个黑鬼一样努力工作。

" [soʊ] " [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['wɪmɪn] [huː] [kraʊd] [ðə; ði][ræŋks]
" So " well - to - do women who crowd the ranks
" 所以 " 出色地 - 到 - 做 女性 WHO 人群 这 排名

所以，"富裕女性挤满了队伍"

" [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃaɪldɪʃ] [præŋks] ;
" Of Labour are playing but childish pranks ;
" 的 劳动 是 玩耍 但 幼稚 恶作剧 ;

"工党不过是在玩幼稚的恶作剧;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bʌtərflaɪ] [dɪ'spɔɪlərz]
They are butterfly despoilers
他们 是 蝴蝶 掠夺者

它们是蝴蝶的破坏者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnid] [haɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [biːz] ;
Of the honeyed hives of the working bees ;
的 这 蜜 麻疹 的 这 在职的 蜜蜂 ;

辛勤劳作的蜜蜂们，在它们装满蜂蜜的蜂巢里;

[ðeɪ] ['loʊər][ðə; ði][weɪdʒ][ænd; ənd]['les(ə)n][ðə; ði] [iːz]
They lower the wage and lessen the ease
他们 降低 这 工资 和 减少 这 舒适

它们降低了工资，减少了便利性。

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪt] - ['destɪnd] ['tɔɪlərz] .
Of the true fate - destined toilers .
的 这 真的 命运 - 注定 辛勤劳作者 .

那些真正命中注定要辛勤劳作的人们。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

" [wɜːrk][fɔːr; fər] [mɪr] [lʌv] !
" Work for mere love !
" 工作 为了 仅仅 爱 !

"为爱而工作！"

" [soʊ][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [seɪ] ,
" So the butterflies say ,
" 所以 这 蝴蝶 说 ,

蝴蝶们如是说

([ðoʊ] [ðeɪ] ['kɑːmənli] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [peɪ]) ,
(Though they commonly stoop to the casual pay) ,
(尽管 他们 通常 哈腰 到 这 随意的 支付) ,

(尽管他们通常会屈尊支付临时工的工资),

[wel] , [lʌv] [ɪz][blaɪnd] — [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Well , love is blind — this sort of it .
出色地 , 爱 是 瞎的 — 这 种类 的 它 .

嗯，爱情是盲目的——就是这种感觉。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [fɔːr; fər][pɪn] - ['mʌni] - [fʌn]
To teach for pin - money possibly's fun
到 教 为了 别针 - 钱 - 乐趣

教书挣点零花钱可能很有趣

[tuː; tə] [ðoʊz] ['huːə(r)][bʌt; bət] ['dæblə] [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] ,
To those who're but dabblers when all is done ,
到 那些 妓女 但 浅尝辄止者 什么时候 全部 是 完毕 ,

对于那些最终只是浅尝辄止的人来说，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɜːrkərz] , [wen] ['weɪdʒɪz][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rʌn] ,
But the workers , when wages go down with a run ,
但 这 工人 , 什么时候 工资 去 向下 和 一个 跑步 ,

但是，当工资持续下降时，工人们.....

[kæn; kən]['hɑ:rdli] [si:] [ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Can	hardly	see	the	sport	of	it	.
能	几乎	看	这	运动	的	它	.

几乎看不出这项运动的乐趣所在。

[tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [fələnθrəpi:z] ['mɪstʃɪvəs] , [mʌtʃ] ,

To	play	at	philanthropy's	mischievous	,	much	,
到	玩	在	慈善事业的	恶作剧	,	很多	,

扮演慈善事业中那种顽皮的角色，很多，

[fɔ:r; fər] ['saɪəlɪst] [mɑ:r] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [tʌtʃ] ;

For	sciolists	mar	whatsoever	they	touch	;
为了	科学学家	马尔	任何	他们	触碰	;

科学主义者所到之处，无不败坏;

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] ['flaʊər] [gɜ:rl] ['mɪʃ(ə)n]

What	if	some	Flower	Girl	Mission
什么	如果	一些	花	女孩	使命

如果有一些花童任务呢?

[dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [treɪd] , [wɪtʃ] [si:ks] ['ʌðər] [lændz] ,

Destroy	a	trade	,	which	seeks	other	lands	,
破坏	一个	贸易	,	哪个	寻找	其他	土地	,

摧毁一种寻求其他土地的贸易，

[ɔ:r] [θroʊ] [aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hændz] ?

Or	throw	out	of	work	some	thousands	of	hands	?
或者	扔	出去	的	工作	一些	数千	的	双手	?

或者让成千上万的人失业?

[fɪ'lænθrəpi] [hæθ] [noʊ]['vɪʒ(ə)n]

Philanthropy	hath	no	vision
慈善事业	有	不	想象

慈善事业没有远见

[seɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [fæd] ;

Save	of	its	pretty	and	picturesque	fad	;
节省	的	它是	漂亮的	和	如画	时尚	;

除了它那美丽而如画的时尚之外;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['destɪtu:t] [drʌdʒz] , ['æŋgri][ænd; ənd][sæd] ,

And	the	destitute	drudges	,	angry	and	sad	,
和	这	贫困	苦役	,	生气的	和	伤心	,

而那些贫困潦倒的苦力，又愤怒又悲伤，

[hu:m] [deft] ['flaʊər] - ['maʊntɪŋ] [wʌns] [fed] [ænd; ənd][klæd]

Whom	deft	flower	-	mounting	once	fed	and	clad
谁	麻利	花	-	安装	一次	美联储	和	覆膜

那些技艺娴熟的花朵一旦被喂养和装扮

[ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rɪ'dres] [ə; eɪ]['rerəti] .

Shall	find	redress	a	rarity	.
将	寻找	纠正	一个	稀有性	.

寻求补偿的机会微乎其微。

[dəunt] [pleɪ] [æt; ət] [rɪ'fɔ:rm] , [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['neɪbər] !

Don't	play	at	Reform	,	it	you	love	your	neighbour	!
不	玩	在	改革	,	它	你	爱	你的	邻居	!

如果你爱你的邻居，就不要参与改革!

[bʌt; bət] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['wɪmɪn] , [jʊr; jər] " ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['leɪbər]

But	well	-	to	-	do	women	,	your	"	playing	at	Labour
但	出色地	-	到	-	做	女性	,	你的	"	玩耍	在	劳动

但富裕的女性们，你们"扮演工党"

" [wɜːrks] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['tʃærəti] !
" Works worse than playing at Charity !
" 作品 更糟 比 玩耍 在 慈善 !

"效果比在慈善机构玩游戏还糟糕！"

[wɜːrk] ?
Work ?
工作 ?

工作?

[wel] ['daʊtləs] - [tɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] " ['fʌni]
Well doubtless ' tis pleasant and " funny
出色地 毫无疑问 - 的 令人愉快的 和 " 有趣的

毫无疑问，这既令人愉快又"滑稽"。

" [fɔːr; fər] [wel] , — " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,
" For well , — " just a little pocket - money ,
" 为了 出色地 , — " 只是 一个 小的 口袋 - 钱 ,

"嗯，——"只是一点零花钱，

" [tuː; tə] [eɪp] [ðə; ði] [biːz] [huː] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['hʌni]
" To ape the bees who must make the honey
" 到 猿 这 蜜蜂 WHO 必须 制作 这 蜂蜜

"模仿蜜蜂酿蜜"

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Day in , day out , for a living .
天 在 , 天 出去 , 为了 一个 活的 .

日复一日，以此为生。

[bʌt; bət] ['wɜːrkərz] [huː] ['leɪbər] [fɔːr; fər] " [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
But workers who labour for " bread and cheese ,
但 工人 WHO 劳动 为了 " 面包 和 奶酪 ,

但是，那些为了"面包和奶酪"而辛勤劳作的工人，

" [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [mɪr] ['leɪdi] - [laɪk] [iːz] ,
" And not as a change from mere lady - like ease ,
" 和 不是 作为 一个 改变 从 仅仅 女士 - 喜欢 舒适 ,

"而且这并非是对淑女风范的改变，

[rɪ'gɑːrd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['æmətər] , [ʃæm] , ['bɪzi] - [biːz]
Regard all such amateur , sham , busy - bees
看待 全部 这样的 业余 , 假 , 忙碌的 - 蜜蜂

别理会所有这些业余的、冒牌的、爱管闲事的人。

[æz; əz] [niːdɪŋ] , [nɑːt] [preɪz] , [bʌt; bət] [fər'gɪvɪŋ] .
As needing , not praise , but forgiving .
作为 需要 , 不是 称赞 , 但 宽恕 .

需要的不是赞扬，而是宽恕。

[wʌt] [ɪf] [jʊr; jər][wɜːrk] - ['dæblɪŋ] , [naʊ] [kwaɪt][ðə; ði][reɪdʒ] ,
What if your work - dabbling , now quite the rage ,
什么 如果 你的 工作 - 浅尝辄止 , 现在 相当 这 愤怒 ,

如果你的工作是兼职，这在现在非常流行，那会怎么样?

[kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] - [weɪdʒ] ,
Cut down the genuine workwoman's wage ,
切 向下 这 真的 - 工资 ,

削减真正女工的工资，

[ɔːr] [pɪntʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪl] - [peɪd] [skuːl] ['tiːtʃər] ?
Or pinch the poor ill - paid school teacher ?
或者 捏 这 贫穷的 患病的 - 有薪酬的 学校 老师 ?

或者克扣那些收入微薄的可怜教师的工资?

" ['evri] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] [ɔ:l] [ʃi:z] ['eɪb(ə)l] " ?
" Every woman should work all she's able " ?
" 每一个 女士 应该 工作 全部 她是 有能力的 " ?

"每个女人都应该尽其所能地工作"?

['meɪbi] [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [nu:] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['feɪb(ə)l] ,
Maybe you need a new species of fable ,
或许 你 需要 一个 新的 物种 的 寓言 ,

或许你需要一种新的寓言故事类型。

[ə; eɪ] ['seɪgɚ] [ðæn; ðən] ['kɑ:pi] - [bʊk] ['pri:tʃər] .
A sager than copy - book preacher .
一个 萨格 比 复制 - 书 牧师 .

一位比照本宣科的传道者更有智慧的牧师。

" [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['græshɑ:pər] " ?
" The Ant and the Grasshopper " ?
" 这 蚂蚁 和 这 蚱蜢 " ?

《蚂蚁和蚱蜢》?

[ðer; ðər] [kænt] !
There lurketh Cant !
那里 潜伏者 不能 !

坎特潜伏在那里!

[ɪf] ['græshɑ:pər] ['leɪbər] - [spɜ:rt] [stɑ:rv] [ðə; ði] [pʊr] [ænt] .
If Grasshopper labour - spurts starve the poor Ant .
如果 蚱蜢 劳动 - 喷涌 饿死 这 贫穷的 蚂蚁 .

如果蚱蜢的劳动高峰导致可怜的蚂蚁挨饿。

[ɪf] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['wʊmən] [wɜ:rk] ['hɛlps] [tu:; tə] [spred] [wɑ:nt] ,
If well - to - do woman work helps to spread want ,
如果出色地 - 到 - 做 女士 工作 帮助 到 传播 想 ,

如果富裕女性的工作反而加剧了贫困,

[ðɪs] [nu:] - [bɔ:rn] [blaɪnd] [zi:l] [sens] [ʃʊd; ʃəd] ['braɪd(ə)l] .
This new - born blind zeal sense should bridle .
这 新的 - 出生 瞎的 热情 感觉 应该 辔 .

这种新生的盲目热情应该加以约束。

[ðeəz; ðəz] [fɪt] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [speɪd] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['teɪbər] ;
There's fit work for all , some with spade , some with tabor ;
有 合身 工作 为了 全部 , 一些 和 铲 , 一些 和 塔博尔 ;

每个人都能找到适合自己的工作，有的用铁锹，有的用鼓槌;

[bʌt; bət] ['mædəm] , [ɪf] ['femənɪn] " ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['leɪbər] ,
But Madam , if feminine " playing at Labour ,
但 女士 , 如果 女性 " 玩耍 在 劳动 ,

但是女士，如果女性"扮演工党",

" [waɪlst] ['ni:dləs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [reks] [wʌn] ['wə:k.wumən] ['neɪbər] ,
" Whilst needless to you , wrecks one workwoman neighbour ,
" 而 不必要 到 你 , 残骸 一 女工 邻居 ,

"虽然对你来说毫无必要，却毁了一位女工邻居,

[baɪ] [dʒoʊv] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['aɪd(ə)l] !
By Jove , you had better be idle !
经过 朱庇特 , 你 有 更好的 是 闲置的 !

老天爷啊，你最好别动!

[[ə; eɪ]] " [ɪn] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][wɜːrk][wiː; wi] [siː] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['wɪmɪn] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
[A] " In every branch of work we see well - to - do women crowding into the
[一个] " 在 每一个 分支 的 工作 我们 看 出色地 - 到 - 做 女性 拥挤 进入 这
[ræŋks][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
ranks of competition ,
排名 的 竞赛 ,

[A] "在各行各业，我们都能看到富裕的女性涌入竞争的行列，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['riːəli] [wɑːnt][wɜːrk]
in consequence of which wages are lowered , and women who really want work
在 结果 的 哪个 工资 是 降低 , 和 女性 WHO 真的 想 工作
[ɑːr; ər][left][tuː; tə] [stɑːrv] .
are left to starve .
是 左边 到 饿死 .

结果导致工资下降，真正想工作的妇女却只能挨饿。

" [seɪm] ['letər] .
" Same Letter .
" 相同的 信 .

同一封信。

" [ə'læs] , [pʊr] ['jɔːrɪk] ! " — ['hæri] [peɪn] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒoʊi] - [griː'mɑːldi]
" Alas , poor Yorick ! " — Harry Payne , the last of the good old Joey - Grimaldi
" 唉 , 贫穷的 约里克 ! " — 哈里 佩恩 , 这 最后的 的 这 好的 老的 乔伊 - 格里马尔迪
[skuːl] [ʌv; əv]['pæntəmaɪm] [klaʊnz] ,
school of Pantomime Clowns ,
学校 的 哑剧 小丑 ,

"唉，可怜的约里克！"——哈里·佩恩，老乔伊-格里马尔迪式哑剧小丑的最后一位代表人物

" [dʒɔɪnd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , " ['fraɪdeɪ] .
" joined the majority , " Friday .
" 加入 这 多数 , " 星期五 .

星期五，"加入了多数派"。

[sept] . - .
Sept . 27 .
九月 . - .

9月27日

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst][ðə; ði] [klaʊnz] ['krɪsməs] ['welkəm] , " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] ! "
For many years past the Clown's Christmas welcome , " Here we are again ! "
为了 许多 年 过去的 这 小丑的 圣诞节 欢迎 , " 这里 我们 是 再次 ! "
[hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
has been omitted ,
有 到过 省略 ,

多年来，小丑在圣诞节欢迎仪式上说的"我们又见面了！"这句话都被省略了。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ri'vaivd] .
and , in the future , we are not likely to hear the exclamation revived .
和 , 在 这 未来 , 我们 是 不是 可能 到 听到 这 感叹 复活 .

而且，将来我们不太可能再听到这种感叹词了。

[ˌfer'wel] , ['hæri] [peɪn] , " [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒest] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eksələnt] ['fænsi] !
Farewell , Harry Payne , " a fellow of infinite jest , and of excellent fancy !
告别 , 哈里 佩恩 , " 一个 同伴 的 无限 笑话 , 和 的 出色的 想要 !

再见了，哈里·佩恩，"一个充满无限幽默感和丰富想象力的人！"

" ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] . — [sək'sesf(ə)l] ['mɔ:lbərə] [mætʃ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'pɑ:n]
" England and America . — Successful Marlborough Match , following upon
" 英格兰 和 美国 . — 成功的 马尔堡 匹配 , 下列的 之上
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['dʌnˌreɪvən] [reɪs] .
unsatisfactory Dunraven race .
不令人满意 邓雷文 种族 .

"英格兰和美国——马尔伯勒比赛取得成功，此前邓雷文比赛结果不尽如人意。

[mɪs] ['vændərbɪlt] [dɪ'saɪdɪdli] ['wɪnɪŋ] .
Miss Vanderbilt decidedly winning .
错过 范德比尔特 绝对地 获胜 .

范德比尔特小姐完胜。

[ɑ:n'tɑ:nt][ˌkɔ:rdi'ɑ:li] [rɪ'stɔ:rd] .
Entente cordiale restored .
协约 亲切的 恢复 .

友好协约恢复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ə; eɪ] [mu:t] [pɔɪnt] .
A MOOT POINT .
一个 争议 观点 .

毫无意义的问题。

['mɪsɪz] . [braʊn] ([ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌnimu:n]) .
Mrs . Brown (on her honeymoon) .
太太 . 棕色的 (在 她 蜜月) .

布朗夫人（正在度蜜月）。

" [oʊ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] , ['dɑ:rlɪŋ] , [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʊr] ,
" Oh , aren't you glad , Darling , we have come this delightful Tour ,
" 哦 , 不是 你 高兴的 , 亲爱的 , 我们 有 来 这 愉快 旅游 ,

"哦，亲爱的，你不高兴吗？我们开始了这段愉快的旅程。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stu:pɪd] ['fɔ:rən] ['pleɪsɪz] ?
instead of going to one of those stupid Foreign Places ?
反而 的 去 到 一 的 那些 愚蠢的 外国的 地点 ?

而不是去那些愚蠢的外国地方？

" [['dɑ:rlɪŋ] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['fri:kwənsi] ,
" [Darling is not quite sure about it , as the hills are of terrible frequency ,
" [亲爱的 是 不是 相当 当然 关于 它 , 作为 这 丘陵 是 的 糟糕的 频率 ,

达令对此并不太确定，因为这些山丘出现的频率实在太高了。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hi:; hi] [toʊz] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ʌp] ['evri] [wʌn] .
and , naturally , he tows his bride up every one .
和 , 自然 , 他 拖船 他的 新娘 向上 每一个 一 .

当然，他每次都会带着他的新娘上山。

['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌfi:ɑ:n'seɪ] .
LETTERS FROM A FIANCEE .
信件 从 一个 未婚妻 .

来自未婚妻的信。

[dɪr] ['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] , — [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['letər] .
Dear Marjorie , — Thanks for your kind letter .
亲爱的 玛乔丽 , — 谢谢 为了 你的 种类 信 .

亲爱的玛乔丽：——谢谢你的来信。

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ə'baʊt][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	was	hoping	you	would	be	pleased	about	my	engagement	.
我	曾是	希望	你	会	是	高兴	关于	我的	订婚	.

我原本希望你会为我的订婚感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['kjʊriəs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

It	is	most	curious	you	should	have	guessed	,	without	my	telling	you	,
它	是	最多	好奇的	你	应该	有	猜对了	,	没有	我的	讲述	你	,

真奇怪，我都没说你居然就猜到了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːrθər] .

and	without	even	seeing	his	photograph	,	that	his	name	is	Arthur	.
和	没有	甚至	看到	他的	照片	,	那	他的	姓名	是	亚瑟	.

甚至没看过他的照片，就知道他的名字叫亚瑟。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

I	must	tell	you	more	about	him	.
我	必须	告诉	你	更多的	关于	他	.

我必须再跟你说说他的情况。

[hiː; hi][ɪz][tɔːl][ænd; ənd] ['hænsəm] , ['ɔːlsoʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['kɑːmənpleɪs] .

He	is	tall	and	handsome	,	also	,	not	at	all	commonplace	.
他	是	高的	和	英俊的	,	还	,	不是	在	全部	平凡	.

他身材高大，相貌英俊，一点也不普通。

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ðə; ði][oʊld][prɪnts][wʌn] [siːz] [ɪn] ['siːsaɪd] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

He	looks	a	little	like	the	old	prints	one	sees	in	seaside	lodging	-	houses	,
他	看起来	一个	小的	喜欢	这	老的	印刷	一	看到	在	海滨	住宿	-	房屋	,

他看起来有点像海边旅馆里常见的那些老旧版画上的人。

[kɔːld] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] , " [ɔːr] " [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] , " [ɔːr] " [gʊd] - [baɪ] ,

called	"	With	the	Stream	,	"	or	"	Against	the	Stream	,	"	or	"	Good	-	bye	,
称为	"	和	这	溪流	,	"	或者	"	反对	这	溪流	,	"	或者	"	好的	-	再见	,

被称为"顺流而下"、"逆流而上"或"再见，

" [ɔːr] " [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] .

"	or	"	The	Return	of	the	Black	Brunswicker	.
"	或者	"	这	返回	的	这	黑色的	布伦瑞克	.

或"黑人布伦瑞克人的回归"。

" [hiː; hi] [lʊks] , [ɪn][fækt] , [fɑːr] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wʌn]['dʒen(ə)rəli] [siːz] :

"	He	looks	,	in	fact	,	far	more	romantic	than	the	young	men	one	generally	sees	:
"	他	看起来	,	在	事实	,	远的	更多的	浪漫的	比	这	年轻的	男人	一	一般来说	看到	:

"事实上，他看起来比人们通常见到的年轻男子要浪漫得多：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] - [noʊt] ([ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz]

and	the	key	-	note	(	if	you	will	forgive	the	expression	)	of	his	character	is
和	这	钥匙	-	笔记	(	如果	你	将要	原谅	这	表达	)	的	他的	特点	是

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'laɪk][tuː; tə]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] ,

his	great	dislike	to	modern	ideas	,
他的	伟大的	不喜欢	到	现代的	想法	,

而他性格的关键特征（恕我直言）就是他对现代思想的极度厌恶。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kɔːlz] " ['sɪnɪk(ə)l] .

especially	to	anything	he	calls	"	cynical	.
尤其	到	任何事物	他	呼叫	"	愤世嫉俗	.

尤其是他称之为"愤世嫉俗"的事物。

" [aɪ][met][hɪm; ɪm][fɜːrst][æt; ət]['leɪdi]['laɪən] - ,

"	I	met	him	first	at	Lady	Lyon	Taymer's	,
"	我	遇见	他	第一的	在	女士	里昂	-	,

"我第一次见到他是在莱昂·泰默夫人餐厅。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌæksə'dent(ə)l] ;

but	he	has	often	explained	to	me	that	that	was	entirely	accidental	;
但	他	有	经常	解释	到	我	那	那	曾是	完全	偶然	;

[hiː; hi][wʌz; wəz] " ['teɪkən] " [ðer; ðər] ;

he	was	"	taken	"	there	;
他	曾是	"	已采取	"	那里	;

但他经常向我解释说，那完全是偶然的；他是被"带"到那里的；

[hiː; hi][dis'laiks][hɜːr; hər][set] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'speʃl] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði]['klevər] [jʌŋ]

he	dislikes	her	set	,	and	has	an	especial	aversion	to	the	clever	young
他	不喜欢	她	放	,	和	有	一个	特别的	厌恶	到	这	聪明的	年轻的

[men][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

men	of	the	day	.
男人	的	这	天	.

他不喜欢她那一类人，尤其厌恶当今那些自作聪明的年轻人。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'sesɪv] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ] [θɪŋk] [ʌn'nesəseri] — ['terər]

He	has	an	excessive	—	and	I	must	say	I	think	unnecessary	—	terror
他	有	一个	过多的	—	和	我	必须	说	我	思考	不必要	—	恐怖

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][wʌn] :

of	being	mistaken	for	one	:
的	存在	错误	为了	一	:

他极度害怕被误认为是那种人——而且我必须说，我认为这是没有必要的：

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [hiː; hi]

and	says	that	if	he	had	not	heard	it	was	the	very	latest	thing	he
和	说道	那	如果	他	有	不是	听到	它	曾是	这	非常	最新的	事物	他

[wʊd] ['nevər] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][skɔt] .

would	never	read	anything	but	Scott	.
会	绝不	读	任何事物	但	斯科特	.

他说，如果不是听说这是最新的消息，他以后只会读斯科特的书。

[tuː; tə][ðə; ði]['baɪsɪkl][ænd; ənd] ['sɪgəret] , [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['iːkwəli] [strɔːŋ]

To	the	bicycle	and	cigarette	,	for	women	,	he	has	an	equally	strong
到	这	自行车	和	卷烟	,	为了	女性	,	他	有	一个	同样地	强的

[əb'dʒekʃ(ə)n] ,

objection	,
异议	,

对于自行车和香烟，他对女性也抱有同样强烈的反对意见。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pri'tendz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]

and	I	think	he	often	pretends	not	to	see	a	joke	because	he	has
和	我	思考	他	经常	假装	不是	到	看	一个	开玩笑	因为	他	有

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [nuː] ['hjuːmər] .

a	nervous	suspicion	of	its	being	what	he	would	call	the	New	Humour	.
一个	紧张的	怀疑	的	它是	存在	什么	他	会	称呼	这	新的	幽默	.

我认为他经常假装没听懂笑话，因为他隐隐觉得那是他所谓的"新幽默"。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] , [hiː; hi][k'woʊts]['baɪrən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	the	evening	,	on	the	balcony	,	he	quotes	Byron	,	and	in	the	morning	,
在	这	晚上	,	在	这	阳台	,	他	引号	拜伦	,	和	在	这	早晨	,

晚上，他在阳台上引用拜伦的诗句；早上，

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [riːdz] ['wɪlki] ['kɔlinz][ɔːr]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd] .

in	the	garden	,	he	reads	Wilkie	Collins	or	Mrs	.	Henry	Wood	.
在	这	花园	,	他	阅读	威尔基	柯林斯	或者	太太	.	亨利	木头	.

在花园里，他读威尔基·柯林斯或亨利·伍德夫人的作品。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hoʊps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][ɪn][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] ,

He	says	he	hopes	I	shall	spend	a	great	deal	of	time	in	the	still	-	room	,
他	说道	他	希望	我	将	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	在	这	仍然	-	房间	,

他说他希望我能在静室里待很长时间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [ə'sent] , [ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ə; eɪ] [stɪl] -

to	which	I	heartily	assent	,	though	neither	of	us	know	exactly	what	a	still	-
到	哪个	我	衷心地	同意	,	尽管	两者都不	的	我们	知道	确切地	什么	一个	仍然	-

[ruːm] [ɪz] ,

room	is	,
房间	是	,

对此我深表赞同，尽管我们俩都不太清楚静室究竟是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kwaɪət] .

but	it	sounds	quiet	.
但	它	声音	安静的	.

但听起来很安静。

['wɪmɪn] , ['ɑːrθər] [θɪŋks] , [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zɜːrv] [fruːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] [dɪ'miːnər] ,

Women	,	Arthur	thinks	,	should	preserve	fruits	,	and	a	lady	-	like	demeanour	,
女性	,	亚瑟	思考	,	应该	保存	水果	,	和	一个	女士	-	喜欢	风度	,

[ænd; ənd][duː][pleɪn] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] , [ɔːr][pər'hæps] " ['tætɪŋ] .

and	do	plain	needle	-	work	,	or	perhaps	"	tatting	.
和	做	清楚的	针	-	工作	, 或者		也许	"	梭编	.

亚瑟认为，女人应该保存水果，举止优雅，做些简单的针线活，或者做些"梭编"之类的活。

" [ɑːrt] [ɪm'brɔɪdəri] [hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [daʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː][fæst]

"	Art	embroidery	he	looks	on	with	doubt	,	and	I	believe	he	considers	it	fast
"	艺术	刺绣	他	看起来	在	和	怀疑	,	和	我	相信	他	考虑	它	快速地

.

.

.

"他对艺术刺绣抱有怀疑态度，我相信他认为艺术刺绣速度太快。"

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [riːp] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] [tuː; tə]

When	I	told	him	he	seemed	anxious	I	should	not	reap	without	having	learnt	to
什么时候	我	讲述	他	他	似乎	焦虑的	我	应该	不是	收割	没有	拥有	学会了	到

[soʊ] ,

sew	,
缝	,

当我告诉他这件事时，他似乎很担心我不会缝纫就去收割庄稼。

[hiː; hi] [siːmd] [hɜːrt][ænd; ənd][wiː; wi]['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

he	seemed	hurt	and	we	hastily	changed	the	subject	.
他	似乎	伤害	和	我们	草草	已更改	这	主题	.

他似乎很受伤，我们赶紧转移了话题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ([kroʊ'keɪ][hiː; hi] [ə'pruːvz]) — [wen] [hiː; hi]

I	was	playing	croquet	with	him	—	(	croquet	he	approves	)	—	when	he
我	曾是	玩耍	槌球	和	他	—	(	槌球	他	批准	)	—	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [ɑːn][fruːt] - [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] .

was	lecturing	on	fruit	-	preserving	.
曾是	讲课	在	水果	-	保存	.

我当时正在和他一起玩槌球——（他很喜欢槌球）——而他正在讲解水果保存方法。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [dʒæm] ? " [aɪ] [sed] .

"	Shall	you	really	expect	me	to	make	jam	?	"	I	said	.
"	将	你	真的	预计	我	到	制作	果酱	?	"	我	说	.

"你真指望我做果酱吗？"我说。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [krɔːs] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tendərli] .

"	Would	you	be	cross	if	I	did	?	"	he	asked	,	tenderly	.
"	会	你	是	叉	如果	我	做过	?	"	他	问	,	温柔地	.

"如果我那样做，你会生气吗？"他温柔地问道。

" [krɔːs] !
" Crosse !
" 克罗斯 !

“十字架！”

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[ænd; ənd] ['blæˌkwɛl] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪn][maɪ] ([ə'keɪʒ(ə)nəli]) ['flɪpənt] [weɪ] ,
and Blackwell , too , if you like , " I answered in my (occasionally) flippant way ,
和 布莱克威尔 , 也 , 如果 你 喜欢 , " 我 回答 在 我的 (偶尔) 轻浮的 方式 ,

“还有布莱克威尔，如果你愿意的话，”我用我（偶尔）轻佻的方式回答道。

[wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [rɪ'gret] ['ɪnstəntli] ['æftər] .
which I always regret instantly after .
哪个 我 总是 后悔 即刻 后 .

事后我总是立刻后悔。

['ɑːrθər] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mælɪt] .
Arthur threw down his mallet .
亚瑟 扔 向下 他的 槌 .

亚瑟扔掉了手中的木槌。

" [ðɪs] — ['glædɪs] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — , " & [siː] . [wiː; wi][hæd; həd]
" This — Gladys — this is the sort of thing which — which — , " & c . We had
" 这 — 格拉迪斯 — 这 是 这 种类 的 事物 哪个 — 哪个 — , " & c . 我们 有
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kwɑːrəl] ,
a short quarrel ,
一个 短的 争吵 ,

“这——格拉迪斯——这就是那种——那种——”等等。我们发生了一场短暂的争吵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
and a long reconciliation .
和 一个 长的 和解 .

以及漫长的和解过程。

['ɑːrθər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .
Arthur is a great dear , you must understand , and I am very happy .
亚瑟 是 一个 伟大的 亲爱的 , 你 必须 理解 , 和 我 是 非常 快乐的 .

亚瑟是个很棒的人，你一定要明白，我非常高兴。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][draɪd] ['flaʊərz] ['nɪrli] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [naʊ] ,
He does not show me the book of dried flowers nearly so often now ,
他 做 不是 展示 我 这 书 的 干燥 花朵 几乎 所以 经常 现在 ,

他现在很少再给我看那本干花图册了。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]
and has written some verses about me , he is going to show them
和 有 书面 一些 诗句 关于 我 , 他 是 去 到 展示 他们
[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
to me to - night .
到 我 到 - 夜晚 .

他还写了一些关于我的诗，他今晚要给我看。

['ɑːrθər] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
Arthur is very interesting when he talks of me ;
亚瑟 是 非常 有趣的 什么时候 他 会谈 的 我 ;

亚瑟谈起我的时候，语气非常有趣；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌs] [ˈæbstrækt][ˈsʌbdʒekts] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkemɪstri] ,

it	is	when	he	discusses	abstract	subjects	—	such	as	chemistry	,
它	是	什么时候	他	讨论	抽象的	主题	—	这样的	作为	化学	,

当他讨论抽象的话题时——比如化学，

[ɔːr][bɪg] [sliːvz] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][əˈmjuːzɪŋ] .

or	big	sleeves	—	that	he	is	not	quite	so	amusing	.
或者	大的	袖子	—	那	他	是	不是	相当	所以	有趣	.

或者宽大的袖子——那样就没那么有趣了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈdredfəli] [ˈpredʒədɪst] [əˈbaʊt] [sliːvz] .

He	is	dreadfully	prejudiced	about	sleeves	.
他	是	极其糟糕	有偏见的	关于	袖子	.

他对袖子有着极其严重的偏见。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ˈgrædʒuəli] [get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Do	you	think	he	will	gradually	get	accustomed	to	them	?
做	你	思考	他	将要	逐步地	得到	习惯	到	他们	?

你认为他会逐渐习惯它们吗?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] !

I	think	he	will	by	the	time	they	have	quite	gone	out	!
我	思考	他	将要	经过	这	时间	他们	有	相当	已消失	出去	!

我想等他们彻底出去之后，他就会这么做了!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [dɪr] [ˈɑːrθər] .

I	am	sure	you	will	like	dear	Arthur	.
我	是	当然	你	将要	喜欢	亲爱的	亚瑟	.

我相信你一定会喜欢亲爱的亚瑟。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][hɪm; ɪm] .

Of	course	one	has	to	understand	him	.
的	课程	一	有	到	理解	他	.

当然，我们必须理解他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [aɪ] [sed] ,

When	he	came	down	to	stay	with	us	,	I	said	,
什么时候	他	来了	向下	到	停留	和	我们	,	我	说	,

他下来和我们一起住的时候，我说:

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ˈæftər][jʊr; jər] [ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] ,

"	You	must	be	very	tired	after	your	short	journey	,
"	你	必须	是	非常	疲劳的	后	你的	短的	旅行	,

"旅途短暂，想必您一定很累了。"

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] !

"	and	I	was	surprised	how	much	it	annoyed	him	!
"	和	我	曾是	惊讶	如何	很多	它	恼怒	他	!

"我没想到这会让他如此恼火！"

[dəunt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [æt; ət][fɜːrst] .

Don't	say	anything	of	that	sort	to	him	—	at	first	.
不	说	任何事物	的	那	种类	到	他	—	在	第一的	.

一开始不要跟他说这类话。

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['sɪriəsli] .

He	is	apt	to	take	things	—	just	a	little	—	seriously	.
他	是	易于	到	拿	事物	—	只是	一个	小的	—	严重地	.

他有点儿太认真了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kwɑːləti][ɪn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [wʌn][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] — [dəunt][juː; jʊ]
It **is** **rather** **a** **charming** **quality** **in** **a** **man** **to** **whom** **one** **is** **engaged** **—** **don't** **you**
它 是 相当 一个 迷人 质量 在 一个 男人 到 谁 一 是 已订婚的 — 不 你
[θɪŋk] [soʊ] ?
think **so** **?**
思考 所以 ?

对于一个与你订婚的男人来说，这确实是一个很迷人的品质——你不觉得吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz]['aʊərz]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [i'nəublɪŋ] [ɪ'fekt] : [æz; əz] ['ɑːrθər]
Such **a** **love** **as** **ours** **cannot** **fail** **to** **have** **an** **ennobling** **effect** **:** **as** **Arthur**
这样的 一个 爱 作为 我们的 不能 失败 到 有 一个 升华 影响 : 作为 亚瑟
[sez] ,
says **,**
说道 ,

像我们这样的爱情，必然会产生一种高尚的影响：正如亚瑟所说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][lɪft][ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
it **seems** **to** **lift** **us** **above** **all** **thoughts** **of** **this** **world** **.**
它 似乎 到 举起 我们 多于 全部 想法 的 这 世界 .

它似乎能让我们超脱尘世的一切烦恼。

[raɪt] [suːn] .
Write **soon** **.**
写 很快 .

请尽快来信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [skəːts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['sæfaɪər]
I **am** **longing** **to** **hear** **about** **the** **new** **skirts** **,** **and** **to** **show** **you** **my** **sapphire**
我 是 渴望 到 听到 关于 这 新的 裙子 , 和 到 展示 你 我的 蓝宝石
[rɪŋ] .
ring **.**
戒指 .

我迫不及待地想听听关于新款裙子的消息，也想给你看看我的蓝宝石戒指。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] , ['glædɪs] .
Your **affectionate** **friend** **,** **Gladys** **.**
你的 亲热 朋友 , 格拉迪斯 .

你亲爱的朋友，格拉迪斯。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['skuːlbɔɪ] , [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] - . — [sɜːr] ,
From **Our** **Own** **Schoolboy** **,** **a** **Student** **of** **Lemprière** **.** **—** **Sir** **,**
从 我们的 自己的 男生 , 一个 学生 的 - . — 先生 ,

摘自我们学校一位学生的自述，他是伦普里埃的学生。——先生，

— [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['bælfuə] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]
— **I** **have** **heard** **Mr** **.** **Arthur** **Balfour** **spoken** **of** **as** **"** **the** **Lœda** **of** **the**
— 我 有 听到 先生 . 亚瑟 贝尔福 说 的 作为 " 这 - 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
House **of** **Commons** **.**
房子 的 公共领域 .

—我曾听人称亚瑟·贝尔福先生为"下议院的洛达"。

" [huː] [ɪz][ɪts]['dʒuːpɪtər] ?
" **Who** **is** **its** **Jupiter** **?**
" WHO 是 它是 木星 ?

"它的木星是谁？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **160** **]**
[页 -]

[æt; ət]['krəjmə(r)] .

AT	CROMER	.
在	克罗默	.

在克罗默。

[wʌt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] , ['braɪtn] , [dʌz] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][blænd]

What	middle	-	aged	frequenter	of	the	Old	Ship	,	Brighton	,	does	not	recall	the	bland
什么	中间	-	老年人	常客	的	这	老的	船	,	布莱顿	,	做	不是	记起	这	平淡

[ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['beɪkən] ,

personality	of	Arthur	Bacon	,
性格	的	亚瑟	熏肉	,

布莱顿老船酒吧的中年常客中，谁不记得亚瑟·培根那平淡无奇的个性呢?

[pɑːrt][prə'praɪətər][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːdizəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt]

part	proprietor	and	principal	representative	of	the	landlordism	of	the	excellent
部分	业主	和	主要的	代表	的	这	房东主义	的	这	出色的

['eɪnʃənt] : —

ancient	hostelrie	:	—
古老的	旅馆	:	—

这家古老而优秀的旅店的部分所有者和主要房东代表：——

[oʊ][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] . ['beɪkən][ben][boʊlt] ?

O	don't	you	remember	A	.	Bacon	Ben	Bolt	?
哦	不	你	记住	一个	.	熏肉	本	螺栓	?

你不记得A. Bacon和Ben Bolt了吗?

[soʊ]['smaɪlɪŋ] , [soʊ] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd] [braʊn] ?

So	smiling	,	so	shiney	,	and	brown	?
所以	微笑	,	所以	闪亮的	,	和	棕色的	?

笑容灿烂，皮肤闪亮，而且是棕色的?

[haʊ] [hiː; hi] ['tʃɔːtld] [wɪð; wɪθ] [gliː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es][ben][boʊlt] ,

How	he	chortled	with	glee	when	he	saw	us	Ben	Bolt	,
如何	他	轻笑	和	高兴	什么时候	他	锯	我们	本	螺栓	,

当他看到我们时，本·博尔特高兴得咯咯直笑。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˌjuː 'es][æn; ən]['ekstrə][hæf] - [kraʊn] .

And	charged	us	an	extra	half	-	crown	.
和	带电	我们	一个	额外的	一半	-	王冠	.

而且还额外收了我们半克朗。

[ðə; ði] ['gæmən] [ʌv; əv]['beɪkən][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ;

The	gammon	of	Bacon	was	admirable	;
这	火腿	的	熏肉	曾是	令人钦佩的	;

培根的火腿味道极佳;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [tɔːrdz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	his	strict	attention	to	the	duties	of	servants	towards	visitors	to	the
和	他的	严格的	注意力	到	这	职责	的	仆人	向	访客	到	这

[hoʊ'tel][wʌz; wəz] " [ə'saɪd][ʌv; əv]['beɪkən] " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

hotel	was	"	aside	of	Bacon	"	not	to	be	forgotten	.
酒店	曾是	"	旁边	的	熏肉	"	不是	到	是	被遗忘的	.

除了培根之外，他对酒店仆人对待客人的职责的严格关注也不容忽视。

[ə; eɪ] . [biː] . [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl]['lændlɔːrd] ,

A	.	B	.	was	an	ideal	landlord	,
一个	.	B	.	曾是	一个	理想的	房东	,

AB是一位理想的房东。

['evər] ['redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] .

ever	ready	at	his	door	to	welcome	the	coming	and	speed	the	parting	guest	.
曾经	准备好	在	他的	门	到	欢迎	这	未来	和	速度	这	离别	客人	.

他时刻准备在门口迎接客人，并送别离去的客人。

" [ðə; ði][grænd] " [æt; ət]['krəjmə(r)][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [hoʊ'tel] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['semi] - [grænd] .

"	The	Grand	"	at	Cromer	is	not	an	enormous	hotel	:	it	is	a	Semi	-	Grand	.
"	这	盛大	"	在	克罗默	是	不是	一个	巨大的	酒店	:	它	是	一个	半	-	盛大	.

克罗默的"The Grand"酒店并不是一家规模庞大的酒店：它是一家半豪华酒店。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['beɪkən] [ə'fɔːrsed] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ðerfɔːr] ['iːzəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] .

The	example	of	Bacon	aforesaid	could	be	therefore	easily	imitated	.
这	例子	的	熏肉	上述	可以	是	所以	容易地	模仿	.

因此，前面提到的培根的例子很容易被模仿。

[wɔːrnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][baɪ] ['letər] , [ruːmz; rʊmz] [sɪ'kjʊrd] ,

Warned	of	our	arrival	by	letter	,	rooms	secured	,
警告	的	我们的	到达	经过	信	,	房间	安全	,

我们已收到信件通知，房间也已安排妥当。

[treɪn] ['pʌŋktʃuəl] ([frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs][tuː; tə]['krəjmə(r)]) [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

train	punctual	(	from	St	.	Pancras	to	Cromer	)	to	within	ten	minutes	,
火车	准时	(	从	英石	.	潘克拉斯	到	克罗默	)	到	之内	十	分钟	,

火车准点（从圣潘克拉斯到克罗默），误差在十分钟以内。

[wiː; wi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - [grænd][ɪn]['aʊər; ɑːr][wʌn] - [hɔːrs] [flaɪ] .

we	drove	up	to	the	door	of	the	Semi	-	Grand	in	our	one	-	horse	fly	.
我们	驾驶	向上	到	这	门	的	这	半	-	盛大	在	我们的	一	-	马	飞	.

我们开着我们的独轮车来到了半格兰德酒店门口。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ə'baʊt] .

Not	a	soul	about	.
不是	一个	灵魂	关于	.

周围一个人也没有。

['ʃʊrli] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz]['oʊpən] ?

Surely	the	hotel	is	open	?
一定	这	酒店	是	打开	?

酒店肯定开门营业了吧?

[jes] , [ðə; ði]['draɪvər] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] ,

Yes	,	the	driver	knew	that	much	,
是的	,	这	司机	知道	那	很多	,

是的，司机很清楚这一点。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	because	he	had	taken	some	people	away	from	there	in	the	morning	.
"	因为	他	有	已采取	一些	人们	离开	从	那里	在	这	早晨	.

因为他早上把一些人从那里带走了。

" [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst]['roʊziz][ʌv; əv] ['sʌmər] ,

"	These	might	have	been	the	last	roses	of	summer	,
"	这些	可能	有	到过	这	最后的	玫瑰	的	夏天	,

"这些或许是夏天最后盛开的玫瑰了。"

[ðə; ði][læst] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] !

the	last	visitors	at	the	hotel	for	the	season	!
这	最后的	访客	在	这	酒店	为了	这	季节	!

酒店本季最后一批客人!

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ; [noʊ][saɪnz][ʌv; əv][laɪf] .

We	waited	;	no	signs	of	life	.
我们	等待	;	不	标志	的	生活	.

我们等了很久，仍然没有生命迹象。

" [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ([ðə; ði]['draɪvər]) [rɪŋ] ?

"	Should	he	(	the	driver	)	ring	?
"	应该	他	(	这	司机	)	戒指	?

"他（司机）应该打电话吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] : [ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [θɔːt] .

"	**Certainly**	:	**a**	**most**	**happy**	**thought**	.
"	当然	:	一个	最多	快乐的	想法	.

“当然：这真是个令人高兴的想法。”

[hiː; hi] [dɪsɛndɪθ] ; [hiː; hi] .

He	**descendeth**	**;**	**he**	**ringeth**	**.**
他	下降	;	他	铃声	.

他降临；他鸣响。

[wiː; wi] [weɪt] .

We	**wait**	**.**
我们	等待	.

我们等待。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] .

Then	**the**	**sound**	**as**	**of**	**a**	**somebody**	**coming**	**.**
然后	这	声音	作为	的	一个	某人	未来	.

然后传来有人走过来的声音。

" [ə; eɪ] [buːts] [ɪn] [saɪt] [ə'pɪrz] .

"	**A**	**Boots**	**in**	**sight**	**appears**	**.**
"	一个	靴子	在	视线	出现	.

“视野中出现了一双靴子。”

[wiː; wi][heɪl][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃɪrz] " — [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][æsk] " [ɪf] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz]

We	**hail**	**him**	**with**	**three**	**cheers**	**"**	**—**	**at**	**least**	**,**	**we**	**ask**	**"**	**if**	**our**	**rooms**
我们	冰雹	他	和	三	干杯	"	—	在	至少	,	我们	问	"	如果	我们的	房间

[ɑːr; ər] ['redi] ,

are	**ready**	**,**
是	准备好	,

我们向他欢呼三声”——至少，我们会问“我们的房间准备好了吗，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ˌwerə'pɑːn] [ə'nʌðər] [buːts] [ə'pɪrz] ,

"	**and**	**the**	**Boots**	**is**	**of**	**opinion**	**that**	**they**	**are**	**;**	**whereupon**	**another**	**Boots**	**appears**	**,**
"	和	这	靴子	是	的	观点	那	他们	是	;	于是	其他	靴子	出现	,

“而靴子们认为他们是；这时，另一只靴子出现了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [buːts] [lʌg] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

and	**the**	**pair**	**of**	**Boots**	**lug**	**our**	**luggage**	**into**	**the**	**hall**	**,**
和	这	一对	的	靴子	凸耳	我们的	行李	进入	这	大厅	,

那两个穿靴子的人把我们的行李搬进了大厅。

[wer] [wiː; wi][faɪnd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [kiːz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [huː] [in'vaits] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

where	**we**	**find**	**an**	**amiable**	**lady**	**with**	**keys**	**in**	**her**	**hand**	**who**	**invites**	**us**	**to**
在哪里	我们	寻找	一个	可亲	女士	和	钥匙	在	她	手	WHO	邀请	我们	到

[ɪn'spekt]['sɜːrt(ə)n][ə'pɑːrtmənts] .

inspect	**certain**	**apartments**	**.**
检查	肯定	公寓	.

我们在那里遇到了一位和蔼可亲的女士，她手里拿着钥匙，邀请我们参观一些公寓。

['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [ɪz][æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæmlɪts] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] , " [liːd] [ɑːn]

Our	**answer**	**is**	**an**	**adaptation**	**of**	**Hamlet's**	**command**	**to**	**the**	**Ghost**	**,**	**"**	**Lead**	**on**
我们的	回答	是	一个	适应	的	哈姆雷特的	命令	到	这	鬼	,	"	带领	在

, [wiː; wi] ['fɑːloʊ] .

,	**we**	**follow**	**.**
,	我们	跟随	.

我们的答案改编自哈姆雷特对鬼魂的命令：“带路，我们跟随。”

" [wiː; wi] [siː] : [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] .

"	**We**	**see**	**:**	**we**	**refuse**	**.**
"	我们	看	:	我们	拒绝	.

我们看到了：我们拒绝。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] .

These	**are**	**not**	**the**	**rooms**	**we**	**had**	**ordered**	**.**
这些	是	不是	这	房间	我们	有	订购	.

这些房间不是我们预订的。

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

"	**No**	**,**	**they**	**are**	**not**	**.**
"	不	,	他们	是	不是	.

不，他们不是。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [əd'mɪtɪd] .

"	**So**	**much**	**is**	**admitted**	**.**
"	所以	很多	是	承认	.

承认的事情很多。

[ðen] , [pər'hæps] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [dɪ'pɑːrt][ænd; ənd] [siːk] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ['elsˌwer] .

Then	**,**	**perhaps**	**,**	**we**	**had**	**better**	**depart**	**and**	**seek**	**hospitality**	**elsewhere**	**.**
然后	,	也许	,	我们	有	更好的	离开	和	寻找	热情好客	别处	.

那么，或许我们最好离开，去别处寻求款待。

['aʊər; ɑːr] ['bekən] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][pʊt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

Our	**beckoner**	**would**	**rather**	**not**	**put**	**us**	**to**	**such**	**inconvenience**	**,**
我们的	招手	会	相当	不是	放	我们	到	这样的	不便	,

我们的召唤者宁愿不给我们带来这样的不便。

[ænd; ənd] [suːn] [dis'kʌvəz] [wʌt] [wɪl] [suːt][ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] .

and	**soon**	**discovers**	**what**	**will**	**suit**	**us**	**exactly**	**.**
和	很快	发现	什么	将要	套装	我们	确切地	.

很快就能发现什么最适合我们。

[soʊ][wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

So	**we**	**take**	**them**	**then**	**and**	**there**	**.**
所以	我们	拿	他们	然后	和	那里	.

所以我们就当场带走了他们。

[ðeɪ] [duː][suːt][ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] : [nɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst] [flɔːr] .

They	**do**	**suit**	**us**	**exactly**	**:**	**not**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**as**	**they**	**are**	**first**	**floor**	**.**
他们	做	套装	我们	确切地	:	不是	向下	到	这	地面	,	作为	他们	是	第一的	地面	.

它们非常适合我们：不是一直延伸到地面，因为它们在一楼。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['bælkəni] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːl] [deɪ] , ['feɪsɪŋ] [nɔːrθ] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli]

A	**room**	**with**	**balcony**	**,**	**in**	**the**	**shade**	**all**	**day**	**,**	**facing**	**north**	**,**	**commanding**	**a**	**lovely**
一个	房间	和	阳台	,	在	这	阴影	全部	天	,	面向	北	,	指挥	一个	迷人的

[siː] [vjuː] .

sea	**view**	**.**
海	看法	.

房间带阳台，全天阴凉，朝北，可欣赏美丽的海景。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd]['mɔːrt(ə)l][rɪ'kwaɪər] ?

What	**more**	**could**	**mortal**	**require**	**?**
什么	更多的	可以	凡人	要求	?

凡人还能奢求什么呢?

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['krəjmə(r)] ,

The	**air**	**of**	**Cromer**	**,**
这	空气	的	克罗默	,

克罗默的空气，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] " ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] " — [soʊ]['eni] [mə'lɪʃəs]

where	there	is	"	nothing	between	you	and	the	North	Pole	"	—	so	any	malicious
在哪里	那里	是	"	没有什么	之间	你	和	这	北	极	"	—	所以	任何	恶意

[rɪ'pɔ:rts] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ˌdisri'gɑ:did] — [ɪz][moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

reports	to	the	contrary	may	be	safely	disregarded	—	is	most	exhilarating	.
报告	到	这	相反	可能	是	安全	被忽视	—	是	最多	令人振奋	.

在那里，“你和北极之间没有任何东西”——因此任何恶意的相反报道都可以被安全地忽略——是最令人兴奋的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [oʊ] !

But	the	dust	O	!
但	这	灰尘	哦	!

但是尘埃啊！

[ðə; ði] [dʌst] !

The	dust	!
这	灰尘	!

灰尘！

[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] - [kɑ:rts] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['sændi] [dʌst] !

On	with	the	water	-	carts	,	and	down	with	sandy	dust	!
在	和	这	水	-	购物车	,	和	向下	和	沙	灰尘	!

水车继续前进，沙尘滚滚而来！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][sænd] — ['evriwer] .

It	is	all	sand	—	everywhere	.
它	是	全部	沙	—	到处	.

到处都是沙子。

[æz; əz][tu:; tə][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði]['semi] - [grænd][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [si:] - ['saɪdɪd] ,

As	to	situation	the	Semi	-	Grand	has	a	decided	,	and	sea	-	sided	,
作为	到	情况	这	半	-	盛大	有	一个	决定	,	和	海	-	侧面	,

[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊ'tel] .

advantage	over	the	other	hotels	.
优势	超过	这	其他	酒店	.

就地理位置而言，Semi-Grand 酒店比其他酒店具有明显的优势，因为它临海。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [vju:] [frʌm; frəm] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - [grænd] .

Delightful	view	from	front	windows	of	the	Semi	-	Grand	.
愉快	看法	从	正面	视窗	的	这	半	-	盛大	.

从半豪华套房的前窗望出去，景色宜人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [bæk] [ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] ['ræðər] [bɪ'haɪnd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Of	course	the	back	rooms	are	rather	behind	in	this	respect	.
的	课程	这	后退	房间	是	相当	在后面	在	这	尊重	.

当然，幕后部门在这方面就比较落后了。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .

Which	is	but	natural	.
哪个	是	但	自然的	.

这很自然。

[sə'vɪləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ]

Civility	,	and	a	desire	to	please	,	are	the	characteristics	of	the	working
礼貌	,	和	一个	欲望	到	请	,	是	这	特征	的	这	在职的

[stɑ:f] [æt; ət][ðə; ði]['semi] - [grænd] ,

staff	at	the	Semi	-	Grand	,
职员	在	这	半	-	盛大	,

彬彬有礼、乐于助人是半格兰德酒店员工的特点。

[də'rektli; daɪ'rektli][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] .

directly	you	know	them	individually	and	collectively	.
直接地	你	知道	他们	单独	和	集体	.

你直接了解他们，既了解他们个人，也了解他们整体。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [sez] , " [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] - [ɪm] ['fʌst] .

But	,	as	the	song	says	,	"	You've	got	to	know	'	em	fust	.
但	,	作为	这	歌曲	说道	,	"	你已经	得到	到	知道	-	呃	fust	.

但是，正如歌里唱的，“你得先了解他们。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər][æz; əz] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðə; ði]['semi] -

"	With	the	arrangements	of	the	salle	à	manger	as	worked	at	the	Semi	-
"	和	这	安排	的	这	厅	-	马槽	作为	工作	在	这	半	-

[grænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l] ['fɔ:rənər]

Grand	under	the	superintendence	of	a	distinguished	and	invaluable	foreigner
盛大	在下面	这	督察	的	一个	杰出的	和	无价	外国人

[gɑ:r'sɔ:n] [ɪn] [ʃef] ,

garçon	en	chef	,
男孩	英文	厨师	,

“餐厅的布置与半大酒店在一位杰出而宝贵的外国男厨师长的监督下所做的安排相同，

['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔ:lt] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] .

very	little	fault	can	be	found	.
非常	小的	过错	能	是	成立	.

几乎找不到什么缺点。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] [ænd; ənd] [les] -

The	experiments	of	the	youthful	and	less	-
这	实验	的	这	青春	和	较少的	-

[ɪk'spɪrɪənst] [sə'bɔ:dinits] [hu:] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [ðer; ðər][tu:; tə] [lɜ:rn] ['ɪŋglɪʃ] ,

experienced	subordinates	who	are	probably	there	to	learn	English	,
经验丰富的	下属	WHO	是	大概	那里	到	学习	英语	,

这些年轻且经验不足的下属的实验，他们很可能是为了学习英语而来的。

[ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'teɪnd] [wen] ,

are	interesting	from	a	certain	point	of	view	,	which	is	attained	when	,
是	有趣的	从	一个	肯定	观点	的	看法	,	哪个	是	已达到	什么时候	,

从某种角度来看很有趣，这种有趣性是在以下情况下获得的：

['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [lef'tenənts] ,

under	the	guardianship	of	their	chief	,	or	one	of	his	trusty	lieutenants	,
在下面	这	监护	的	他们的	首席	,	或者	一	的	他的	可靠	中尉	,

在他们的首领或其忠实副手的监护下，

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

you	have	had	everything	you	require	.
你	有	有	一切	你	要求	.

你已经拥有了所需的一切。

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [rɪ'kru:ts] [æt; ət][ðer; ðər] - ['eksərsaɪzɪz] .

Then	you	can	sit	and	watch	the	recruits	at	their	garçonic	exercises	.
然后	你	能	坐	和	手表	这	新兵	在	他们的	-	练习	.

然后你就可以坐下来观看新兵们进行男式训练了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [hæz; həz][ðem; ðəm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [drɪl] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

I	wonder	if	the	Generalissimo	has	them	out	for	drill	every	morning	before
我	想知道	如果	这	大元帅	有	他们	出去	为了	钻头	每一个	早晨	前

['vɪzɪtər] [ɑ:r; ər][ʌp] ?

visitors	are	up	?
访客	是	向上	?

我想知道大元帅是否每天早上在访客到来之前都会让他们进行操练？

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ɔːr] ['bærəks] , [fɔːr; fər] ['weitəz] , [wer] , [æz; əz] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [ɔːr]

Are	there	any	colleges	,	or	barracks	,	for	waiters	,	where	,	as	undergraduates	,	or
是	那里	任何	大学	, 或者		兵营	,	为了	服务员	,	在哪里	,	作为	本科生	,	或者

[rɪ'kruːts] ,

recruits	,
新兵	,

有没有专门为服务员设立的学院或兵营，让本科生或新兵可以在那里学习?

[ðeɪ] [kæn; kən] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ?

they	can	learn	their	business	?
他们	能	学习	他们的	商业	?

他们能学习他们的业务吗?

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt] .

From	what	I	have	seen	I	should	say	most	probably	not	.
从	什么	我	有	已见	我	应该	说	最多	大概	不是	.

就我所见，我认为很可能不是。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['weitəz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'griːz]

But	there	ought	to	be	schools	and	colleges	for	waiters	,	with	degrees
但	那里	应该	到	是	学校	和	大学	为了	服务员	,	和	学位

[kən'fəːd] [ænd; ənd] [dɪ'ploʊməz] ['gɪv(ə)n] .

conferred	and	diplomas	given	.
授予	和	文凭	给定	.

但应该设立服务员学校和学院，授予学位和文凭。

['swɪtsərlənd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

Switzerland	would	be	the	place	wherein	to	start	this	idea	.
瑞士	会	是	这	地方	其中	到	开始	这	主意	.

瑞士将是启动这个想法的地方。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['briːzɪz] , [wɪtʃ] ['raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'sel] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Were	it	not	for	the	refreshing	breezes	,	which	rival	and	excel	those	of
是	它	不是	为了	这	令人耳目一新	微风	,	哪个	竞争对手	和	Excel	那些	的

['mɑːgeit] ,

Margate	,
马盖特	,

若非这里清爽的微风足以媲美甚至超越马盖特的微风，

[ðə; ðɪ] - [wʊd] [biː; bi] [bɜːrnt] [tuː; tə] ['sindəz] .

the	Cromerites	would	be	burnt	to	cinders	.
这	-	会	是	烧焦的	到	煤渣	.

克罗默里特人将被烧成灰烬。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɔbstəz]

they	are	generally	a	delicate	improvement	on	the	colour	of	their	own	lobsters
他们	是	一般来说	一个	精美的	改进	在	这	颜色	的	他们的	自己的	龙虾

[wen] [bɔɪld] .

when	boiled	.
什么时候	煮沸	.

煮熟后，它们的颜色通常会比同类龙虾略有改善。

" [tuː; tə] [ðɪs] [kəm'plekʃ(ə)n][mʌst; məst][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][læst] " — [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət]
" To this complexion must you come at last " — if you stay long enough at
" 到 这 肤色 必须 你 来 在 最后的 " — 如果 你 停留 长的 足够的 在
['krəjmə(r)] .
Cromer .
克罗默 .

"如果你在克罗默待得足够久，最终你一定会变成这样。"

[dɪd] [nə'poʊliən] ['evər][traɪ][tuː; tə][lænd][æt; ət]['krəjmə(r)] , [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [kɑːkt] [hæt]
Did Napoleon ever try to land at Cromer , and lose his celebrated cocked hat
做过 拿破仑 曾经 尝试 到 土地 在 克罗默 , 和 失去 他的 著名 上膛 帽子
[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ?
in the attempt ?
在 这 试图 ?

拿破仑是否曾试图在克罗默登陆，并在登陆过程中丢失了他著名的三角帽?

[ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət]['krəjmə(r)] . — [ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['siːtɪd] ,
A Curiosity at Cromer . — Exactly in front of where I am now seated ,
一个 好奇心 在 克罗默 . — 确切地 在 正面 的 在哪里 我 是 现在 坐着 ,

克罗默的一处奇景——就在我现在坐的地方正前方，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] ['briːzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
enjoying the Cromeric morning breezes on the very edge of the cliff ,
享受 这 - 早晨 微风 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 ,

在悬崖边享受着克罗默里克清晨的微风，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['baʊt] ['twenti] - [faɪv][ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði]['krəjmə(r)][sændz] ,
and at a distance of about twenty - five yards from the Cromer Sands ,
和 在 一个 距离 的 关于 二十 - 五 码 从 这 克罗默 桑兹 ,

距离克罗默沙滩约25码处，

[ðer; ðər]['raɪzɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['wʊd(ə)n] ['efɪdʒi] ,
there rises a remarkable wooden effigy ,
那里 上升 一个 卓越 木制的 人偶 ,

那里矗立着一座引人注目的木制人像，

[ɑːn][ðə; ði] [truː] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ]['eni] ['neɪtɪv]
on the true import of which I positively refuse to be enlightened by any native
在 这 真的 进口 的 哪个 我 积极地 拒绝 到 是 开明 经过 任何 本国的
['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
offering me a mere matter - of - fact explanation .
提供 我 一个 仅仅 事情 - 的 - 事实 解释 .

对于此事的真正含义，我断然拒绝接受任何当地人仅仅用平铺直叙的方式解释。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [aɪ] [sketʃ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
The object , which I sketch on the spot ,
这 目的 , 哪个 我 草图 在 这 点 ,

我当场画出的这个物体，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [hænd][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr'tɪstɪk]['merɪt] ,
in order that an experienced hand shall give it artistic merit ,
在 命令 那 一个 经验丰富的 手 将 给 它 艺术 优点 ,

以便由经验丰富的工匠赋予它艺术价值。

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['wʊd(ə)n] [keɪs] " [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] " [fɔːr; fər] ['iːkwəli]
appears to be the gigantic wooden case " made and provided " for equally
出现 到 是 这 巨大 木制的 案件 " 制成 和 假如 " 为了 同样地
[dʒaɪ'gæntɪk] [kɑːkt] [hæt] ,
gigantic cocked hat ,
巨大 上膛 帽子 ,

看起来像是为同样巨大的三角帽"制作和提供"的巨大木箱，

[ə'rɪdʒənəli] [wɔːrn] [baɪ] [ə; eɪ] [taɪ'tænɪk] ['ædmərəl] , [lɔːŋ] [sɪns] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [siː] - [wiːd] ,

originally	worn	by	a	Titanic	Admiral	,	long	since	laid	up	in	sea	-	weed	,
起初	磨损	经过	一个	泰坦尼克号	上将	,	长的	自从	铺设	向上	在	海	-	杂草	,

原为泰坦尼克号上将的遗物，早已被海藻掩埋。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['deɪvi] [dʒəʊnz] ,

with	all	the	rest	of	his	uniform	,	in	the	locker	of	Mr	.	Davy	Jones	,
和	全部	这	休息	的	他的	制服	,	在	这	储物柜	的	先生	.	戴维	琼斯	,

['nɛptjuːnz] ['wɔːrdrəʊb] ['kiːpər] .

Neptune's	wardrobe	keeper	.
海王星的	衣柜	守门员	.

他的所有制服都放在海王星的服装管理员戴维·琼斯先生的储物柜里。

[ðɪs] [hjuːdʒ] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [stʌk] [ɑːn] [ə; eɪ] [poʊl] , ['iːðər] [æz; əz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

This	huge	object	is	stuck	on	a	pole	,	either	as	marking	the	last	resting	-	place	,
这	巨大的	目的	是	卡住	在	一个	极	,	任何一个	作为	标记	这	最后的	休息	-	地方	,

这个巨大的物体被固定在一根杆子上，可能是用来标记它最后的安息之地。

[ðer; ðər] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [ʌv; əv] [kə'lɑːs(ə)l] ['ædmərəl] [ə'fɔːrsed] ,

there	or	thereabouts	,	of	colossal	Admiral	aforesaid	,
那里	或者	大约	,	的	庞大	上将	上述	,

就在那附近，也就是前面提到的那位伟大的海军上将的所在地。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] [left] [hɪr] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ə'weɪt]

or	it	has	been	for	ages	left	here	as	indicating	the	fate	certain	to	await
或者	它	有	到过	为了	年龄	左边	这里	作为	表明	这	命运	肯定	到	等待

[ðə; ði] ['ruːθləs] [ænd; ənd] ['rekləsli] [rekt] [ɪn'veɪdər] .

the	ruthless	and	recklessly	wrecked	invader	.
这	无情	和	鲁莽地	损毁	侵略者	.

或者说，它在这里已经存在了很久，预示着无情鲁莽的入侵者必将面临的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [mɑːrk] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] ['kwaɪətli] , [wʌn] [dɑːrk] [naɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [rɪ'hɜːst]

It	may	mark	the	spot	where	quietly	,	one	dark	night	,	the	Great	Napoleon	rehearsed
它	可能	标记	这	点	在哪里	悄悄	,	一	黑暗的	夜晚	,	这	伟大的	拿破仑	排练

,

,

,

这里或许是伟大的拿破仑在一个漆黑的夜晚悄悄排练的地方。

[ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ; ['biːɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðə; ði]

all	by	himself	,	the	invasion	of	England	;	being	only	too	glad	to	escape	in	the
全部	经过	他自己	,	这	入侵	的	英格兰	;	存在	仅有的	也	高兴的	到	逃脱	在	这

['ɜːrli] [dɑːn] ,

early	dawn	,
早期的	黎明	,

他独自一人入侵英格兰；在黎明时分侥幸逃脱，他感到无比欣喜。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['relɪk] ,

leaving	his	cocked	hat	behind	him	,	which	,	as	a	Napoleonic	relic	,
离开	他的	上膛	帽子	在后面	他	,	哪个	,	作为	一个	拿破仑时代	遗迹	,

他把三角帽留在了身后，这顶帽子是一件拿破仑时代的遗物。

[wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [keɪs] [ʌv; əv] [θriː] [taɪmz] [ɪts] [saɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪk'spoʊzd] ,

was	inclosed	in	a	wooden	case	of	three	times	its	size	,	and	here	exposed	,
曾是	封闭	在	一个	木制的	案件	的	三	时代	它是	尺寸	,	和	这里	裸露	,

它被装在一个比它大三倍的木箱里，并在这里展出。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] [ɪn] [best] - [frentʃ] , [ə'drest] [tuː; tə] [nə'poʊliən] ,

with	the	motto	in	best	Cromeric	French	,	addressed	to	Napoleon	,
和	这	座右铭	在	最好的	-	法语	,	已解决	到	拿破仑	,

以最地道的法语写成的格言，致拿破仑，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] : —

should	**he**	**ever**	**have**	**attempted**	**to**	**repeat**	**his**	**visit**	**:**	**—**
应该	他	曾经	有	尝试过	到	重复	他的	访问	:	—

如果他胆敢再次来访：——

" [vwa'si] [vɔtʁ] [ʃæ'pʊ] - [kɔːrnz] !

"	**Voici**	**votre**	**chapeau**	**à**	**cornes**	**!**
"	voici	你的	帽子	-	角膜	!

“Voici votre chapeau à cornes!

[veˈnɛz] [lə]['prɑːndrə] !

Venez	**le**	**prendre**	**!**
委内瑞拉	勒	普伦德	!

Venez le prendre!

" [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] , [baɪ][flʌks][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [siː] - ['wɔːtər] , ['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt] ,

"	**The**	**inscription**	**is**	**,**	**by**	**flux**	**of**	**time**	**and**	**sea**	**-**	**water**	**,**	**almost**	**,**	**if**	**not**	**quite**	**,**
"	这	题词	是	,	经过	通量	的	时间	和	海	-	水	,	几乎	,	如果	不是	相当	,

[ɪ'ledʒəb(ə)l] .

illegible	**.**
无法辨认	.

“由于时间的流逝和海水的侵蚀，碑文几乎已经无法辨认，甚至完全无法辨认。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] , [bænd] [ænd; ənd] [əˈnæθəˌmaɪzd] , [wer] [wʌz; wəz] ['berid] ,

Or	**it**	**may**	**mark**	**the**	**spot**	**,**	**banned**	**and**	**anathematised**	**,**	**where**	**was**	**buried**	**,**
或者	它	可能	标记	这	点	,	禁止	和	被诅咒的	,	在哪里	曾是	埋葬	,

或者它可能标志着被禁止和诅咒的埋葬地点。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfli] ['sɑːləm] [məˈsɑːnɪk]['rɪtʃuəl] ,

according	**to**	**the**	**awfully**	**solemn**	**Masonic**	**ritual**	**,**
根据	到	这	非常	庄严	共济会	仪式	,

根据极其庄严肃穆的共济会仪式，

[ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ! !

the	**mangled**	**remains**	**of**	**The**	**Man**	**who**	**couldn't**	**keep**	**a**	**secret**	**!**	**!**
这	残缺不全	遗迹	的	这	男人	WHO	不能	保持	一个	秘密	!	!

那个守不住秘密的男人的残肢断骸！！

['æŋglɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

ANGLING	**EXTRAORDINARY**	**.**
钓鱼	非凡的	.

非凡的垂钓体验。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['skɑːtsmən] , ['sætərdeɪ] , [sep'tembər] - , ['ʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] " ['æŋglɪŋ] ,

From	**The**	**Scotsman**	**,**	**Saturday**	**,**	**September**	**21**	**,**	**under**	**the**	**heading**	**"**	**Angling**	**,**
从	这	苏格兰人	,	周六	,	九月	-	,	在下面	这	标题	"	钓鱼	,

摘自《苏格兰人报》，9月21日星期六，“垂钓”标题下

" [əˈpɪrz] [ðɪs] ['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm] " ['ænən]] ,

"	**appears**	**this**	**item**	**of**	**news**	**from**	**"**	**Annan**	**,**
"	出现	这	物品	的	消息	从	"	安南	,

这条新闻来自“安南”，

" [pleɪst] [bɪ'twiːn] ['fɪʃɪŋ] [noʊts][frʌm; frəm] " [lɑːk] [ɜːrn] " [ænd; ənd] " [duː] [lɑːk] " : —

"	**placed**	**between**	**fishing**	**notes**	**from**	**"**	**Loch**	**Earn**	**"**	**and**	**"**	**Dhu**	**Loch**	**"**	**:**	**—**
"	放置	之间	钓鱼	笔记	从	"	湖	赚	"	和	"	杜	湖	"	:	—

插入“Loch Earn”和“Dhu Loch”的钓鱼笔记之间：—

[lɑːk] [ɜːrn] . — ['mɪstər] .

Loch	**Earn**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
湖	赚	.	—	先生	.

洛赫厄恩先生

['wɑːtsn] , ['fɪʃɪŋ] [ɑːn] [ˌlɑːk'ɛərnhɛd] [hoʊ'tel]['wɔːtər] ['jestərdeɪ] , [kɪld] ['θɜːrti] - [tuː] [naɪs] [traʊt] .

Watson , **fishing** **on** **Lochearnhead** **Hotel** **water** **yesterday** , **killed** **thirty** - **two** **nice** **trout** .

沃森 , 钓鱼 在 洛克恩黑德 酒店 水 昨天 , 被杀 三十 - 二 好的 鳟鱼 .

昨天，沃森在洛克恩黑德酒店水域钓鱼，钓获了32条漂亮的鳟鱼。

['ænən]] . — [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [stɑːk] .

Annan . **—** **There** **were** **large** **supplies** **of** **all** **classes** **of** **stock** .

安南 . 一 那里 是 大的 补给品 的 全部 课程 的 库存 .

安南——各种牲畜的供应量都很充足。

[best] [biːf] [meɪd] 7s .

Best **beef** **made** **7s** .

最好的 牛肉 制成 7s .

最好的牛肉做成了7分。

6d .

6d .

6d .

6d.

[tuː; tə] 7s .

to **7s** .

到 7s .

到7秒。

9d .

9d .

9d .

9d.

[pər] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] 7d .

per **stone** , **and** **mutton** **7d** .

每 石头 , 和 羊肉 7d .

每块石头，羊肉 7 便士。

[tuː; tə]['sɛvən] - [wʌn] / 2d . [pər]['el biː] .

to **7** **-** **1** **/** **2d** . **per** **lb** .

到 7 - 1 / 2d . 每 磅 .

每磅 7.5 便士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['baɪərz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [saʊθ]

There **was** **a** **crowded** **attendance** **of** **buyers** **from** **England** **and** **the** **South**

那里 曾是 一个 挤 出席 的 买家 从 英格兰 和 这 南

[ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

of **Scotland** ,

的 苏格兰 ,

来自英格兰和苏格兰南部的买家络绎不绝。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][dɪ'mænd][wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːl] [θruː] .

and **the** **demand** **was** **good** **all** **through** .

和 这 要求 曾是 好的 全部 通过 .

而且需求一直都很好。

[stɔːr] ['kæt(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [sloʊ] [treɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][bæd][tuː; tə] [sel] .

Store **cattle** **had** **a** **slow** **trade** , **and** **were** **bad** **to** **sell** .

店铺 牛 有 一个 慢的 贸易 , 和 是 坏的 到 卖 .

牲畜交易不景气，不好卖。

[kwoʊ'teɪʃənz] : — [fæt] ['bʊlək] [ʌp][tuː; tə] £15 17s .

Quotations : **—** **Fat** **bullocks** **up** **to** **£15** **17s** .

引文 : 一 胖的 牛 向上 到 £15 17s .

报价：——肥牛最高可达 15 英镑 17 先令。

6d . ; [duː] .
6d . ; do .
6d . ; 做 .

6d.；同上。

['hefər] [ʌp][tuː; tə] £15 7s .
heifers up to £15 7s .
小母牛 向上 到 £15 7s .

小母牛最高售价 15 英镑 7 先令。

6d . ; [duː] .
6d . ; do .
6d . ; 做 .

6d.；同上。

[kaʊz] [ʌp][tuː; tə] £13 17s .
cows up to £13 17s .
牛 向上 到 £13 17s .

奶牛最高售价为 13 英镑 17 先令。

6d . ; ['kɑːviŋ] ['hefər] £12 12s .
6d . ; calving heifers £12 12s .
6d . ; 小牛 小母牛 £12 12s .

6d.；产犊母牛 12 英镑 12 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[læmz] , 16s . [tuː; tə] 29s .
Lambs , 16s . to 29s .
羔羊 , 16s . 到 29s .

羔羊，16先令至29先令。

3d . ; [ɑːd] [ʃiːp] , 33s . [tuː; tə] 49s . ; [ræmz] , 43s .
3d . ; odd sheep , 33s . to 49s . ; rams , 43s .
3d . ; 奇怪的 羊 , 33s . 到 49s . ; 公羊 , 43s .

3便士；单只绵羊，33先令至49先令；公羊，43先令。

6d . ; [hæf] - [bred] [hɔg] , 41s .
6d . ; half - bred hoggs , 41s .
6d . ; 一半 - 繁殖 霍格斯 , 41s .

6d.；半血统小猪，41先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[tuː; tə] 44s . ; [krɔːs] [duː] . , 37s . [tuː; tə] 41s .
to 44s . ; cross do . , 37s . to 41s .
到 44s . ; 叉 做 . , 37s . 到 41s .

至 44 秒；交叉操作，37 秒至 41 秒。

9d . ;
9d . ;
9d . ;

9d.;

['tʃeviət] , 38s .
Cheviots , 38s .
切维厄特人 , 38s .

切维厄特人，38人。

9d .
9d .
9d .

9d.

[tuː; tə] 41s .
to 41s .
到 41s .

至 41 秒。

9d .
9d .
9d .

9d.

[duː] [lɑːk] . — [ɑːn] [sepˈtembər] - , [ˈmɪstər] . [ˈkɪnəstən] [hæd; həd] [ˌfɔːrˈtiːn] [fɪʃ] , [fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː]
Dhu Loch . — On September 18 , Mr . Kynaston had fourteen fish , 4 - 1 / 2
杜 湖 . — 在 九月 - , 先生 . 基纳斯顿 有 十四 鱼 , 4 - 1 / 2
[ˈel biː] . , [ˈhevist] [θriː] / [eɪt][ˈel biː] . ;
lb . , heaviest 3 / 8 lb . ;
磅 . , 最重 3 / 8 磅 . ;

杜洛赫——9 月 18 日，基纳斯顿先生钓获了 14 条鱼，总重 4.5 磅，其中最重的一条重 3/8 磅；

[ænd; ənd][ɑːn] 19th , [naɪn] , [fɔːr][ˈel biː] . , [ˈhevist] [wʌn][ˈel biː] .
and on 19th , nine , 4 lb . , heaviest 1 lb .
和 在 19th , 九 , 4 磅 . , 最重 1 磅 .

19日，九个，4磅，最重的1磅。

" [fæt] [ˈbʊlək] [ʌp][tuː; tə] £15 17s .
" Fat bullocks up to £15 17s .
" 胖的 牛 向上 到 £15 17s .

"肥牛最高可达 15 英镑 17 先令。

6d . " [wʊd] [traɪ][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ˈtæk(ə)l] .
6d . " would try the strongest tackle .
6d . " 会 尝试 这 最强 处理 .

6d。"会尝试最强硬的手段。

[ˈsplendɪd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] " [net] [ˈprɑːfɪts] .
Splendid specimen of " Net Profits .
灿烂 标本 的 " 网 利润 .

"净利润"的绝佳范例。

" [ðə; ði] [ˈpʌtni] [spuːk] . — [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [wiːk] , [soʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [baɪ] -
" The Putney Spook . — Within the last week , so reported one of the Day - by -
" 这 普特尼 幽灵 . — 之内 这 最后的 星期 , 所以 据报道 一 的 这 天 - 经过 -
[deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtelɪgræf] ,
Days in the Daily Telegraph ,
天 在 这 日常的 电报 ,

"普特尼幽灵"——据《每日电讯报》某日报上周报道，

[ə; eɪ] [goʊst] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][æt; ət] [ˈpʌtni] .
a ghost has been heard of at Putney .
一个 鬼 有 到过 听到 的 在 普特尼 .

据说普特尼有鬼魂出没。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈhæmləts] , - , [ænd; ənd] [bəˈnɑːdəʊz] ([wɪð; wɪθ] [əfiːljəs] ,
Hundreds of Hamlets , Marcelluses , and Barnardos (with Ophelias ,
数百 的 村庄 , - , 和 巴纳多斯 (和 奥菲莉亚 ,

数百个哈姆雷特、马塞勒斯和巴纳多（以及奥菲莉亚，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪdiz]) [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ['naɪtli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][goʊst] .

and	other	ladies	)	have	gone	out	of	their	way	nightly	to	see	the	ghost	.
和	其他	女士们	)	有	已消失	出去	的	他们的	方式	每晚	到	看	这	鬼	.

以及其他女士）每晚都特意前往观看鬼魂。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['rɪvərsaɪd] [goʊst][biː; bi][laɪk] ?

What	should	a	riverside	ghost	be	like	?
什么	应该	一个	河边	鬼	是	喜欢	?

河边的鬼魂应该是什么样子?

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] " [meɪn] - [ʃiːt] " [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [boʊt][ɪz] ['redi] [tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd]

Obviously	the	"	main	-	sheet	"	from	a	sailing	-	boat	is	ready	to	hand	,	and
明显地	这	"	主要的	-	床单	"	从	一个	帆船	-	船	是	准备好	到	手	,	和

[fɔːr; fər][ɪts] [hed] ,

for	its	head	,
为了	它是	头	,

显然，帆船上的"主帆索"触手可及，而它的头部.....

[æt; ət]['eni] ['neɪbərɪŋ] [boʊt] - [haʊs] , [ðer; ðər][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] " [skʌlz] .

at	any	neighbouring	boat	-	house	,	there	is	quite	a	choice	of	"	sculls	.
在	任何	邻接	船	-	房子	,	那里	是	相当	一个	选择	的	"	单人双桨	.

在任何邻近的船屋里，都有相当多的"单桨"可供选择。

" [ɪf] ['eni] [her] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] " [roʊ] - ['lɑːks] .

"	If	any	hair	,	there	are	the	"	row	-	locks	.
"	如果	任何	头发	,	那里	是	这	"	排	-	锁	.

"如果有头发的话，那就是'一排一排的头发'。

" [ðə; ði][goʊst][mʌst; məst][nɑːt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjən] , [biː; bi][ɪk'spektɪd] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][ɔːr]

"	The	ghost	must	not	,	in	our	opinion	,	be	expected	anywhere	with	or
"	这	鬼	必须	不是	,	在	我们的	观点	,	是	预期的	任何地方	和	或者

[ə'genst] [ðə; ði] [striːm] ,

against	the	stream	,
反对	这	溪流	,

"我们认为，无论顺流还是逆流，都不应该期待鬼魂出现。"

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] " [ded] - ['wɔːtər] . "

but	in	some	"	dead	-	water	.	"
但	在	一些	"	死的	-	水	.	"

但在某些方面却处于"停滞状态"。

" [wɪl] [ðə; ði] [goʊst] [wɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [tuː; tə]

"	Will	the	ghost	walk	to	-	night	?	"	is	now	the	Shakspearian	inquiry	;	to
"	将要	这	鬼	走	到	-	夜晚	?	"	是	现在	这	莎士比亚式	询问	;	到

[wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪz] ,

which	the	reply	is	,
哪个	这	回复	是	,

"今夜鬼魂会游荡吗？"如今成了莎士比亚式的疑问；对此的回答是:

" [goʊ][tuː; tə] ['pʌtni] !

"	Go	to	Putney	!
"	去	到	普特尼	!

去普特尼!

" [æn'dʒelɪkl] ! — [hɛə][ɑːŋ'gɛli] , [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['pɔːrtrət] - ['peɪntər] , [huːz] [neɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] "

"	Angelical	!	—	Herr	Angeli	,	the	Austrian	portrait	-	painter	,	whose	name	,	as	a	"
"	天使般的	!	—	先生	安吉莉	,	这	奥地利	肖像	-	画家	,	谁	姓名	,	作为	一个	"

[naʊn] [ʌv; əv] ['mʌltɪtuːd] ,

noun	of	multitude	,
名词	的	民众	,

"天使般的！——奥地利肖像画家安杰利先生，他的名字，作为一个"众多名词"，

" [sə'dʒests; səg'dʒests] " ['sevrəl] ['ændʒəˌloʊz] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] , " [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['peɪntər] [pɑːr]
" **suggests** " **several** **Angelos** **rolled** **into** **one** , " **is** **now** **the** **Queen's** **painter** **par**
" 建议 " 一些 安杰洛斯 滚动 进入 一 , " 是 现在 这 女王大学 画家 帕
['eksələns] .
excellence .
卓越 .

“仿佛几个安杰洛合而为一”，如今已是女王的御用画家。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] " [hɜːr; hər][ɑːŋ'gɛli] .
Consequently **he** **should** **be** **known** **in** **England** **as** " **Her** **Angeli** .
最后 他 应该 是 已知 在 英格兰 作为 " 她 安吉莉 .

因此，他在英国应该被称为“她的安吉利”。

" [meɪ] [ɔːl] [gʊd] [ɑːŋ'gɛli] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] !
" **May** **all** **good** **Angeli** **guard** **Her** **Gracious** **Majesty** !
" 可能 全部 好的 安吉莉 警卫 她 亲切 威严 !

愿所有善良的天使守护女王陛下！

[stɪl] , ['klevər][æz; əz] ['brʌðər] [brʌʃ] [meɪ] [biː; bi] ,
Still , **clever** **as** **Brother** **Brush** **may** **be** ,
仍然 , 聪明的 作为 兄弟 刷子 可能 是 ,

不过，即便布拉什兄弟再聪明，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] " [ɑːŋ'gɛli] " [tuː; tə]['iːkwəl][wʌn] " ['ændʒiləu] ,
it **will** **take** **a** **lot** **of** " **Angeli** " **to** **equal** **one** " **Angelo** ,
它 将要 拿 一个 很多 的 " 安吉莉 " 到 平等的 一 " 安杰洛 ,

需要很多个“Angeli”才能等于一个“Angelo”，

" [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] " ['maɪk(ə)l] .
" **which** **his** **Christian** **name** **was** " **Michael** .
" 哪个 他的 基督教 姓名 曾是 " 迈克尔 .

他的名字是“迈克尔”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **161** **]**
" [页 -]

[第161页]

['roʊmioʊ] ['rɔbətsn] [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ['pɔːlə] ['kæmbl] .
ROMEO **ROBERTSON** **AND** **JULIET** **PAULA** **CAMPBELL** .
罗密欧 罗伯逊 和 朱丽叶 宝拉 坎贝尔 .

罗密欧·罗伯逊和朱丽叶·宝拉·坎贝尔。

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [piː] . [siː] . " [oʊ]['roʊmioʊ] , ['roʊmioʊ] !
Mrs . **J** . **P** . **C** . " **O** **Romeo** , **Romeo** !
太太 . J . P . C . " 哦 罗密欧 , 罗密欧 !

JPC夫人“哦，罗密欧，罗密欧！”

['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] ['roʊmioʊ] ?
wherefore **art** **thou** **Romeo** **?**
因此 艺术 你 罗密欧 ?

你为何是罗密欧?

" ['roʊmioʊ] ['rɔbətsn] .
" **Romeo** **Robertson** .
" 罗密欧 罗伯逊 .

罗密欧·罗伯逊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] : [bʌt; bət] " [oʊ]['dʒuːljət, -liət] , ['dʒuːljət, -liət] !
Because **I** **have** **played** **it** **before** : **but** " **O** **Juliet** , **Juliet** !
因为 我 有 玩 它 前 : 但 " 哦 朱丽叶 , 朱丽叶 !

因为我以前演奏过：但是“哦，朱丽叶，朱丽叶！

['werfɔ:r] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['dʒu:ljət, -liət] ?
wherefore **art** **thou** **Juliet** **?**
因此 艺术 你 朱丽叶 ?

你为什么是朱丽叶?

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [pi:] . [si:] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kæst][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd]
" Mrs . J . P . C . Because you cast me for the part , and I wanted
" 太太 . J . P . C . 因为 你 投掷 我 为了 这 部分 , 和 我 通缉
[tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
to play it .
到 玩 它 .

"JPC夫人，因为是您选中我来出演这个角色，而我也想出演这个角色。"

['ʃeɪkˌspɪər] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði][laɪ'si:əm] .
Shakspeare adapted to the Lyceum .
莎士比亚 改编 到 这 利塞姆 .

莎士比亚改编作品，适合在利塞姆剧院上演。

['mæstər]['roʊmioʊ]['prɑ:bəbli] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒu:ljət, -liət]['sɜ:rt(ə)nli] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] .
Master Romeo probably seventeen , and Miss Juliet certainly fourteen years old .
掌握 罗密欧 大概 十七 , 和 错过 朱丽叶 当然 十四 年 老的 .

罗密欧先生大概十七岁，朱丽叶小姐肯定十四岁。

['dʒu:ljət, -liət][ɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] , [dʒʌst] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Juliet is , according to her nurse , just fourteen years of age .
朱丽叶 是 , 根据 到 她 护士 , 只是 十四 年 的 年龄 .

据她的保姆说，朱丽叶只有十四岁。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] " - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['daɪnə] " : —
The story is that of " Villikins and his Dinah " : —
这 故事 是 那 的 " - 和 他的 迪娜 " : —

故事讲述的是"维利金斯和他的黛娜": ——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['noʊb(ə)l][ɪn][və'rəunə][dɪd] [dwel] ,
There was a rich noble in Verona did dwell ,
那里 曾是 一个 富有的 高贵 在 维罗纳 做过 住 ,

维罗纳城里住着一位富有的贵族，

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['dɔ:tər] [æn; ən] - [faɪn] [jʌŋ] [gæl] ,
He had but one daughter an unkimmun fine young gal ,
他 有 但 一 女儿 一个 - 美好的 年轻的 女孩 ,

他只有一个女儿，一个不知名的漂亮姑娘。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒu:ljət, -liət] , [dʒʌst] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,
Her name it was Juliet , just fourteen years old ,
她 姓名 它 曾是 朱丽叶 , 只是 十四 年 老的 ,

她名叫朱丽叶，年仅十四岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɛri] [lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] - [ænd; ənd][goʊld] .
With a werry large fortune in siliver and gold .
和 一个 韦里 大的 财富 在 - 和 金子 .

拥有巨额的金银财富。

['sɪŋɪŋ] - [li] ([æd] . [lɪb] .) .
Singing tooral li (ad . lib .) .
歌唱 - 李 (广告 . 库 .) .

唱 tooral li（即兴）。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ['i:kwəlz][ðə; ði] ['nɔ:rðərnər] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ;
The southern girl of fourteen equals the northerner of nineteen ;
这 南部 女孩 的 十四 等于 这 北方人 的 十九 ;

南方14岁的女孩相当于北方19岁的女孩;

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst]['evər][biː; bi][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [fjuː] [ɪk'spɪriənst] ['æktrəsɪz] ,

and	this	must	ever	be	the	initial	difficulty	which	few	experienced	actresses	,
和	这	必须	曾经	是	这	最初的	困难	哪个	很少	经验丰富的	女演员	,

[kæn; kən] [sər'maʊnt] .

can	surmount	.
能	超越	.

而这必然是少数经验丰富的女演员能够克服的最初困难。

['dʒuːljət, -liət][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærid] [jʌŋ] ['wʊmən] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn]

Juliet	is	,	in	fact	,	a	single	girl	and	a	married	young	woman	rolled	into	one
朱丽叶	是	,	在	事实	,	一个	单身的	女孩	和	一个	已婚	年轻的	女士	滚动	进入	一

.

:
.

事实上，朱丽叶既是单身女孩，又是已婚年轻女子，两者合二为一。

" ['sɪŋg(ə)l] , "

"	Single	,	"
"	单身的	,	"

“单身的，”

" ['dʌb(ə)l] , " [ænd; ənd] " [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] !

"	double	,	"	and	"	there's	the	rub	!
"	双倍的	,	"	和	"	有	这	擦	!

“双倍的，”以及“问题就在这里！”

" ['mɪsɪz] . [pæt] ['kæmbəlz] ['dʒuːljət, -liət] [teɪks] [ðə; ði] ['pɔɪzn] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [keɪk] .

"	Mrs	.	Pat	Campbell's	Juliet	takes	the	poison	,	but	not	the	cake	.
"	太太	.	拍	坎贝尔	朱丽叶	需要	这	毒	,	但	不是	这	蛋糕	.

“帕特·坎贝尔夫人的朱丽叶服下了毒药，但没有吃蛋糕。”

[hɜːr; hər]['dʒuːljət, -liət][hæz; həz]['oʊvər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pɔːlə] ['tæŋkwɝˌeɪ] .

Her	Juliet	has	over	her	the	shadow	of	Paula	Tanqueray	.
她	朱丽叶	有	超过	她	这	阴影	的	宝拉	坦奎利	.

她的朱丽叶身上始终笼罩着宝拉·坦奎瑞的阴影。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni] [siːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dʒuːljət, -liət] "

From	the	commencement	,	except	in	the	Balcony	scene	,	she	is	a	Juliet	"
从	这	开始	,	除了	在	这	阳台	场景	,	她	是	一个	朱丽叶	"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] .

with	a	past	.
和	一个	过去的	.

从一开始，除了阳台场景之外，她就是一个“有过去”的朱丽叶。

" [ðə; ði]['bælkəni][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [suːt] [ðɪs]['dʒuːljət, -liət] .

"	The	balcony	and	the	moonlight	suit	this	Juliet	.
"	这	阳台	和	这	月光	套装	这	朱丽叶	.

“阳台和月光很适合这位朱丽叶。”

[gʊd] , [tuː] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [wen] , ['æbdʒektli]['mɪzrəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['krʌmplz] [hɜːr'self][ʌp][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

Good	,	too	,	is	she	when	,	abjectly	miserable	,	she	crumples	herself	up	all	in	a	heap	,
好的	,	也	,	是	她	什么时候	,	卑躬屈膝地	悲惨的	,	她	褶皱	她自己	向上	全部	在	一个	堆	,

她极度痛苦、蜷缩成一团的样子也很好。

[laɪk][ðə; ði]['vɪktɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['tɔːrtʃər] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət]['eni]['moʊmənt] ,

like	the	victim	in	a	picture	of	Japanese	torture	,	so	that	at	any	moment	,
喜欢	这	受害者	在	一个	图片	的	日本人	酷刑	,	所以	那	在	任何	片刻	,

就像日本酷刑照片中的受害者一样，随时都可能遭受折磨。

[wɪ'ðaʊt] [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði]['spektəɪtər] ,

without	surprising	the	spectator	,
没有	奇怪	这	旁观者	,

在不让观众感到意外的情况下，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɜːrn] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] ['streɪtn] [hɜːr'self] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	might	turn	heels	over	head	and	straighten	herself	out	at	the	feet	of	the
她	可能	转动	高跟鞋	超过	头	和	拉直	她自己	出去	在	这	脚	的	这

[ɪ'ræsəb(ə)l] [oʊld] ['kæpjjlet] .

irascible	old	Capulet	.
暴躁	老的	卡普莱特	.

她可能会翻身倒地，在脾气暴躁的老凯普莱特脚下站直。

[wʌns] [ə'gen] [let] [ˌem 'iː] [ə'dæpt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɪti] : —

Once	again	let	me	adapt	a	verse	of	the	ancient	ditty	:	—
一次	再次	让	我	适应	一个	诗	的	这	古老的	小调	:	—

请允许我再次改编这首古老歌谣中的一节：——

" [oʊ] ['pɑːpə] , [oʊ] ['pɑːpə] , [aɪv] [nɑːt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ,

"	Oh	Papa	,	oh	Papa	,	I've	not	made	up	my	mind	,
"	哦	爸爸	,	哦	爸爸	,	我已经	不是	制成	向上	我的	头脑	,

“哦，爸爸，哦，爸爸，我还没拿定主意。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mæri] [dʒʌst] [jet] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] .

And	to	marry	just	yet	I	do	not	feel	inclined	.
和	到	结婚	只是	然而	我	做	不是	感觉	倾斜	.

我现在还没有结婚的打算。

" ([ə'saɪd] .)

"	(	Aside	.	)
"	(	旁边	.	)

（旁白。）

[tuː; tə] ['lɔːrəns] [ðə; ði] ['fraɪər] [aɪl] [tel] [ɔːl] [maɪ] [griːf] ,

To	Laurence	the	Friar	I'll	tell	all	my	grief	,
到	劳伦斯	这	修士	患病的	告诉	全部	我的	悲伤	,

我要向劳伦斯修士倾诉我的所有悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒent] [meɪ] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [rɪ'liːf]

And	the	reverend	gent	may	afford	me	relief
和	这	牧师	绅士	可能	买得起	我	宽慰

这位牧师或许能给我带来解脱。

[baɪ] ['sɪŋɪŋ] ([æz; əz] [ə; eɪ] [duː'ɛt]) - [li] - , & [siː] .

By	singing	(	as	a	duett	)	tooral	li	tooral	,	&	c	.
经过	歌唱	(	作为	一个	二重奏	)	-	李	-	,	&	c	.

通过演唱（作为二重唱）tooral li tooral 等。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæŋkwɝˌeɪ] ['mɑːd(ə)l] ,

Judging	from	the	Tanqueray	model	,
评判	从	这	坦奎利	模型	,

从 Tanqueray 模型来看，

['mɪsɪz] . [pæt] ['kæmbl] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊʃ(ə)n] [siːn] ;

Mrs	.	Pat	Campbell	ought	to	have	been	at	her	best	in	the	potion	scene	;
太太	.	拍	坎贝尔	应该	到	有	到过	在	她	最好的	在	这	药水	场景	;

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

but	,	she	wasn't	.
但	,	她	不是	.

帕特·坎贝尔夫人本应在魔药那场戏里发挥得最好；但是，她并没有。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['stæbɪŋ] ,

As	for	the	final	stabbing	,
作为	为了	这	最终的	刺	,

至于最后的刺杀，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['tɪk(ə)ld][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] [ænd; ənd][daɪd][oʊ] - ['læfɪŋ] .

she	might	as	well	have	tickled	herself	with	a	straw	and	died	o	'	laughing	.
她	可能	作为	出色地	有	挠痒	她自己	和	一个	稻草	和	死亡	o	-	笑	.

她还不如用吸管挠自己痒痒然后笑死呢。

['roʊmioʊ] ['rɔbətsn] ['redi] [fɔːr; fər]['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

Romeo	Robertson	ready	for	any	undertaking	.
罗密欧	罗伯逊	准备好	为了	任何	承诺	.

罗密欧·罗伯逊已准备好迎接任何挑战。

[vɔːlts] ['oʊpənd] , & [siː] .

Vaults	opened	,	&	c	.
金库	打开	,	&	c	.

金库已开启，等等。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːrbz] - ['rɔbətsn] [æz; əz]['roʊmioʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən]

Watching	Forbes	-	Robertson	as	Romeo	,	I	could	not	help	thinking	what	an
观看	福布斯	-	罗伯逊	作为	罗密欧	,	我	可以	不是	帮助	思维	什么	一个

['eksələnt] ['hæmlət][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ;

excellent	Hamlet	he	would	make	;
出色的	村庄	他	会	制作	;

看着福布斯-罗伯逊饰演的罗密欧，我不禁想到，如果他来演哈姆雷特该有多棒啊；

[pər'hæps] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['kærəktər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

perhaps	when	I	see	him	in	that	character	,	I	shall	remember	how	good	he	was
也许	什么时候	我	看	他	在	那	特点	,	我	将	记住	如何	好的	他	曾是

[æz; əz]['roʊmioʊ] : —

as	Romeo	:	—
作为	罗密欧	:	—

或许当我看到他扮演那个角色时，我会想起他饰演罗密欧时有多么出色：

" ['hæmlət]['roʊmioʊ] [əmɛm] , - ['roʊmioʊ]['hæmlət] .

"	Hamlet	Romeo	amem	,	rentosus	Romeo	Hamlet	.
"	村庄	罗密欧	AMEM	,	-	罗密欧	村庄	.

“哈姆雷特·罗密欧阿姆，愤怒的罗密欧·哈姆雷特。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] ; [soʊ] [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌtempə'rerəli] [fɔːrbz] - ['rɔbətsn] [ɪz] "

"	But	that's	another	story	;	so	suffice	it	that	temporarily	Forbes	-	Robertson	is	"
"	但	那就是	其他	故事	;	所以	足够了	它	那	暂时地	福布斯	-	罗伯逊	是	"

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['roʊmioʊ] .

Our	Only	Romeo	.
我们的	仅有的	罗密欧	.

“但那是另一个故事了；所以暂时来说，福布斯-罗伯逊是‘我们唯一的罗密欧’。

" [ðə; ði] [rev] . - ['guːld] , [æz; əz]['freɪər] ['lɔːrəns] , ['gɪvz] [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

"	The	Rev	.	Nutcombe	Gould	,	as	Friar	Laurence	,	gives	quite	a	new	reading	of
"	这	牧师	.	-	古尔德	,	作为	修士	劳伦斯	,	给予	相当	一个	新的	阅读	的

[ðə; ði][pɑːrt] .

the	part	.
这	部分	.

“纳特科姆·古尔德牧师饰演的劳伦斯修士，对这个角色进行了全新的诠释。”

[hɪz; ɪz]['freɪər][hæz; həz]['evər][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

His	Friar	has	ever	a	merry	little	twinkle	in	his	eye	,
他的	修士	有	曾经	一个	欢乐	小的	闪烁	在	他的	眼睛	,

他的修士眼中总是闪烁着快乐的光芒。

[æz; əz] [ɪf] ['kwaɪətli] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'tensli] ['hjʊmərəs] [aɪ'diːə] .

as	if	quietly	enjoying	some	intensely	humourous	idea	.
作为	如果	悄悄	享受	一些	强烈地	幽默的	主意	.

仿佛在静静地享受着某个极其幽默的想法。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['mɪstər] . - ['guːldz] ['fraɪər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rev] .

From	this	point	of	view	,	Mr	.	Nutcombe	Gould's	Friar	,	being	a	sort	of	Rev	.
从	这	观点	的	看法	,	先生	.	-	古尔德	修士	,	存在	一个	种类	的	牧师	.

['θiədɔː] [hʊk] ,

Theodore	Hook	,
西奥多	钩	,

从这个角度来看，纳特科姆·古尔德先生的修士，就像是西奥多·胡克牧师的翻版。

['evər] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ænd; ənd][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] , [ɪz]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd]

ever	ready	with	a	practical	joke	and	an	impromptu	,	is	admirable	and
曾经	准备好	和	一个	实际的	开玩笑	和	一个	即兴	,	是	令人钦佩的	和

— [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

—	inimitable	.
一	无比	.

他总是随时准备开个玩笑，还能即兴发挥，这种精神令人钦佩，而且——无人能及。

[mɜ꞉kjuːʃiːoʊz][pɑːrt][ɪz] " [fʊl] [ʌv; əv] [plʌmz] " ; [bʌt; bət] [ðiːz] , [ɪn]['mɪstər] . [kɑːglənz] [maʊθ] ,

Mercutio's	part	is	"	full	of	plums	"	;	but	these	,	in	Mr	.	Coghlan's	mouth	,
墨丘西奥的	部分	是	"	满的	的	李子	"	;	但	这些	,	在	先生	.	科格伦	嘴	,

墨丘西奥的部分“充满了李子”；但是这些，在科格伦先生的口中，

[siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,

seemed	rather	to	mar	the	distinctness	of	his	utterance	,
似乎	相当	到	马尔	这	明显	的	他的	发声	,

似乎反而削弱了他讲话的清晰度。

[æz; əz] [plʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [maʊθ] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

as	plums	in	a	mouth	have	a	way	of	doing	.
作为	李子	在	一个	嘴	有	一个	方式	的	正在做	.

就像李子在嘴里那样。

[ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] , [baɪ] ['brʌðər] ['rɔbətsn] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] :

The	Apothecary	,	by	Brother	Robertson	,	was	not	so	poor	as	he	looked	:
这	药剂师	,	经过	兄弟	罗伯逊	,	曾是	不是	所以	贫穷的	作为	他	看起来	:

罗伯逊修士笔下的药剂师，其实并不像他看起来那么穷：

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðɪs] " [bɪt][ʌv; əv]

but	in	spite	of	tradition	as	to	the	wondrous	excellence	of	this	"	bit	of
但	在	尽管如此	的	传统	作为	到	这	奇妙的	卓越	的	这	"	少量	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

但是，尽管传统上认为这个“小人物”拥有非凡的卓越品质，

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] ['mɪnɪts] ['æktɪŋ]

"	what	is	there	to	be	done	with	it	except	in	a	three	minutes	acting
"	什么	是	那里	到	是	完毕	和	它	除了	在	一个	三	分钟	表演

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] " [meɪk] [ʌp] " ?

illustration	of	an	artistic	"	make	up	"	?
插图	的	一个	艺术	"	制作	向上	"	?

除了用三分钟的时间表演艺术“化妆”之外，还能用它做什么呢？

[wɜːr; wər][aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði][pɑːrt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['bɑːrgən] (['æftər] ['setlɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

Were	I	offered	the	part	I	should	bargain	(	after	settling	of	course	to	receive
是	我	提供	这	部分	我	应该	便宜货	(	后	安顿	的	课程	到	收到

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [wiːk]) [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər]

a	thousand	a	week	)	for	a	scene	so	arranged	as	to	show	the	exterior
一个	千	一个	星期	)	为了	一个	场景	所以	安排	作为	到	展示	这	外部的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	the	interior	of	the	shop	.
和	这	内部的	的	这	店铺	.

如果我被选中出演这个角色，我应该讨价还价（当然，前提是每周能拿到一千块），争取拍摄一个能够展现商店外观和内部的场景。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] " [ɑːn] " [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ['vɪzəbli] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['kaʊntər] .

I	would	be	"	on	"	from	the	first	,	visibly	sleeping	under	the	counter	.
我	会	是	"	在	"	从	这	第一的	,	明显地	睡眠	在下面	这	柜台	.

我从一开始就“上线”，会明显地睡在柜台下面。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [dʒʌst][æz; əz]['roʊmioʊ] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	interior	should	be	fitted	up	with	shelves	just	as	Romeo	describes	it	.
这	内部的	应该	是	适配	向上	和	货架	只是	作为	罗密欧	描述	它	.

内部应该像罗密欧描述的那样安装书架。

[ðen] [waɪl] ['roʊmioʊ][ɪz] ['tɔːkɪŋ] , [maɪ] [ə'pɑːθəkeri] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] " [tɪl] " ;

Then	while	Romeo	is	talking	,	my	Apothecary	would	be	examining	his	"	till	"	;
然后	尽管	罗密欧	是	说	,	我的	药剂师	会	是	检查	他的	"	直到	"	;

然后，当罗密欧说话的时候，我的药剂师就会检查他的“钱袋”；

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kæʃ] ;

he	would	turn	it	upside	down	to	show	there	was	no	cash	;
他	会	转动	它	上行	向下	到	展示	那里	曾是	不	现金	;

他会把盒子倒过来，表明里面没有现金；

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ɪn]['pæntəmaɪm][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['fæmɪʃt] [hiː; hi] [fiːlz] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɜːrtʃ] ,

he	would	then	in	pantomime	explain	how	famished	he	feels	,	and	would	search	,
他	会	然后	在	哑剧	解释	如何	饥饿	他	感觉	,	和	会	搜索	,

然后他会用肢体语言来解释他有多饿，并开始寻找食物。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən][oʊld] [maʊs] - [træp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃiːz] .

even	in	an	old	mouse	-	trap	,	for	a	bit	of	cheese	.
甚至	在	一个	老的	老鼠	-	陷阱	,	为了	一个	少量	的	奶酪	.

即使是在一个旧老鼠夹里，也为了吃点奶酪。

[æt; ət][læst] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['dɪnər] [ænd; ənd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [fuːd] , [hiː; hi] ,

At	last	,	there	being	no	dinner	and	no	hope	of	food	,	he	,
在	最后的	,	那里	存在	不	晚餐	和	不	希望	的	食物	,	他	,

最后，由于没有晚餐，也没有食物的希望，他

['æftər][ə; eɪ][ˌpæntə'mɪmɪk][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['frenzid] [dɪ'sper] ,

after	a	pantomimic	exhibition	of	frenzied	despair	,
后	一个	哑剧	展览	的	丧心病狂	绝望	,

在一段模仿疯狂绝望的哑剧表演之后，

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l] , ['leɪbld] " ['pɔɪzn] ,

would	be	in	the	act	of	drinking	from	a	large	bottle	,	labelled	"	Poison	,
会	是	在	这	行为	的	喝	从	一个	大的	瓶子	,	标签	"	毒	,

正在从一个标有“毒药”的大瓶子里喝水，

— [fɔːr; fər][ɪk'stɜːrn(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]['oʊnli] , " [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] ['roʊmioʊ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

—	for	external	application	only	,	"	when	he	hears	Romeo	calling	him	.
一	为了	外部的	应用	仅有的	,	"	什么时候	他	听到	罗密欧	呼叫	他	.

——仅供外部使用，“当他听到罗密欧呼唤他时。”

[ðen] [hiː; hi]['stɑːrts] : [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] !

Then	he	starts	:	while	there	is	life	there	is	hope	!
然后	他	开始	:	尽管	那里	是	生活	那里	是	希望	!

然后他开始说：只要活着，就有希望！

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] !

he	answers	the	summons	!
他	答案	这	传票	!

他应召而来！

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

And	so	forth	.
和	所以	前进	.

诸如此类。

[ðen] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ['æftər]['roʊmiːˌoʊz] [dɪ'pɑːrtʃər] ! !

Then	imagine	the	Apothecary	with	the	money	after	Romeo's	departure	!	!
然后	想象	这	药剂师	和	这	钱	后	罗密欧的	离开	!	!

想象一下罗密欧离开后，药剂师拿着那笔钱的情景！！

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ɪz]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] ['bʌkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

As	the	scene	is	closing	the	Apothecary	should	be	seen	bucking	himself	up	,
作为	这	场景	是	结束	这	药剂师	应该	是	已见	颠簸	他自己	向上	,

场景临近结束时，应该可以看到药剂师正在鼓起勇气振作精神。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst]

and	preparing	to	go	out	to	make	a	night	of	it	at	the	nearest
和	准备	到	去	出去	到	制作	一个	夜晚	的	它	在	这	最近的

['restrɑːnt] .

restaurant	.
餐厅	.

准备出门去最近的餐馆好好吃一顿。

[ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] . [fɔːrbz] - ['rɔbətsn] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['eni][ˌɔːltə'reiʃəns][hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə]

Should	Mr	.	Forbes	-	Robertson	be	making	any	alterations	he	is	welcome	to
应该	先生	.	福布斯	-	罗伯逊	是	制作	任何	变化	他	是	欢迎	到

[ðiːz] [sə'dʒestʃənz] .

these	suggestions	.
这些	建议	.

如果福布斯-罗伯逊先生需要进行任何修改，欢迎他采纳这些建议。

['mɪsɪz] . [pæt]['dʒuːljət, -liət] ['kæmbl] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['pʌz(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks]

Mrs	.	Pat	Juliet	Campbell	making	herself	into	a	Japanese	Puzzle	as	she	takes
太太	.	拍	朱丽叶	坎贝尔	制作	她自己	进入	一个	日本人	谜	作为	她	需要

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] .

a	Father's	Curse	.
一个	父亲的	诅咒	.

帕特·朱丽叶·坎贝尔夫人承受着父亲的诅咒，把自己变成了一个日本拼图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [ðə; ði] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
" THE CRAWL TO THE SOUTH .
" 这 爬行 到 这 南 .

“向南爬行。”

" [sɜːr] , — [ɪn] " [ðə; ði] [ded] ['siːz(ə)n] , " [wen] [dɪ'sperɪŋ] ['editəz] , [ɔːr][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] ,
" Sir , — In " the dead season , " when despairing editors , or their representatives ,
" 先生 , — 在 " 这 死的 季节 , " 什么时候 绝望 编辑 , 或者 他们的 代表 ,
[pænt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪv] ,
pant for something especially attractive ,
喘气 为了 某物 尤其 吸引人的 ,

先生，——在“淡季”，当绝望的编辑们或他们的代理人渴望一些特别有吸引力的东西时，

[ðə; ði]['mæksɪm]['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ] [ðoʊz] [huːm] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] "
the maxim acted upon by those whom Providence has afflicted with the "
这 格言 行动 之上 经过 那些 谁 普罗维登斯 有 受苦的 和 这 "
[ˌkækoʊ'iːˌθiːz] [skrɪbɛndi] " [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ,
cacoethes scribendi " appears to be ,
卡科西斯 抄写员 " 出现 到 是 ,

那些被上帝赐予“文士之祸”（cacoethes scribendi）之人所奉行的格言似乎是：

" [wen] [ɪn] [daʊt] , [ə'bjuːs][ðə; ði] ['lʌndən] , ['tʃætəm] , [ænd; ənd]['doʊvər] .
" When in doubt , abuse the London , Chatham , and Dover .
" 什么时候 在 怀疑 , 虐待 这 伦敦 , 查塔姆 , 和 多佛 .

“如果拿不定主意，就滥用伦敦、查塔姆和多佛尔。

" [æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['trævld] [juː)'lisiːz] , [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] " [laɪnz][kæst][ɪn] ['plez(ə)nt] " [ænd; ənd]
" As a much - travelled Ulysses , experienced in " lines cast in pleasant " and
" 作为 一个 很多 - 旅行 尤利西斯 , 经验丰富的 在 " 线条 投掷 在 令人愉快的 " 和
[ʌn'plez(ə)nt] " ['pleɪsɪz] ,
unpleasant " places ,
令人不快的 " 地方 ,

“作为一位阅历丰富的尤利西斯，他曾经历过‘在宜人之地’和‘在不宜人之地’的‘诗句’，

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['tɪkɪt] ['hoʊldər] ,
" and as a sympathising fellow - traveller with " A Season Ticket Holder ,
" 和 作为 一个 同情的 同伴 - 游客 和 " 一个 季节 票 持有者 ,

作为一位同情的旅伴，我与“季票持有者”

" — ([ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['sɪgnətʃər] ['rædər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['ket(ə)l] - ['hoʊldər] " [ðæt] [kiːps]
" — (a descriptive signature rather suggestive of a " kettle - holder " that keeps
" — (一个 描述性的 签名 相当 暗示性的 的 一个 " 壶 - 持有者 " 那 保持
[jʊr; jər]['fɪŋgərz][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] ,
your fingers from being burnt ,
你的 手指 从 存在 烧焦的 ,

“——（一个颇具描述性的签名，让人联想到防止手指被烫伤的“水壶架”，

) — [aɪ] , [ðə; ði][juː)'lisiːz] [ə'fɔːrsed] , [ɪm'fætɪkli] [ɪn'dɔːrs] [ɔːl] [ðæt] " [es] . [tiː] . [eɪtʃ] . ,
) — I , the Ulysses aforesaid , emphatically endorse all that " S . T . H . ,
) — 我 , 这 尤利西斯 上述 , 强调地 认可 全部 那 " S . T . H . ,

） ——我，上述的尤利西斯，郑重赞同“STH，

" [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][læst] ['θɜːrzdeɪ] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
" in the Times of last Thursday , has written .
" 在 这 《时代周刊》 的 最后的 周四 , 有 书面 .

《泰晤士报》上周四刊登了一篇文章，文中写道。

['hævɪŋ] " [krɔ:ld] " [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st] , [ænd; ənd] [west] ,
Having " crawled " North , South , East , and West ,
拥有 " 爬行 " 北 , 南 , 东方 , 和 西方 ,

先后向北、向南、向东、向西爬行之后，

[aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [tu:; tə][ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðə; ði][el] . [si:] . & [di:] . - [es] " ['grænvɪl] [ɪk'spres] " [ɪz] ,
I can venture to affirm that the L . C . & D . ' s " Granville Express " is ,
我 能 风险投资 到 确认 那 这 L . C . & D . - s " 格兰维尔 表达 " 是 ,

我可以断言，LC & D.公司的"格兰维尔快车"是：

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌsi: 'oʊ] - [ɪk'stensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]
as far as my experience goes , which is co - extensive with the whole
作为 远的 作为 我的 经验 去 , 哪个 是 合作 - 广泛的 和 这 所有的
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
length of the line ,
长度 的 这 线 ,

就我个人经验而言（我的经验涵盖了整条线路），

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
up and down ,
向上 和 向下 ,

上下，

[ə'baʊt][ðə; ði][moʊst]['pʌŋktʃuəl][ʌv; əv][taɪm] - ['ki:pɪŋ] [treɪnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ju(:)'lisi:z] ['hæpənz]
about the most punctual of time - keeping trains with which this Ulysses happens
关于 这 最多 准时 的 时间 - 保持 火车 和 哪个 这 尤利西斯 发生
[tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] .
to be acquainted .
到 是 熟人 .

关于尤利西斯所接触过的最准时的火车。

[wen] " [es] . [ti:] . [eɪtʃ] . " [ə'tests] [ðæt] " [fɔ:r; fər] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:ft] -
When " S . T . H . " attests that " for courtesy and attention to the oft -
什么时候 " S . T . H . " 证明 那 " 为了 礼貌 和 注意力 到 这 经常 -
[taɪmz] [ɪg'zæktɪŋ] [dɪ'mændz][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [stɑ:f] [wɪl] [kəm'per] [nɑ:t]
times exacting demands of passengers the company's staff will compare not
时代 严格 需求 的 乘客 这 公司的 职员 将要 比较 不是
[ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['reɪlweɪz] ,
unfavourably with those of the Northern railways ,
不利的 和 那些 的 这 北方 铁路 ,

当"STH"证实"就礼貌待客和满足乘客经常提出的苛刻要求而言，该公司员工与北方铁路的员工相比毫不逊色"时，

" [aɪ][beg] " [tu:; tə][seɪ]['dɪtoʊ] " ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ] , [ðæt] , ['pɜ:rsənəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" I beg " to say ditto " ; with the proviso , that , personally , I am ,
" 我 求 " 到 说 同上 " ; 和 这 但书 , 那 , 亲自 , 我 是 ,

我谨表示赞同；但前提是，就我个人而言，

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ə'pɪnjən] , [ðæt] " [kə'pærisnz] [ɑ:r; ər] ['oʊdərəs] .
in a general way , of Mrs . Malaprop's opinion , that " caparisons are odorous .
在 一个 一般的 方式 , 的 太太 . - 观点 , 那 " 饰物 是 有气味的 .

马拉普罗普夫人认为，总的来说，"皮草有异味"。

" [sɜ:r] , [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [æz; əz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['tʃermən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['reɪlweɪz] ,
" Sir , addressing you , Mr . Punch , as Universal Chairman of All Railways ,
" 先生 , 解决 你 , 先生 . 冲床 , 作为 普遍的 主席 的 全部 铁路 ,

"先生，潘奇先生，作为所有铁路的通用主席，

[ɪf] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [tru:ps] ,
if I wanted to pick out a fine specimen of Railway Troops ,
如果 我 通缉 到 挑选 出去 一个 美好的 标本 的 铁路 军队 ,

如果我想挑选一名优秀的铁路士兵，

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] , [tʃæt] - [wɪð; wɪθ] - - [ɪm] [ænd; ənd]['doʊvər][fɔːr; fər][bəuθ] "
I would go to the London , Chat - with - ' em and Dover for both "
我 会 去 到 这 伦敦 , 聊天 - 和 - - 呃 和 多佛 为了 两个都 "
[gɑːrdz] " [ænd; ənd] " [laɪn] .
Guards " and " Line .
卫兵 " 和 " 线 .

我会去伦敦，和他们聊天，以及去多佛，观看"卫兵"和"线"的演出。

" [jɔːrz] , [æn; ən] [ɪn'kɑːnstənt] ['trævələr] .
" Yours , An Inconstant Traveller .
" 此致 , 一个 不稳定 游客 .

"此致，一位漂泊不定的旅人。"

[piː] . [es] . — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [neɪmz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ([ænd; ənd][aɪ]
P . S . — By the way , if names are for anything in the matter (and I
P . S . — 经过 这 方式 , 如果 姓名 是 为了 任何事物 在 这 事情 (和 我
['ɑːbdʒekt][tuː; tə] " ['kɔːlɪŋ] [neɪmz] ,
object to " calling names ,
目的 到 " 呼叫 姓名 ,

PS——顺便说一句，如果人名在这件事上有什么作用的话（我反对"互相辱骂"，

" [ðoʊ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][laɪn]) ,
" though this must be done at every station on the line) ,
" 尽管 这 必须 是 完毕 在 每一个 车站 在 这 线) ,

（尽管这必须在线路上的每个车站进行），

[ðen] ['iznt][ðə; ði] ['braɪtn] [ænd; ənd][es] . [siː] . [ðə; ði] " ['krɔli] " [laɪn] ?
then isn't the Brighton and S . C . the " Crawley " Line ?
然后 不是 这 布莱顿 和 S . C . 这 " 克劳利 " 线 ?

那么布莱顿和SC之间的线路不就是"克劳利线"吗?

[aɪ]['oʊnli][æsk] .
I only ask .
我 仅有的 问 .

我只是问问而已。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][nɑːt][praɪs] - [les] . — [ðə; ði] ['meθədɪst] [taɪmz] ['riːs(ə)ntli] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɪstər] .
Education not Price - less . — The Methodist Times recently announced that Mr .
教育 不是 价格 - 较少的 . — 这 卫理公会 《时代周刊》 最近 宣布 那 先生 .
[praɪs] - [hjuːz] [ɪz] [ə'baʊt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə]
Price - Hughes is about to publish an explanation of his suggestions as to
价格 - 休斯 是 关于 到 发布 一个 解释 的 他的 建议 作为 到
[æn; ən] " [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][kən'kɔːrdæt] .
an " educational concordat .
一个 " 教育 协约 .

教育并非无价之宝。——《卫理公会时报》最近宣布，普莱斯-休斯先生即将发表一篇解释他关于"教育协约"建议的文章。

" [soʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['kwestʃən] [ɪz] , " - [wʌt] [praɪs] - [hjuːz] ?
" So the present form of the educational question is , " ' What Price ' Hughes ?
" 所以 这 展示 形式 的 这 教育 问题 是 , " - 什么 价格 - 休斯 ?

"所以，目前教育问题的形式是，'休斯的代价是什么？'

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 162]
" [页 -]

[第162页]

[ˌiːgoʊ'meɪniə] .
EGOMANIA .
自大狂 .

自大狂。

[siːn] — [ðə; ði][bɑːr] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] - [ɑːrmz] " ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

Scene	—	The	Bar	Parlour	of	the	"	Little	Peddlington	Arms	"	during	a	shower	.
场景	—	这	酒吧	客厅	的	这	"	小的	-	武器	"	期间	一个	淋浴	.

场景——"小佩德林顿武器"酒吧的客厅在淋浴时。

['lɪt(ə)l] - (['hændɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə]['streɪndʒər][frʌm; frəm] ['lʌndən]) .

Little	Peddlingtonian	(	handing	newspaper	to	Stranger	from	London	)	.
小的	-	(	处理	报纸	到	陌生人	从	伦敦	)	.

小佩德灵顿人（递给一位来自伦敦的陌生人）

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪʃɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Have	you	seen	that	Account	of	our	Fishing	Competition	in	the	Little
"	有	你	已见	那	帐户	的	我们的	钓鱼	竞赛	在	这	小的

- [gə'zet] , [sɜːr] ? "

Peddlington	Gazette	,	Sir	?	"
-	公报	,	先生	?	"

"先生，您在《小佩德灵顿公报》上看到我们钓鱼比赛的报道了吗？"

" [noʊ] . [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [nɑːt] ! "

"	No	.	I'm	afraid	I've	not	!	"
"	不	.	我是	害怕的	我已经	不是	!	"

"不，恐怕我没有！"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [sɜːr] .

"	It's	a	very	interesting	Article	,	Sir	.
"	它是	一个	非常	有趣的	文章	,	先生	.

先生，这是一篇非常有趣的文章。

[ˌaɪ 'tiː] ['menʃənz] [maɪ] [neɪm] ['sevrəl] [taɪmz] !

It	mentions	my	Name	several	times	!
它	提及	我的	姓名	一些	时代	!

它多次提到我的名字！

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] ['dɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋli] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ['vɑːljəm] [kɔːld] [ðə; ði]

The	Baron	has	dipped	into	a	refreshingly	light	and	airy	volume	called	The
这	男爵	有	浸入	进入	一个	令人耳目一新	光	和	轻盈的	体积	称为	这

[im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɔːrioʊl] ,

Impressions	of	Aureole	,
印象	的	光环	,

男爵最近读了一本轻松愉快的书，书名叫《光环的印象》。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] .

published	by	Chatto	and	Windus	.
已发布	经过	查托	和	温德斯	.

由 Chatto and Windus 出版。

[dʒʌst][ðə; ði] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʊrɪst] ['restɪŋ] [ə'waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌndən] - ['siːznəbl]

Just	the	volume	for	the	tourist	resting	awhile	from	his	London	-	seasonable
只是	这	体积	为了	这	游客	休息	一会儿	从	他的	伦敦	-	及时

['leɪbər] .

labours	.
劳动	.

音量正好适合在伦敦繁忙的旅游行程中稍作休息的游客。

['ɔːrioʊl] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Aureole	does	a	little	bit	of	everything	and	enjoys	it	all	.
光环	做	一个	小的	少量	的	一切	和	享受	它	全部	.

Aureole什么都做一点，而且都乐在其中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [siːnz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [æt; ət]
She has the faculty of appreciation for scenes in town and country , at
她 有 这 学院 的 欣赏 为了 场景 在 镇 和 国家 , 在
[hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] .
home and abroad .
家 和 国外 .

她有欣赏城镇乡村、国内国外景色的能力。

[ʃiː; ʃi] " [seɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] - [ʃɪp] " [laɪk] [rɔi] ['niːlz] [braɪd]['ɪntuː] - ['riːdʒənz] ,
She " sails away in a galliant ship " like Roy Neil's bride into Icebergian regions ,
她 " 帆 离开 在 一个 - 船 " 喜欢 罗伊 尼尔的 新娘 进入 - 地区 ,

她像罗伊·尼尔的新娘一样，“乘着一艘英勇的船驶向冰山般的海域”。

[wer] " [wiː; wi] [preɪ] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [breθs] [fɔːr; fər] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs]
where " we pray under our breaths for illuminating sunshine and the ice
在哪里 " 我们 祈祷 在下面 我们的 呼吸 为了 启发性的 阳光 和 这 冰
[biŋk][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn][hæf] - [mɪ'rækjələs] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] . "
bink is given us in half - miraculous substitution . "
宾克 是 给定 我们 在 一半 - 神奇 替代 . "

“我们低声祈祷能迎来明媚的阳光，而冰桶则以近乎奇迹的方式代替了阳光。”

" [hæf] - [mɪ'rækjələs] " [ɪz] [gʊd] .
" Half - miraculous " is good .
" 一半 - 神奇 " 是 好的 .

“半奇迹”这个说法不错。

[hæf][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ]['mɪrək(ə)l][æt; ət][ɔːl] .
Half a miracle better than no miracle at all .
一半 一个 奇迹 更好的 比 不 奇迹 在 全部 .

半个奇迹总比没有奇迹强。

[ðen] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [raɪts] ['ɔːrioʊl] : —
Then on another occasion writes Aureole : —
然后 在 其他 场合 写 光环 : —

之后，奥雷奥尔又写道：——

" [wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gliːmi] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ]['gæðər][sʌm; səm]['krɪmz(ə)n]
" We find our way into a gleamy wood , and I gather some crimson
" 我们 寻找 我们的 方式 进入 一个 闪闪发光 木头 , 和 我 收集 一些 赤红
['beriz] ,
berries ,
浆果 ,

“我们走进一片闪闪发光的树林，我采摘了一些深红色的浆果，

['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kuːl] [griːn] [bæŋk][laɪk][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ,
oozing from a cool green bank like drops of blood ,
渗出 从 一个 凉爽的 绿色的 银行 喜欢 滴 的 血 ,

像血滴一样从冰凉的绿色河岸渗出，

[waɪl] [ˌʌnfə'mɪliər] ['blɔsəmz] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] [geɪ] ['klʌstərz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] . "
while unfamiliar blossoms flourish in gay clusters at my feet . "
尽管 陌生 花朵 繁荣 在 同性恋 集群 在 我的 脚 . "

而我脚下，陌生的花朵簇拥着，欢快地绽放着。

" ['pɜːrsənəli] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] , " [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]['gæðər] -
" Personally , " says the Baron , speaking for himself , " should not like to gather '
" 亲自 , " 说道 这 男爵 , 请讲 为了 他自己 , " 应该 不是 喜欢 到 收集 -
[drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] . -
drops of blood . '
滴 的 血 . -

“就我个人而言，”男爵代表自己说道，“我不喜欢收集‘血滴’。”

" [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [wɜ:r; wər][soʊ] [wel] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliər] .

"	Glad	that	the	blossoms	were	so	well	behaved	as	not	to	be	familiar	.
"	高兴的	那	这	花朵	是	所以	出色地	表现	作为	不是	到	是	熟悉的	.

很高兴这些花朵如此乖巧，没有表现出任何亲近之情。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['ɔ:rioʊl] , [ænd; ənd] ,

How	delightful	to	be	on	board	with	our	enthusiastic	Aureole	,	and	,
如何	愉快	到	是	在	木板	和	我们的	热情的	光环	,	和	,

能和我们热情洋溢的 Aureole 一起共事真是太好了，而且，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [trʌst] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

if	she	will	only	trust	one	with	it	,
如果	她	将要	仅有的	相信	一	和	它	,

如果她只愿意信任一个人，

[ɪn'dʒɔɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] " ['aɪvəri] [lɔ:r'njet] " [wɪð; wɪθ] "

enjoy	for	a	few	moments	the	loan	of	her	"	ivory	lorgnette	"	with	"
享受	为了	一个	很少	时刻	这	贷款	的	她	"	象牙	望远镜	"	和	"

['daɪmənd] [i'niʃəls] " [wɪtʃ] " [si:m] [tu:; tə] [gli:m] [rɪ'spɑ:nsɪvli] [wen] ,

diamond	initials	"	which	"	seem	to	gleam	responsively	when	,
钻石	首字母	"	哪个	"	似乎	到	闪耀	积极响应	什么时候	,

短暂欣赏一下她借来的"象牙长柄眼镜"，上面镶嵌着"钻石首字母"，"似乎会随着你的目光闪烁"。

" [sez] ['ɔ:rioʊl] , " [aɪ] [swi:p] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɛkstəsi] .

"	says	Aureole	,	"	I	sweep	the	horizon	with	ecstacy	.
"	说道	光环	,	"	我	扫	这	地平线	和	狂喜	.

"奥雷奥尔说，'我欣喜若狂地扫视着地平线。'"

" ['ɔ:rioʊl] , [ðə; ði]['gædəbaʊt][ænd; ənd] ['gloʊbtrɑ:tər] , [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['evriwer] .

"	Aureole	,	the	gadabout	and	globetrotter	,	is	delightful	everywhere	.
"	光环	,	这	闲逛者	和	环球旅行家	,	是	愉快	到处	.

"爱到处游历的奥雷奥尔，无论走到哪里都令人喜爱。"

[ðə; ði][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['neɪtʃər] [dʌz] [kʌm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] "

The	one	touch	of	domestic	nature	does	come	in	now	and	again	,	and	her	"
这	一	触碰	的	国内的	自然	做	来	在	现在	和	再次	,	和	她	"

[dɪr] [bɪl] ,

dear	Bill	,
亲爱的	账单	,

偶尔也会流露出些许家庭生活的温馨，比如她对比尔说的"亲爱的比尔"。

" [hɜ:r; hər] " ['hænsəm] [bɪl] , " [hɜ:r; hər] ['rækəti] , [gʊd] - [hæf] [bɪl] ,

"	her	"	handsome	Bill	,	"	her	rackety	,	good	-	half	Bill	,
"	她	"	英俊的	账单	,	"	她	喧闹	,	好的	-	一半	账单	,

她英俊的丈夫比尔，她吵闹但善良的另一半比尔，

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ri'maindid] [baɪ] ['ɔ:rioʊl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['sɛvən] . - ,

on	being	reminded	by	Aureole	that	they	have	to	dine	at	the	Savoy	7	.	30	,
在	存在	提醒	经过	光环	那	他们	有	到	用餐	在	这	萨沃伊	7	.	-	,

奥雷奥尔提醒他们必须在7点30分在萨沃伊餐厅用餐后，

[iks'kleimz] " [kən'faʊnd] [ðiːz] ['blesɪd; blest] ['bɔðərɪŋ] [kæ'feɪz] .

exclaims	"	Confound	these	blessed	bothering	cafés	.
惊呼	"	混杂	这些	蒙福	烦人	咖啡馆	.

惊呼："真讨厌这些令人烦恼的咖啡馆。"

[ðɪs] [ɪz][faɪv] [naɪts] ['rʌnɪŋ] .

This	is	five	nights	running	.
这	是	五	夜晚	跑步	.

这已经是连续第五晚了。

[kɑːnt] [wiː; wi] [tʃʌk] [ðə; ði] [θɪŋ] ?
Can't we chuck the thing ?
不能 我们 查克 这 事物 ?

我们能不能把那东西扔掉?

" [ðen] ['ɔːrioʊl] [æsks][hɪm; ɪm] " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" Then Aureole asks him " What on earth do you want ? "
" 然后 光环 问 他 " 什么 在 地球 做 你 想 ? "

"然后奥雷奥尔问他：'你到底想要什么？'"

" - [wɑːnt] ! - [waɪ] [ə; eɪ]['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] -
" ' Want ! ' why a mutton chop , and a wife , and a whisky - and -
" - 想 ! - 为什么 一个 羊肉 劈 , 和 一个 妻子 , 和 一个 威士忌酒 - 和 -
['soʊdə] , " [sez] [bɪl] , ['bruːtəli] .
soda , " says Bill , brutally .
苏打 , " 说道 账单 , 残酷地 .

"'想要！'为什么是一块羊排、一个妻子和一杯威士忌苏打水？"比尔粗暴地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] " ['pæləs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] " [ænd; ənd] " [daɪn][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]
And then they go to the " palace of luxury " and " dine with seven
和 然后 他们 去 到 这 " 宫殿 的 奢华 " 和 " 用餐 和 七
['ʌðər] ['spɪrɪts] [mɔːr] ['wɪri] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .
other spirits more weary than ourselves .
其他 烈酒 更多的 厌倦 比 我们自己 .

然后他们前往"豪华宫殿"，与"七位比我们更疲惫的幽灵"共进晚餐。

" [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][dɜːrdʒ][ɪn] ['kɔːrəs] [ðə; ði][oʊld][duː'et][ʌv; əv] " [ə'gen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
" So they might all dirge in chorus the old duet of " Again we come to thee ,
" 所以 他们 可能 全部 挽歌 在 合唱 这 老的 二重唱 的 " 再次 我们 来 到 你 ,

所以他们可能会齐声吟唱那首古老的二重唱："我们再次来到你面前"，

[sə'vɔɪ] !
Savoy !
萨沃伊 !

萨沃伊!

" [ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] [wel] [toʊld] — [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmədi] ;
" The Masked Ball story is very well told — quite a little comedy ;
" 这 戴面具 球 故事 是 非常 出色地 讲述 — 相当 一个 小的 喜剧 ;

"假面舞会的故事讲得很好——颇具喜剧色彩；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] [ɑːr; ər]
and of course all the gay resorts at home and abroad are
和 的 课程 全部 这 同性恋 度假村 在 家 和 国外 是
['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪvli] ['ɔːrioʊl] . -
visited by the lively Aureole . '
到访 经过 这 热闹 光环 . -

当然，国内外所有同性恋度假胜地都会迎来活泼的奥雷奥尔。

[tɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] " [haʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [naʊ] ,
Tis a sketch of " How we live now ,
的 一个 草图 的 " 如何 我们 居住 现在 ,

这是对"我们现在的生活方式"的概括，

" [ænd; ənd][mʌst; məst] [pliːz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] " [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] ,
" and must please a number of people who are " in the movement ,
" 和 必须 请 一个 数字 的 人们 WHO 是 " 在 这 移动 ,

并且必须取悦"运动中的许多人"，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [huː] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" and a great many more who are out of it ,
" 和 一个 伟大的 许多 更多的 WHO 是 出去 的 它 ,

还有许多其他人则置身事外，

[bʌt; bət] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

but	who	like	to	be	up	in	what	is	going	on	,
但	WHO	喜欢	到	是	向上	在	什么	是	去	在	,

但他们喜欢了解正在发生的事情，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ]

and	to	imagine	that	they	also	could	be	of	the	gay	world	if	only	they
和	到	想象	那	他们	还	可以	是	的	这	同性恋	世界	如果	仅有的	他们

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

并设想，如果他们愿意，他们也可以成为同性恋世界的一员。

[fɪl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [koʊld] ([nɑːt] [aɪst]) [ʃæm'peɪn] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] ['ɔːrioʊl] , [kwɔfs]

Fill	me	a	bumper	of	cold	(	not	iced	)	champagne	,	which	,	to	Aureole	,	quaffs
充满	我	一个	保险杠	的	寒冷的	(	不是	冰镇	)	香槟酒	,	哪个	,	到	光环	,	畅饮

给我倒满一大杯冰镇（不是加冰的）香槟，奥雷奥尔很喜欢喝这种香槟。

[ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	appreciative	Baron	de	Book	-	Worms	.
这	欣赏的	男爵	德	书	-	蠕虫	.

懂得欣赏的书虫男爵。

[piː] . [es] .

P	.	S	.
P	.	S	.

PS

[tuː; tə] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] - [frendz] [huː] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]

To	those	among	his	reading	-	friends	who	appreciate	the	clever	and	amusing
到	那些	之中	他的	阅读	-	朋友们	WHO	欣赏	这	聪明的	和	有趣

[wɜːrk] [ʌv; əv] " [dʒɪp] ,

work	of	"	Gyp	,
工作	的	"	吉普赛人	,

对于那些欣赏"吉普"巧妙而有趣的作品的读者朋友来说，

" [ðə; ði] ['bærən] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendz] [lə] [kɜːr] - .

"	the	Baron	strongly	recommends	Le	Cœur	d'Ariane	.
"	这	男爵	强烈	建议	乐	心	-	.

"男爵强烈推荐 Le Cœur d'Ariane。

[noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] " [ruː] ['ɔbɜ˞] " [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌæ'leɪ] [lə] [ʃɛr'ʃeɪ] [ʃeɪ] [em] .

No	necessity	to	send	to	"	Rue	Auber	"	for	it	:	allez	le	chercher	chez	M	.
不	必要性	到	发送	到	"	后悔	奥贝尔	"	为了	它	:	艾勒兹	勒	chercher	chez	M	.

[roʊk] ,

Roques	,
洛克斯	,

无需发送至"Rue Auber"：allez le chercher chez M. Roques，

- , [nuː] [bɑːnd] [striːt] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

64	,	New	Bond	Street	,	and	see	that	you	get	it	.
-	,	新的	纽带	街道	,	和	看	那	你	得到	它	.

64号，新邦德街，确保你拿到它。

[ðə; ði] ['bærən] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [bʊk]

The	Baron	wishes	you	may	get	it	,	as	you	are	certain	to	enjoy	the	book
这	男爵	愿望	你	可能	得到	它	,	作为	你	是	肯定	到	享受	这	书

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

男爵希望你能买到这本书，因为你一定会非常喜欢它。

[biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] - [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtləs] [ˌæri'æn] .

Be	prepared	to	be	thoroughly	enjôlé	by	the	artless	Ariane	.
是	准备	到	是	彻底	-	经过	这	不矫揉造作	阿丽亚娜	.

准备好被天真无邪的阿丽亚娜彻底迷倒吧。

[roʊ'hæmptən] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .

ROEHAMPTON	GATE	AND	THE	L	.	C	.	C	.
罗汉普顿	门	和	这	L	.	C	.	C	.

罗汉普顿门和伦敦市议会

[ðə; ði]['pʌblɪk] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][wɜːrks][ɪn][ðə; ði] ['lɪbərəl]

The	public	,	represented	by	the	First	Commissioner	of	Works	in	the	Liberal
这	民众	,	代表	经过	这	第一的	专员	的	作品	在	这	自由派

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

公众，由自由党政府的第一工程专员代表，

['testifaid] [tɔːrdz] " ['praɪəri] [leɪn] " ([ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋli] ['praɪvət] [roʊd]

testified	towards	"	Priory	Lane	"	(	if	we	remember	aright	,	a	provokingly	private	road
作证	向	"	普赖尔	车道	"	(	如果	我们	记住	好的	,	一个	挑衅地	私人的	路

, ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

,	leading	,
,	领导	,

证词指向"普赖尔巷"(如果我们没记错的话，这是一条颇具挑衅意味的私人道路，通往……)，

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] , [frʌm; frəm]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ['kɑːmən] [ʌp][tuː; tə] " [roʊ'hæmptən] [geɪt] ,

as	a	short	cut	,	from	Wandsworth	Common	up	to	"	Roehampton	Gate	,
作为	一个	短的	切	,	从	旺兹沃思	常见的	向上	到	"	罗汉普顿	门	,

作为一条捷径，从旺兹沃思公园 (Wandsworth Common) 到"罗汉普顿门 (Roehampton Gate)"，

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kloʊzd] ['entrəns] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk]) [wʌt] [sæm] ['welə] [maɪt] [hæv; həv]

"	which	is	a	closed	entrance	to	Richmond	Park	)	what	Sam	Weller	might	have
"	哪个	是	一个	关闭	入口	到	里士满	公园	)	什么	山姆	韦勒	可能	有

[kə'rektli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " ['praɪəri] [ə'tætʃmənt] " ;

correctly	described	as	a	"	Priory	attachment	"	;
正确	描述	作为	一个	"	普赖尔	依恋	"	;

"这是里士满公园的一个封闭入口"，萨姆·韦勒可能会正确地将其描述为"修道院附属物"；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪts]['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd] ['friːli] [baɪ][ɪts]

but	though	its	opening	to	the	public	would	have	been	granted	freely	by	its
但	尽管	它是	开幕	到	这	民众	会	有	到过	的确	自由	经过	它是

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

但是，尽管它的所有者本可以自由地允许它向公众开放，

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] [ə'θɔːrətiz] [ʃʊd; ʃəd]

on	condition	that	the	London	County	Council	and	Wandsworth	authorities	should
在	状况	那	这	伦敦	县	理事会	和	旺兹沃思	当局	应该

[meɪk] , [rɪ'per] ,

make	,	repair	,
制作	,	维修	,

前提是伦敦郡议会和旺兹沃思当局应该进行、维修、

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði][roʊd] ,

and	keep	in	order	the	road	,
和	保持	在	命令	这	路	,

并保持道路秩序。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]

the	London	County	Council	refused	to	take	any	part	in	the	matter	,	and
这	伦敦	县	理事会	拒绝	到	拿	任何	部分	在	这	事情	,	和

[soʊ]['praɪəri] [leɪn] ,

so	Priory	Lane	,
所以	普赖尔	车道	,

伦敦郡议会拒绝参与此事，因此普赖奥里巷

" [wɪð; wɪθ][baːz][æt; ət] [iːtʃ] [end] , " [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] " [spɑ:t] [bɑ:rd] " [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [pɑ:rk] -

"	with	bars	at	each	end	,	"	remains	a	"	spot	barred	"	to	the	Richmond	Park	-
"	和	酒吧	在	每个	结尾	,	"	遗迹	一个	"	点	禁止	"	到	这	里士满	公园	-

['lʌvɪŋ] ['lʌndənər] .

loving	Londoner	.
爱	伦敦人	.

“两端都有酒吧”，对于热爱里士满公园的伦敦人来说，这里仍然是一个“禁区”。

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ɪz]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] £2000 .

The	cost	of	making	this	mile	and	a	quarter	is	over	-	estimated	at	£2000	.
这	成本	的	制作	这	英里	和	一个	四分之一	是	超过	-	估计的	在	£2000	.

建造这一英里又四分之一的路段的成本被高估了，估计为 2000 英镑。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'ti:] , " [baːz][æt; ət] [iːtʃ]

But	as	there	are	,	as	the	Daily	Chronicle	describes	it	,	"	bars	at	each
但	作为	那里	是	,	作为	这	日常的	编年史	描述	它	,	"	酒吧	在	每个

[end] ,

end	,
结尾	,

但正如《每日纪事报》所描述的那样，“两端都有栏杆，

" ['ʃʊrli] [ðiːz] " [baːz] , " [ɪf] ['prɑ:pərli] ['laɪsnst] , [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['revənuː]

"	surely	these	"	bars	,	"	if	properly	licensed	,	would	bring	in	a	splendid	revenue
"	一定	这些	"	酒吧	,	"	如果	适当地	获得许可的	,	会	带来	在	一个	灿烂	收入

[frʌm; frəm] ['θɜ:rsti] [pə'destriənz] ,

from	thirsty	pedestrians	,
从	渴	行人	,

“如果这些‘酒吧’获得正规许可，肯定会从口渴的行人那里带来丰厚的收入。”

[ɪ'kwestriən] , [ænd; ənd]['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

equestrians	,	and	wheelers	of	all	sorts	and	conditions	.
马术运动员	,	和	轮子	的	全部	排序	和	状况	.

骑马者，以及各种类型和各种条件下的车轮骑行者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[pʊr] [smaɪk] !

POOR	SMIKE	!
贫穷的	斯迈克	!

可怜的斯迈克！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['nɪkəlbi] ['bælfuə] ([ə'saɪd][tu:; tə][dʒɑ:n] [bʊl]) .

NICKLEBY	BALFOUR	(	aside	to	John	Bull	)	.
尼克尔比	巴尔弗	(	旁边	到	约翰	公牛	)	.

尼克尔比·巴尔弗（对约翰·布尔说）

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] . . . .
" I AM VERY SORRY INDEED FOR ALL THIS . . . .
" 我 是 非常 对不起 的确 为了 全部 这 . . . .

“我对这一切深感抱歉……”

[ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
THE RATEPAYERS OUGHT TO BE THE BEST JUDGES — AND I HOPE THEY ARE .
这 纳税人 应该 到 是 这 最好的 法官 — 和 我 希望 他们 是 .

纳税人应该是最好的评判者——我希望他们确实是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən]
OF COURSE IT IS A HARD THING TO HAVE TO KEEP OTHER PEOPLE'S CHILDREN
的 课程 它 是 一个 难的 事物 到 有 到 保持 其他 人们的 孩子们
. . .
: : :
. . .

当然，照顾别人的孩子是一件很不容易的事……

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['setld] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ,
BUT IF IT COULD BE SETTLED IN A FRIENDLY MANNER ,
但 如果 它 可以 是 定居 在 一个 友好的 方式 ,

但如果能够以友好方式解决，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fer] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] . . .
AND SOME FAIR ARRANGEMENT WAS COME TO . . .
和 一些 公平的 安排 曾是 来 到 . . .

最终达成了一些公平的安排……

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ɔːl] ['pɑːrtiz] . "
I DO THINK IT MIGHT BE VERY SATISFACTORY AND PLEASANT TO ALL PARTIES . "
我 做 思考 它 可能 是 非常 令人满意的 和 令人愉快的 到 全部 各方 . "
— ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] ,
— Nicholas Nickleby ,
— 尼古拉斯 尼克尔比 ,

我认为这对各方来说都可能非常令人满意和愉快。——尼古拉斯·尼克尔比

['vɑːl] . [iː] . , [piː] . - .
Vol . II . , p . 183 .
沃尔 . 二 . , p . - .

第二卷，第183页。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'fektʃuəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .
" I am extremely anxious that something effectual should be done .
" 我 是 极其 焦虑的 那 某物 有效的 应该 是 完毕 .

我非常希望能够采取一些有效的措施。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

['bælfʊrz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][lɔːrd] ['krænbɔːrn] [æz; əz][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['vɑːlənteri] [skuːlz] .
Balfour's reply to Lord Cranborne as to Government and Voluntary Schools .
贝尔福的 回复 到 主 克兰伯恩 作为 到 政府 和 自愿 学校 .

贝尔福对克兰伯恩勋爵关于政府学校和志愿学校的答复。

" [ðə; ði] [skiːmz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] , [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]
" The schemes , however , as they stand , are , for the purposes of
" 这 方案 , 然而 , 作为 他们 站立 , 是 , 为了 这 目的 的
['præktɪk(ə)l]['pɑːlətɪks] , [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .
practical politics , incompatible .
实际的 政治 , 不相容 .

“然而，就目前而言，从实际政治角度来看，这些方案是不相容的。”

" — [taɪmz] , [sep'tembər] - .
" — Times , September 20 .
" — 《时代周刊》 , 九月 - .

——《时代周刊》，9月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

" [naɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] .
" NICE FOR THE VISITORS .
" 好的 为了 这 访客 .

对游客来说很不错。

" ([sketʃ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel] .)]
" (Sketch outside a Fashionable Hotel .)]
" (草图 外部 一个 时髦 酒店 .)]

（时尚酒店外的素描。）

[ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] ['maʊgli] .
THE LAST OF MOWGLI .
这 最后的 的 毛克利 .

莫格利的最后遗物。

[" [ðə; ðɪ][mæn] - [pæk] [duː][nɑːt] [lʌv] ['dʒʌŋg(ə)l] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .
[" The Man - pack do not love jungle - tales .
[" 这 男人 - 盒 做 不是 爱 丛林 - 故事 .

"这群男人不喜欢丛林故事。"

" — ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][piː] . [em] . [dʒiː] . [ʌv; əv] [sept] . - .]
" — Rudyard Kipling in the P . M . G . of Sept . 26 .]
" — 鲁德亚德 吉卜林 在 这 P . M . G . 的 九月 . - .]

——鲁德亚德·吉卜林，《PMG》9月26日刊。

['seɪkrɪd]
SACRED
神圣

神圣

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri]
To the Memory
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
of
的

的

['maʊgli] ,
MOWGLI ,
毛克利 ,

莫格利，

['eɪliəs]['lɪt(ə)l][frɑːg] , ['mænˌlɪŋ] , ['nɑːθuː] , [ænd; ənd]
Alias Little Frog , Manling , Nathoo , and
别名 小的 青蛙 , 曼玲 , 纳图 , 和

别名小青蛙、曼林、纳图和

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ,
Master of the Jungle ,
掌握 的 这 丛林 ,

丛林之王

[huː] ,
Who **,**
WHO ,

WHO，

['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][prɪnt] ,
After **lingering** **on** **in** **columns** **of** **print** **,**
后 挥之不去的 在 在 列 的 打印 ,

在报纸的版面上反复出现之后，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [end]
Came **to** **a** **Doubtful** **End**
来 到 一个 疑 结尾

结局扑朔迷离

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['æstərɪsks][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,
In **a** **series** **of** **Asterisks** **in** **an** **Evening** **Paper** **,**
在 一个 系列 的 星号 在 一个 晚上 纸 ,

在晚报上的一系列星号中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv]['baːluː] .
And **in** **the** **Paws** **of** **Baloo** **.**
和 在 这 爪子 的 巴鲁 .

以及在巴鲁的爪子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He **was**
他 曾是

他是

[ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['perəntɪdʒ] ,
Of **Uncertain** **Parentage** **,**
的 不确定 亲子关系 ,

身世不明

[ʌv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] ['kærəktər] ,
Of **Unprincipled** **Character** **,**
的 毫无原则的 特点 ,

品行不端，毫无原则

[ʌv; əv] [kɑːr'nɪvərəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'plez(ə)nt]
Of **Carnivorous** **and** **generally** **Unpleasant**
的 食肉的 和 一般来说 令人不快的

食肉的，而且通常令人不快

['hæbɪts] ,
Habits **,**
习惯 ,

习惯，

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [gʊd] [pɔɪnts] ,
Though **he** **had** **one** **or** **two** **Good** **Points** **,**
尽管 他 有 一 或者 二 好的 积分 ,

虽然他也有那么一两个优点，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd]
On **the** **whole** **may** **be** **described**
在 这 所有的 可能 是 描述

总体上可以描述

[æz; əz]
As
作为

作为

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [peɪst] [jʌŋ] ['ræskl] .
A **thorough** **-** **paced** **Young** **Rascal** **.**
一个 彻底 - 踱步 年轻的 拉斯卡尔 .

一部节奏紧凑的《少年恶棍》。

[hiː; hi][hæd; həd]
He **had**
他 有

他曾

([ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] - ['piːp(ə)l])
(**In** **common** **with** **the** **rest** **of** **the** **Jungle** **-** **People** **)**
(在 常见的 和 这 休息 的 这 丛林 - 人们)

（与丛林中的其他居民一样）

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]
A **curious** **and** **somewhat** **incomprehensible**
一个 好奇的 和 有些 难以理解

一个奇特且有些难以理解的

[staɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self]
style **of** **expressing** **HIMSELF**
风格 的 表达 他自己

他表达自己的风格

[ɪn] ['mɛtəfɔrz] [ænd; ənd]['mæstər] - [wɜːrdz] ,
In **Metaphors** **and** **Master** **-** **words** **,**
在 隐喻 和 掌握 - 字 ,

在隐喻和主语中，

[wɪtʃ]
Which
哪个

哪个

['æftər][ə; eɪ][bɪt]
After **a** **bit**
后 一个 少量

过了一会儿

['ræðər] [gɑːt][ɑːn] [wʌnz] [nəːvs] , [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Rather **got** **on** **one's** **Nerves** **,** **unless** **,** **of** **course** **,**
相当 得到 在 一个人的 神经 , 除非 , 的 课程 ,

除非，当然，否则这相当令人恼火。

[juː; jʊ][laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
You **like** **that** **sort** **of** **thing** **.**
你 喜欢 那 种类 的 事物 .

你喜欢那种类型的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
He **was** **,** **however** **,**
他 曾是 , 然而 ,

然而，他却是.....

[kən'sɪdərd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['kɑːpi] ,
Considered **by** **some** **to** **be** **Good** **Copy** **,**
经过考虑的 经过 一些 到 是 好的 复制 ,

有些人认为这是很好的复制品。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

And	,	as	such	,
和	,	作为	这样的	,

因此，

[hɪz; ɪz] ['tempəreri] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]

His	Temporary	Extinction
他的	暂时的	灭绝

他的暂时灭绝

[ɪz] [mɔ:nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['editəz][ænd; ənd]

Is	mourned	by	his	Sorrowing	Editors	and
是	哀悼	经过	他的	悲伤	编辑	和

他的离世令他的编辑们悲痛不已。

['pʌblɪʃərz] .

Publishers	.
出版商	.

出版商。

[hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [ˌri:ə'pɪr]

He	will	probably	reappear
他	将要	大概	再现

他很可能会再次出现。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt]

At	a	later	date
在	一个	之后	日期

在稍后的某个日期

[ɪn] [θri:] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [bʊk] - [fɔ:rm] ,

In	three	-	and	-	sixpenny	book	-	form	,
在	三	-	和	-	六便士	书	-	形式	,

以三便士六便士的书籍形式，

[wer] [wi:; wi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm]

Where	we	wish	HIM
在哪里	我们	希望	他

我们愿他

[ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [sək'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɪ'lusɪdeɪtəri]

All	possible	success	and	a	few	elucidatory
全部	可能的	成功	和	一个	很少	阐明性的

所有可能的成功以及一些说明性的

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] [bə'gɪərə] ,

In	the	words	of	the	Panther	Bagheera	,
在	这	字	的	这	豹	巴吉拉	,

用黑豹巴希拉的话来说，

[ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [nu:] [tɔ:k] .

Is	the	Time	of	New	Talk	.
是	这	时间	的	新的	讲话	.

现在是新对话的时代。

['derɪŋ] ['prɑ:fəsi] . — [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ,

Daring	Prophecy	.	—	When	it	happens	,
大胆	预言	.	—	什么时候	它	发生	,

大胆的预言——当它发生时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [haʊ] ['mɪstər] . [pi:] . - [es] [oʊn] ['prɑ:fɪt] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt]

it	will	be	remembered	how	Mr	.	P	.	'	s	own	prophet	said	of	the	retirement
它	将要	是	记得	如何	先生	.	P	.	-	s	自己的	先知	说	的	这	退休

[ʌv; əv] ['prezɪdənt] [fɔə] ,

of	President	Faure	,
的	总统	福尔	,

人们将会记得P先生自己的先知是如何评价福尔总统的退休的：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [fɔə] - [gɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

that	it	was	"	a	Faure	-	gone	conclusion	.
那	它	曾是	"	一个	福尔	-	已消失	结论	.

这是一个"福尔式的结论"。

" [vɜ:rb] . [sæp] .

"	Verb	.	sap	.
"	动词	.	树液	.

"动词。树液。

[noʊt] . — [ðæt] ['rʌʃə] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][pɔ:rt] ['ɑ:rθər] [si:mz] [tu:; tə]

Note	.	—	That	Russia	was	to	be	allowed	to	occupy	Port	Arthur	seems	to
笔记	.	—	那	俄罗斯	曾是	到	是	允许	到	占据	港口	亚瑟	似乎	到

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɔ:rt] - " [ɑ:r'θʊriən] ['ledʒənd] .

have	been	a	Port	-	"	Arthurian	legend	.
有	到过	一个	港口	-	"	亚瑟王时代	传奇	.

注：俄罗斯将被允许占领旅顺港，这似乎只是旅顺港的一个传说。

" ['sʌmər] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] .

"	SUMMER	OUT	OF	SEASON	.
"	夏天	出去	的	季节	.

"夏季非旺季。"

[" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θi:əri] . . . .

[	"	There	is	a	theory	.	.	.	.
[	"	那里	是	一个	理论	.	.	.	.

"有一种理论....."

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['teksəs] [oʊz] [ɪts] ['tɔ:rɪd] ['klaɪmət] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sepəreɪtɪd]

according	to	which	Texas	owes	its	torrid	climate	to	the	fact	that	it	is	separated
根据	到	哪个	德克萨斯州	欠款	它是	热带	气候	到	这	事实	那	它	是	分开

['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['rezərvwɑ:r][ʌv; əv] [hi:t] [nɑ:t][ʌv; əv]['soʊlər]

only	by	a	sheet	of	brown	paper	from	a	reservoir	of	heat	not	of	solar
仅有的	经过	一个	床单	的	棕色的	纸	从	一个	水库	的	热	不是	的	太阳的

['ɔ:rɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

根据这种说法，德克萨斯州之所以气候炎热，是因为它与一个并非源自太阳的热源之间只隔着一张棕色的纸。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['meni] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt]

During	the	last	few	days	it	must	have	occurred	to	many	to	suspect	that
期间	这	最后的	很少	天	它	必须	有	发生	到	许多	到	怀疑	那

[ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv][kə'lɒrɪk][mʌst; məst][baɪ]

the	partition	between	ourselves	and	that	great	store	of	caloric	must	by
这	分割	之间	我们自己	和	那	伟大的	店铺	的	卡路里	必须	经过

[sʌm; səm] [ʌn'tɔːrd] ['æksɪdənt][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['teksən] [tɪ'njʊəti] .

some	untoward	accident	have	been	reduced	to	something	of	Texan	tenuity	.
一些	不愉快的	事故	有	到过	减少	到	某物	的	德克萨斯人	韧性	.

在过去的几天里，许多人肯定都怀疑，我们与那巨大的热量储备之间的隔阂，由于某种不幸的意外，已经缩小到像德克萨斯州那样薄弱的程度。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[taɪmz] .]

Times	.	]
《时代周刊》	.	]

《时代周刊》。

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [gɔːn] , [frʌm; frəm] ['sɪti] [ænd; ənd][pɑːrk] ,

The	summer	had	gone	,	from	city	and	park	,
这	夏天	有	已消失	,	从	城市	和	公园	,

城市和公园，夏天都过去了。

[bʌt; bət] — [ɪn][mɪd] - [sep'tembər] — [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] !

But	—	in	mid	-	September	—	came	back	for	a	lark	!
但	—	在	中	-	九月	—	来了	后退	为了	一个	云雀	!

但是——9月中旬——又回来玩了一次!

[ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ʌp] [ə'gen] .

And	banged	the	thermometer	up	again	.
和	砰的一声	这	温度计	向上	再次	.

然后又把温度计摔了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɪstər] . [bʊl] [mɑːp] , [ænd; ənd] [pʌf] , [ænd; ənd][pər'spaɪər] ;

It	made	Mr	.	Bull	mop	,	and	puff	,	and	perspire	;
它	制成	先生	.	公牛	拖把	,	和	噗	,	和	出汗	;

它让布尔先生又擦又喘，还出了汗;

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ['mɪsɪz] . [bʊl] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['aɪər] ,

It	filled	Mrs	.	Bull	with	amazement	and	ire	,
它	已填	太太	.	公牛	和	惊愕	和	愤怒	,

这让布尔太太既惊讶又愤怒。

[ænd; ənd] ['θrɔtld] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [pʌg] [pʌp] [ə'gen] .

And	throttled	her	poor	old	pug	pup	again	.
和	节流	她	贫穷的	老的	哈巴狗	小狗	再次	.

她又一次掐死了她可怜的老巴哥幼犬。

[fɔːr; fər][fairz][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][tɑːp] - [koʊts] [pʊt] [ɑːn] .

For	fires	had	been	lighted	and	top	-	coats	put	on	.
为了	火灾	有	到过	照明	和	顶部	-	外套	放	在	.

因为火已经点燃，大衣也已经穿上。

[wen] — ['sʌmθɪŋ] [ə'meɪzɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

When	—	something	amazing	occurred	in	the	sun	,
什么时候	—	某物	惊人的	发生	在	这	太阳	,

当——阳光下发生了一件奇妙的事情，

[ænd; ənd] " [hiːt] - [weɪvz] " [went] ['waɪldlɪ] [kə'vɔːtɪŋ]
And " heat - waves " went wildly cavorting
和 " 热 - 波浪 " 去 疯狂地 嬉戏

"热浪"肆意横行

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['plænɪt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [kwaɪt] ['fræntɪk] .
About our old planet in fashion quite frantic .
关于 我们的 老的 行星 在 时尚 相当 疯狂的 .

对我们古老的星球而言，时尚界正变得相当疯狂。

[ðə; ði] ['brɪtn] [wʌz; wəz] [flɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['æntɪk] .
The Briton was floored by the wonderful antic .
这 英国人 曾是 倒地 经过 这 精彩的 滑稽 .

英国人被这精彩的滑稽表演惊呆了。

[pleɪd] ['mɪdˌmoʊst] [hɪz; ɪz] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] .
Played midmost his season of sporting .
玩 中间 他的 季节 的 体育 .

在他的赛季中期参加了比赛。

" [eɪ] ? ['naɪnti] [dɪ'griːz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] — [ɪn] [sep'tembər] ?
" Eh ? Ninety degrees in the shade — in September ?
" 嗯 ? 九十 学位 在 这 阴影 — 在 九月 ?

"咦？九月份阴凉处温度都90度了？"

[soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] !
So monstrous a marvel I do not remember !
所以 滔天 一个 奇迹 我 做 不是 记住 !

如此惊人的奇观，我竟然记不起来了！

[hɪr] , [pʊt] [ə'weɪ] [bæg] , [gʌn] , [ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒɪz] !
Here , put away bag , gun , and cartridges !
这里 , 放 离开 包 , 枪 , 和 墨盒 !

请把包、枪和弹药放好！

[brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪdər] - [kʌp] — [aɪst] .
Bring in a cider - cup — iced .
带来 在 一个 苹果酒 - 杯子 — 冰镇 .

请带一杯加冰的苹果酒进来。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
My dear boy ,
我的 亲爱的 男生 ,

我亲爱的孩子，

[spɔːrt] , [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] [hiːt] , [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] ,
Sport , at midsummer heat , who can really enjoy ,
运动 , 在 盛夏 热 , WHO 能 真的 享受 ,

在盛夏的酷暑中，谁又能真正享受运动的乐趣呢?

[baɪ] [dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [roʊst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] ! "
It will roast the young partridges ! "
它 将要 烤 这 年轻的 鹧鸪 ! "

它会把小鹧鸪烤熟！

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] !
" A hundred and nine !
" 一个 百 和 九 !

一百零九！

[neɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] !
Nay , a hundred and ten !
不 , 一个 百 和 十 !

不，是一百一十个!

[baɪ] [dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [melt] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [maɪ] [pen] ! ! !
By Jove , it will melt off the point of my pen ! ! !
经过 朱庇特 , 它 将要 熔化 离开 这 观点 的 我的 笔 ! ! !

天哪，它会从我的笔尖上融化掉！！！

" [ðə; ði] ['edɪtər] [hauld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['snʌgəri] .
" The editor howled in his snuggery .
" 这 编辑 嚎叫 在 他的 舒适的 .

编辑在温暖的窝里嚎叫起来。

[ðə; ði] ['dændi] [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
The dandy in shirt - sleeves sat down to his dinner .
这 花花公子 在 衬衫 - 袖子 卫星 向下 到 他的 晚餐 .

这位穿着衬衫袖子的花花公子坐下来享用晚餐。

[ðə; ði] ['sɪti] [pə'liːs] [gruː] [pər'septəbli] ['θɪnər] ,
The City Police grew perceptibly thinner ,
这 城市 警察 生长 明显地 更薄 ,

市警察局的人员明显减少了，

[ðə; ði] [kæb] - ['draɪvər] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] ['pʌ^əri] .
The cab - driver sported a puggaree .
这 出租车 - 司机 运动 一个 帕加里 .

出租车司机戴着一顶斗篷。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [wɜːrk] ,
It played up the mischief with pleasure and work ,
它 玩 向上 这 恶作剧 和 乐趣 和 工作 ,

它乐在其中，并以此为乐。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['æθliːts] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
It played into the hands of athletes in New York ,
它 玩 进入 这 双手 的 运动员 在 新的 约克 ,

这正中纽约运动员的下怀。

[huː] [likt] ['moʊltən] ['brɪtɪʃər] ['hɑːloʊ] .
Who licked molten Britishers hollow .
WHO 舔过 熔融的 英国人 空洞的 .

谁舔空了熔化的英国人。

[ˌaɪ 'tiː] [set] [ðə; ði] - [bʌs] ['draɪvər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [næps] ,
It set the ' bus drivers indulging in naps ,
它 放 这 - 公共汽车 司机 沉溺于 在 午睡 ,

它让"公交车司机们打盹儿"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [juːz] [ʌp] [ɔːl] [ðer; ðər] " [kæps] ,
It made evening papers use up all their " caps ,
它 制成 晚上 文件 使用 向上全部 他们的 " 帽子 ,

这使得晚报用光了所有的"帽子"，

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hindəd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] .
" And it hindered the flight of the swallow .
" 和 它 受阻 这 航班 的 这 吞 .

"它阻碍了燕子的飞行。"

[ˌaɪ 'tiː] [fɒgd] [ɔːl] ['ɜ˞ːθs] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] ['mæməθ] [tuː; tə] [mɪdʒ] ,
It fogged all earth's creatures from mammoth to midge ,
它 雾蒙蒙的 全部 地球的 生物 从 长毛象 到 蠓 ,

它笼罩了地球上所有的生物，从猛犸象到小飞虫。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ðɪ] [biːz] [swɔːrm] [ˈʌndər] [ˈblækˌfraɪərz] [brɪdʒ] ,

It	made	the	bees	swarm	under	Blackfriars	Bridge	,
它	制成	这	蜜蜂	蜂群	在下面	黑衣修士	桥	,

它引得蜜蜂成群结队地涌到黑衣修士桥下。

[ænd; ənd] [aulz] [pleɪ] [streɪndʒ] [friːks] [daʊn] [æt; ət] [ˈtʃɪzwɪk] ;

And	owls	play	strange	freaks	down	at	Chiswick	;
和	猫头鹰	玩	奇怪的	怪胎	向下	在	奇斯威克	;

而猫头鹰在奇斯威克扮演着古怪的怪胎;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] ,

And	when	it	got	over	a	hundred	and	nine	,
和	什么时候	它	得到	超过	一个	百	和	九	,

当温度超过一百零九度时,

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈpɔːrtli] [oʊld] [ˈbʌfəz] [laɪk] [waɪn] ,

It	worked	on	some	portly	old	buffers	like	wine	,
它	工作	在	一些	肥胖的	老的	缓冲区	喜欢	葡萄酒	,

它对一些老旧的、像葡萄酒一样的、体积庞大的缓冲剂有效,

[ɑːn][sʌm; səm] [ˈeldərli] [ˈfəʊdʒɪz] [laɪk] [ˈfɪzɪk] .

On	some	elderly	fogies	like	physic	.
在	一些	老年	老古董	喜欢	物理学	.

有些老古董喜欢看物理学。

[oʊ] [ˈsʌmɚz] [ə; eɪ] [gest] [wiː; wi][ɔːl][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈsɑːroʊ] ;

O	summer's	a	guest	we	all	part	with	in	sorrow	;
哦	夏季	一个	客人	我们	全部	部分	和	在	悲哀	;

夏天是位客人,我们每次离别都会感到不舍;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

But	when	she	comes	back	the	day	after	to	-	morrow	,
但	什么时候	她	来	后退	这	天	后	到	-	明天	,

但她后天回来的时候,

([ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [ɔːr][ˈsev(ə)n] ,)

(	Instead	of	in	six	months	,	or	seven	,	)
(	反而	的	在	六	几个月	,	或者	七	,	)

(而不是六个月或七个月后,)

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [leɪt] [ˈsɒrəʊ] [ˈmɔːnəz] [ɑːr; ər] [ˈredi] ,

Before	her	late	sorrowing	mourners	are	ready	,
前	她	晚的	悲伤	哀悼者	是	准备好	,

在她那些悲痛欲绝的哀悼者们准备好之前,

[soʊˈsaɪɪtiːz] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə] [ʌnˈstedi] ,

Society's	course	she	is	apt	to	unsteady	,
社会的	课程	她	是	易于	到	不稳定	,

她容易对社会走向产生动摇,

[tɪl] [wiː; wi] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈtəufit] — [ɔːr] [ˈhev(ə)n] .

Till	we	wish	her	in	Tophet	—	or	heaven	.
直到	我们	希望	她	在	托菲特	—	或者	天堂	.

直到我们在托菲特(或天堂)向她致以最后的祝愿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [ˈsʌmər] [hæz; həz] [dʌn] :

But	there	is	one	thing	our	late	summer	has	done	:
但	那里	是	一	事物	我们的	晚的	夏天	有	完毕	:

但夏末的这一刻却带来了一件特别的事情:

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈwaidnd] [ðə; ðɪ] [relm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [fʌn] !

It	has	widened	the	realm	of	the	Spirit	of	Fun	!
它	有	扩大	这	领域	的	这	精神	的	乐趣	!

它拓宽了欢乐精神的范畴!

[aiˈrɔnik,-kəl] ?
Ironical ?
讽刺 ?

讽刺吗?

[neɪ] , [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] !
Nay , not a particle !
不 , 不是 一个 粒子 !

不，连粒子都不是!

[wiːl] ['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] " [hiːt] - [weɪv] " [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [smɔːl] [kraɪmz]
We'll pardon this " heat - wave " a lot of small crimes
出色地 赦免 这 " 热 - 海浪 " 一个 很多 的 小的 犯罪

我们将对这场"热浪"期间发生的许多小罪行予以宽恕。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪriəs] " [taɪmz]
Because — it has made our own serious " Times
因为 — 它 有 制成 我们的 自己的 严肃的 " 《时代周刊》

因为——它造就了我们自己严肃的"时代"。

" [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ! ! !
" Indulge in a humorous article ! ! !
" 放纵 在 一个 幽默 文章 ! ! !

尽情享受这篇幽默文章吧！！！

[ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] ([kəmˈpjuːtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['deɪli] ['telɪgræf]) . — [ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪli]
The Age of Love (computed by the Daily Telegraph) . — The time of the Silly
这 年龄 的 爱 (计算 经过 这 日常的 电报) . — 这 时间 的 这 愚蠢的
['siːz(ə)n] .
Season .
季节 .

爱情时代（据《每日电讯报》统计）——恋爱季。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ðɪ] ['veri] ['leɪtɪst] " ['hɪtˌaɪt] " [siːl] !
THE VERY LATEST " HITTITE " SEAL !
这 非常 最新的 " 赫梯人 " 海豹 !

最新款"赫梯"印章!

[ðɪs] [moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [siːl] , [waɪl] [nɑːt] , [pərˈhæps] , [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv]
This most remarkable seal , while not , perhaps , affording a complete solution of
这 最多 卓越 海豹 , 尽管 不是 , 也许 , 负担得起 一个 完全的 解决方案 的
[ðə; ðɪ] " ['hɪtˌaɪt] " ['prɑːbləm] ,
the " Hittite " problem ,
这 " 赫梯人 " 问题 ,

这枚非同寻常的印章，虽然或许不能完全解决"赫梯"问题，

['prez(ə)nts] ['meni] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] .
presents many features of the greatest possible interest .
礼物 许多 特征 的 这 最 可能的 兴趣 .

具备许多极具吸引力的特点。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɔːrm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][wɜːrld][æz; əz][ðə; ðɪ]
In general form it is of the shape known to the scientific world as the
在 一般的 形式 它 是 的 这 形状 已知 到 这 科学 世界 作为 这
['kɛnɪŋtən] ['oʊv(ə)l] ,
Kennington Oval ,
肯宁顿 椭圆形 ,

它的整体形状与科学界所知的肯宁顿椭圆形相似。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] , [ɪn][ri'ælətɪ] ,

and	the	fact	,	in	reality	,
和	这	事实	,	在	现实	,

而事实上，

[ə'fɔ:rdz] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l] [di'saifəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɪktəˌgræfs] " [ɑ:n][ðə; ði] [tu:]

affords	the	key	to	the	partial	decipherment	of	the	"	Pictographs	"	on	the	two
提供	这	钥匙	到	这	部分的	破译	的	这	"	象形文字	"	在	这	二

['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:l] .

faces	of	the	seal	.
面孔	的	这	海豹	.

为部分破译印章两面的"象形文字"提供了关键。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪs] , [ʃoʊn] [ə'bʌv] , [ɪz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['gɑ:dəs]

At	the	upper	part	of	the	first	face	,	shown	above	,	is	a	double	-	headed	goddess
在	这	上	部分	的	这	第一的	脸	,	所示	多于	,	是	一个	双倍的	-	标题	女神

,

,

,

如上图所示，第一张脸的上半部分是一个双头女神。

['werɪŋ] [ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ][hɔ:rnz] , [wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə]['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] "

wearing	a	cap	with	horns	,	which	would	seem	to	indicate	that	the	well	-	known	"
穿着	一个	帽	和	角	,	哪个	会	似乎	到	表明	那	这	出色地	-	已知	"

[hɔ:rnz] " [æt; ət] ['kɛnɪŋtən] [wʌz; wəz] ,

Horns	"	at	Kennington	was	,
号角	"	在	肯宁顿	曾是	,

戴着一顶带角的帽子，这似乎表明肯宁顿著名的"角"就是

[ɪn] ['ɜ:rlɪ] [taɪmz] ,

in	early	times	,
在	早期的	时代	,

在早期，

[ə; eɪ]['temp(ə)l]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [hu:] ['speʃəli] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

a	temple	dedicated	to	the	goddess	who	specially	watched	over	the	chances	of
一个	寺庙	投入的	到	这	女神	WHO	特别	观看	超过	这	机会	的

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['pæstaɪm][tu:; tə] [wɪtʃ] [ði:z] [ɪn'saɪzd] ['fɪgjərz] ['mænɪfestli] [rɪ'fɜ:r] .

some	ancient	pastime	to	which	these	incised	figures	manifestly	refer	.
一些	古老的	消遣	到	哪个	这些	切开	数据	显然	参考	.

一座供奉女神的庙宇，这位女神特别守护着某种古代消遣的机会，这些雕刻的图案显然指的是这种消遣。

[bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['gɑ:dəs] [ɪz][ə; eɪ] [tu:] - ['hedɪd] [bɜ:rd] , [ˌhɪðər'tu:][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]

Beneath	this	goddess	is	a	two	-	headed	bird	,	hitherto	supposed	to	be	an
下面	这	女神	是	一个	二	-	标题	鸟	,	迄今为止	据称	到	是	一个

['i:g(ə)l] ;

eagle	;
鹰	;

在这位女神下方是一只双头鸟，此前一直被认为是鹰；

[bʌt; bət][wi:; wi][kən'sɪdər] [ðæt] [ɪts][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rd] [noʊn] [tu:; tə] [ˌkɔnə'sɜ:z] [æz; əz]

but	we	consider	that	its	identity	with	the	bird	known	to	connoisseurs	as
但	我们	考虑	那	它是	身份	和	这	鸟	已知	到	鉴赏家	作为

[ðə; ði] " ['dʌb(ə)l] - [dʌk] " [ɪz] [naʊ] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] .

the	"	Double	-	Duck	"	is	now	fully	established	.
这	"	双倍的	-	鸭子	"	是	现在	完全	已确立的	.

但我们认为，它与鉴赏家们所熟知的"双鸭"鸟类的身份现在已经完全确立。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] , [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dwɔːrf] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['strædlɪŋ] [legz] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

Beneath	**this**	**,**	**again**	**,**	**is**	**a**	**curious**	**dwarf**	**figure**	**with**	**straddling**	**legs**	**,**	**which**	**,**	**as**
下面	这	,	再次	,	是	一个	好奇的	矮人	数字	和	跨骑	腿	,	哪个	,	作为

[ə'kɜːrɪŋ] ['els,wer] ,

occurring	**elsewhere**	**,**
发生	别处	,

在此下方，又出现了一个奇特的矮人形象，双腿跨立，这种情况在其他地方也出现过。

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [hə'mʌŋkjələs] .

has	**been**	**described**	**as**	**homunculus**	**.**
有	到过	描述	作为	小人	.

被描述为小人。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði]['pæstaɪm] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

He	**is**	**evidently**	**engaged**	**in**	**practising**	**the**	**pastime**	**above**	**referred**	**to**	**.**
他	是	显然	已订婚的	在	练习	这	消遣	多于	指	到	.

他显然正在从事上述提到的消遣活动。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [traɪ'æŋgjələr]['ɑːbdʒekt] ,

On	**the**	**right**	**is**	**a**	**curious**	**triangular**	**object**	**,**
在	这	正确的	是	一个	好奇的	三角形	目的	,

右边是一个奇特的三角形物体，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [tent][ɔːr][pə'vɪliən] ,

in	**which**	**we**	**can**	**scarcely**	**be**	**wrong**	**in**	**seeing**	**a**	**primitive**	**tent**	**or**	**pavilion**	**,**
在	哪个	我们	能	几乎	是	错误的	在	看到	一个	原始	帐篷	或者	亭	,

我们几乎不可能看错，这里看到的很可能是一个原始的帐篷或凉亭。

[æn; ən]['ædʒʌŋkt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɪn][taɪmz][ʌv; əv]['hʌŋgər] .

an	**adjunct**	**of**	**great**	**importance**	**to**	**the**	**players**	**in**	**times**	**of**	**hunger**	**.**
一个	附件	的	伟大的	重要性	到	这	玩家	在	时代	的	饥饿	.

在饥饿时期，这对球员来说是一种非常重要的辅助手段。

[ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] [berz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] " ['pɪktəgræf] " [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['riːəlɪzəm] ,

The	**other**	**face**	**bears**	**a**	**spirited**	**"**	**Pictograph**	**"**	**of**	**more**	**than**	**ordinary**	**realism**	**,**
这	其他	脸	熊	一个	精神抖擞	"	象形文字	"	的	更多的	比	普通的	现实主义	,

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

representing	**,**
代表	,

另一面则绘有生动传神的"象形图"，其写实程度远超寻常，描绘的是：

[wiː; wi] [wʊd] [sə'dʒest] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [hə'mʌŋkjələs] [æt; ət][ðə; ði]

we	**would**	**suggest**	**,**	**the**	**triumphal**	**retirement**	**of**	**the**	**homunculus**	**at**	**the**
我们	会	建议	,	这	凯旋的	退休	的	这	小人	在	这

[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ,

conclusion	**of**	**his**	**performance**	**,**
结论	的	他的	表现	,

我们建议，让小矮人在表演结束后凯旋而归。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['fɪgjərz] [ə'bʌv] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [əd'hɪərənts]

and	**the**	**animated**	**figures**	**above**	**would**	**seem**	**to**	**represent**	**the**	**rejoicing**	**adherents**
和	这	动画	数据	多于	会	似乎	到	代表	这	欢欣鼓舞	信徒

[ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['pleɪər] .

of	**the**	**retiring**	**player**	**.**
的	这	退休	玩家	.

而上面的动画人物似乎代表了退役球员的欢呼雀跃的支持者。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ə'bʌv] [hæv; həv] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

The	**objects**	**above**	**have**	**sorely**	**puzzled**	**the**	**student**	**,**
这	对象	多于	有	非常	困惑	这	学生	,

以上这些物品让这位学生感到非常困惑。

[bʌt; bət][wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [sʌn]

but	we	think	it	may	now	be	generally	admitted	that	they	depict	the	sun
但	我们	思考	它	可能	现在	是	一般来说	承认	那	他们	描绘	这	太阳

['setɪŋ] [ɪn] ['splendər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['rezərvwɑ:r][ʌv; əv][sʌm; səm] ['gæsiəs] ['kɑ:mpaʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ]

setting	in	splendour	behind	a	reservoir	of	some	gaseous	compound	such	as	may
环境	在	辉煌	在后面	一个	水库	的	一些	气态	化合物	这样的	作为	可能

['i:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] ['kɛnɪŋtən] .

even	now	be	seen	at	Kennington	.
甚至	现在	是	已见	在	肯宁顿	.

但我们认为，现在人们普遍认为，它们描绘的是夕阳在某种气体化合物的储层后壮丽落下，这种化合物甚至在肯宁顿还能看到。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] [sə'dʒestɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ðə; ði] [hə'mʌŋkjələs] [meɪ] [bi:; bi] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət]

It	is	even	suggested	by	some	that	the	homunculus	may	be	actually	a	portrait
它	是	甚至	建议	经过	一些	那	这	小人	可能	是	实际上	一个	肖像

[ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'mɪnjətɪv] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sʊri] ['pleɪər] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [taɪmz] .

of	some	diminutive	but	distinguished	Surri	player	of	primitive	times	.
的	一些	小字	但	杰出的	苏里	玩家	的	原始	时代	.

甚至有人认为，这个小矮人实际上可能是原始时代某个身材矮小但杰出的苏里族演奏家的肖像。

['welkəm] [hoʊm] !

WELCOME	HOME	!
欢迎	家	!

欢迎回家！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ri:d] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [weɪlz]

It	is	with	great	satisfaction	that	we	read	,	in	the	columns	of	the	South	Wales
它	是	和	伟大的	满意	那	我们	读	,	在	这	列	的	这	南	威尔士

['deɪli] [nu:z] ,

Daily	News	,
日常的	消息	,

我们非常欣慰地在《南威尔士每日新闻》的专栏中读到：

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtəznz] - ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rdɪf] [taʊn] [hɔ:l] ,

of	a	citizens	'	meeting	in	the	Cardiff	Town	Hall	,
的	一个	公民	-	会议	在	这	卡迪夫	镇	大厅	,

在卡迪夫市政厅举行的市民会议上，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [plænz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

for	the	purpose	of	discussing	and	arranging	plans	the	object	of	which	is
为了	这	目的	的	讨论	和	安排	计划	这	目的	的	哪个	是

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] " ['welkəm] - [hoʊm] [rɪ'sepʃ(ə)n] " [tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

to	give	a	suitable	and	cordial	"	Welcome	-	home	Reception	"	to	the	noble
到	给	一个	合适的	和	亲切	"	欢迎	-	家	接待	"	到	这	高贵

['oʊnər] [ʌv; əv] ['vælkəri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

owner	of	Valkyrie	III	.	,
所有者	的	女武神	三、	.	,

为了讨论和安排计划，以便为瓦尔基里三号的尊贵主人举行合适而热情的“欢迎回家招待会”。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

upon	his	return	from	the	United	States	.
之上	他的	返回	从	这	团结的	各州	.

他从美国返回后。

[ðæt] " ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [weɪlz] " [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪz]['oʊnli]

That	"	gallant	little	Wales	"	should	take	the	initiative	in	such	a	project	is	only
那	"	英勇	小的	威尔士	"	应该	拿	这	倡议	在	这样的	一个	项目	是	仅有的

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

“勇敢的小威尔士”在这样的项目中率先行动，是理所当然的。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [bʊl] [kən'grætjuleits] ['tæfi] ,
and **John** **Bull** **congratulates** **Taffy** **,**
和 约翰 公牛 恭喜 太妃糖 ,

约翰·布尔向塔菲表示祝贺，

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [hoʊps] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpɪli] - [prə'poʊzd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
and **sincerely** **hopes** **that** **his** **happily** **-** **proposed** **demonstration** **to** **the**
和 真挚地 希望 那 他的 快乐地 - 建议的 示范 到 这
[glæ'mɔːrgənˌʃɪr] [pɪr] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .
Glamorganshire **peer** **will** **be** **carried** **out** **with** **all** **the** **success** **it** **deserves** **.**
格拉摩根郡 同伴 将要 是 携带 出去 和 全部 这 成功 它 值得 .

他真诚地希望他向格拉摩根郡贵族提出的示威活动能够取得应有的成功。

[lɔːrd] ['dʌnˌreɪvən] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['jɑːtɪŋ] ,
Lord **Dunraven** **has** **done** **much** **for** **yachting** **,**
主 邓雷文 有 完毕 很多 为了 游艇 ,

邓雷文勋爵为游艇运动做出了很多贡献。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['spɔːrtsmən] - [laɪk] [kən'dʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi]
and **his** **recent** **sportsman** **-** **like** **conduct** **under** **the** **trying** **circumstances** **he**
和 他的 最近的 运动员 - 喜欢 执行 在下面 这 尝试 情况 他
[ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] " [trænz] - [pɑːnd] - [taɪn] ['drɑːmə] ,
encountered **in** **the** **"** **trans** **-** **pond** **-** **tine** **drama** **,**
遭遇 在 这 " 翻译 - 池塘 - 蒂恩 戏剧 ,

以及他在最近"跨洋戏剧"中遇到的艰难情况下所表现出的体育精神，

" [ðə; ði] [ə'merɪkə] [kʌp] , ['fʊli] ['merɪts] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [weɪlz] ,
" **The** **America** **Cup** **,** **fully** **merits** **recognition** **,** **not** **only** **from** **Wales** **,**
" 这 美国 杯子 , 完全 优点 认出 , 不是 仅有的 从 威尔士 ,

"美洲杯理应获得认可，不仅仅是威尔士的认可。"

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
but **also** **from** **the** **rest** **of** **the** **United** **Kingdom** **.**
但 还 从 这 休息 的 这 团结的 王国 .

但也包括来自英国其他地区的。

['slaɪtli] ['pærədiɪŋ] ['baɪrən] , [wiː; wi] [maɪt] [ə'dres] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : [laɪnz] [tuː; tə] [mɪs] [kə'lʌmbiə] :
Slightly **parodying** **Byron** **,** **we** **might** **address** **the** **following** **:** **lines** **to** **Miss** **Columbia** **:**
轻微地 戏仿 拜伦 , 我们 可能 地址 这 下列的 : 线条 到 错过 哥伦比亚 :
—
—
—

略带戏谑地模仿拜伦的风格，我们可以探讨以下致哥伦比亚小姐的诗句：——

[læf] [waɪl] [ðaʊ] [kænst] — [ə'nʌðər] [reɪs]
Laugh **while** **thou** **canst** **—** **another** **race**
笑 尽管 你 罐 一 其他 种族

趁还能笑的时候就笑吧——另一场比赛

[meɪ] [meɪk] [ðiː] [kʌp] - [les] , ['prɪti] ['jæŋki] !
May **make** **thee** **Cup** **-** **less** **,** **pretty** **Yankee** **!**
可能 制作 你 杯子 - 较少的 , 漂亮的 扬基 !

愿你失去奖杯，美丽的美国佬！

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [ʃɪps] [hæv; həv] " ['elboʊ] " [speɪs]
But **let** **the** **ships** **have** **"** **elbow** **"** **space**
但 让 这 船舶 有 " 弯头 " 空间

但要给舰船留出"活动空间"。

[ɔːr] [els] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] , " [noʊ] , .
Or **else** **we'll** **have** **to** **say** **,** **"** **No** **,** **thank'ee** **.**
或者 别的 出色地 有 到 说 , " 不 , 谢谢 .

否则我们就不得不说："不，谢谢。"

" [gɪl][blɑːs] - [eɪ] . — [tʃɑːrlz] [læm] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː]
" Gil Blas - é . — Charles Lamb declared the human species to be divided into two
" 吉尔 blas - é . — 查尔斯 羊肉 声明 这 人类 物种 到 是 分割 进入 二
[dɪ'stɪŋkt] ['reɪsɪz] ,
distinct races ,
清楚的 种族 ,

"吉尔·布拉斯——查尔斯·兰姆宣称人类分为两个截然不同的种族，

[ðə; ði][men] [huː] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [lend] ,
the men who borrow and the men who lend ,
这 男人 WHO 借 和 这 男人 WHO 借 ,

借钱的人和放贷的人，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,
of which he considered the former to be infinitely superior to the latter ,
的 哪个 他 经过考虑的 这 以前的 到 是 无限地 优越的 到 这 后者 ,

他认为前者远胜于后者。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['dezɪgneɪtɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] " [greɪt] [reɪs] .
and consequently designated them the " Great Race .
和 最后 指定的 他们 这 " 伟大的 种族 .

因此，他们将他们称为"伟大的种族"。

" [naʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ɪn]['pærɪs][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [reɪs] ,
" Now , undoubtedly the great race in Paris at present is the female race ,
" 现在 , 无疑 这 伟大的 种族 在 巴黎 在 展示 是 这 女性 种族 ,

"现在，毫无疑问，巴黎最精彩的比赛是女子比赛。"

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['leɪdi] ['baɪsɪklɪst] [huː] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['bɔːroʊɪŋ] [menz] ['hɑːrts] ,
the race of lady bicyclists who , not content with borrowing men's hearts ,
这 种族 的 女士 骑自行车的人 WHO , 不是 内容 和 借贷 男士 心 ,

一群女自行车手，她们不仅俘获了男人的心，

[hæv; həv][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['gɑːrmənt][æz; əz] [wel] .
have appropriated the masculine garment as well .
有 挪用 这 男性 服装 作为 出色地 .

她们也开始穿着男性服饰。

[ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [gɪl][blɑːs] ['nuːzpeɪpər] ['riːs(ə)ntli] " [brɔːt] [ɔːf] " [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði] [wei]
The enterprising Gil Blas newspaper recently " brought off " a novelty in the way
这 进取 吉尔 blas 报纸 最近 " 带来 离开 " 一个 新奇 在 这 方式
[ʌv; əv] ['kɔːrsɪz] - [fɔːr; fər] ['ɑːprə] ['dɑːnsəz] ,
of Courses à bicyclettes for opera dancers ,
的 课程 - 自行车 为了 歌剧 舞者 ,

颇具进取精神的吉尔·布拉斯报纸最近推出了一项新奇的举措，即为歌剧舞者开设的自行车课程。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'klɑː] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] .
which took place with great éclat in the Bois de Boulogne .
哪个 采取 地方 和 伟大的 光辉 在 这 布伊斯 德 布洛涅 .

这场盛事在布洛涅森林隆重举行。

[ðə; ði] [fer] , [frʌm; frəm] " ['primə][ˌbælə'riːnə][æsə'luːtə] , [huː] [ɪz] ['feɪməs] [frʌm; frəm]
The fair terpsichoreans , from " prima ballerina assoluta , who is famous from
这 公平的 舞蹈家 , 从 " 普里玛 芭蕾舞演员 绝对 , WHO 是 著名的 从
[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [tuː; tə]['juːˌtɑː] ,
St . Petersburg to Utah ,
英石 . 圣彼得堡 到 犹他州 ,

那些美丽的舞蹈家们，从"首席芭蕾舞演员，她从圣彼得堡到犹他州都享有盛名"，

" [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [ræt] , [ɔːr][bæ'leɪ] - [gɜːrl] , [ə'sembld] [ɪn] [fɔːrs] , [ænd; ənd] ,
" to the humblest rat , or ballet - girl , assembled in force , and ,
" 到 这 最谦逊的 鼠 , 或者 芭蕾舞 - 女孩 , 组装 在 力量 , 和 ,

"对于最卑微的老鼠，或者聚集在一起的芭蕾舞女，以及，

[wɪð; wɪθ] " [laɪt] [fæn'tæstɪk][toʊ] " [ænd; ənd] " ['twɪŋklɪŋ] [fʊt] " ['presɪŋ] [ðə; ði] ['tredl] [ʌv; əv]

with	"	light	fantastic	toe	"	and	"	twinkling	foot	"	pressing	the	treadles	of
和	"	光	极好的	脚趾	"	和	"	闪烁	脚	"	紧迫	这	脚踏车	的

[ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] [mə'ʃi:nz] ,

their	willing	machines	,
他们的	愿意的	机器	,

她们用"轻盈灵动的脚尖"和"轻快的脚步"踩着她们乐意驾驶的机器的踏板，

['ki:nli] [kən'testid] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents] , [tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv]

keenly	contested	the	various	events	,	to	the	huge	delight	of	a	concourse	of
敏锐地	有争议的	这	各种各样的	活动	,	到	这	巨大的	喜	的	一个	大厅	的

['frɪvələs] [ˌbu:lə'vɑ:rdɪrz] .

frivolous	boulevardiers	.
轻浮	大道漫步者	.

各种比赛精彩纷呈，令一群轻浮的游民欣喜不已。

['æftər][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [spɔ:rt][ðə; ði] [ʃi:k] - - ['ɛnz, 'ɛnɛz][wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][æn; ən]

After	the	morning's	sport	the	chic	Bicycli	-	ennes	were	entertained	at	an
后	这	早晨	运动	这	时尚	-	-	恩尼斯	是	娱乐	在	一个

['elɪgənt] [ˌdeɪ'ʒɜ:nər] ,

elegant	déjeuner	,
优雅的	午餐	,

上午运动结束后，时髦的自行车女郎们享用了一顿优雅的午餐。

[ðə; ði]['menju:][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [kəm'paɪld][baɪ][æn; ən]['æŋgloʊ] - [pə'rizjən] ['gʊrmeɪ] , [kəm'praɪzd] [ə'mʌŋ]

the	menu	of	which	,	compiled	by	an	Anglo	-	Parisian	gourmet	,	comprised	among
这	菜单	的	哪个	,	编译	经过	一个	盎格鲁	-	巴黎人	美食家	,	包括	之中

[ɪts] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['aɪtəmz][ə; eɪ] [nu:] [dɪʃ] ,

its	appetising	items	a	new	dish	,
它是	令人垂涎的	项目	一个	新的	盘子	,

该餐厅的菜单由一位英籍巴黎美食家精心编制，其中一道新菜令人垂涎欲滴。

[tu:; tə][wɪt] , - [koʊ'kɑts] - " [el] - [wi:l] .

to	wit	,	Œufs	Cocottes	à	"	l	'	Wheel	.
到	有	,	-	炖菜	-	"	我	-	车轮	.

也就是说，Œufs Cocottes à "l' Wheel。

" ['raʊndəbaʊt] ['ri:diŋz] .

"	ROUNDABOUT	READINGS	.
"	迂回	阅读	.

"绕道阅读。

[rɪ'li:vd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [baɪ][maɪ] [oʊn] [dɪ'kri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ]

Relieved	for	a	space	by	my	own	decree	from	the	mere	labour	of	searching
松了口气	为了	一个	空间	经过	我的	自己的	法令	从	这	仅仅	劳动	的	搜索

[fɔ:r; fər]['tɑ:pɪks][ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

for	topics	in	the	newspaper	press	of	the	United	Kingdom	,
为了	主题	在	这	报纸	按	的	这	团结的	王国	,

我自己决定不再费力地在英国报纸上寻找选题，终于可以腾出空间来写作了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['si:kɪŋ] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [ʌv; əv]

I	have	been	seeking	recreation	in	the	pursuit	,	how	often	unavailing	,	of
我	有	到过	寻求	娱乐	在	这	追逐	,	如何	经常	徒劳无功	,	的

[ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] .

the	partridge	.
这	鹧鸪	.

我一直试图通过追逐鹧鸪来寻求娱乐，尽管这种追逐常常徒劳无功。

" [kʌm] [daʊn] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [nekst] , " [roʊt] [maɪ] [frend] , [hɑ:rti] , " [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [deɪz] .

"	Come	down	on	Thursday	next	,	"	wrote	my	friend	,	Hartey	,	"	for	four	or	five	days	.
"	来	向下	在	周四	下一个	,	"	写道	我的	朋友	,	哈蒂	,	"	为了	四	或者	五	天	.

"下周四过来吧，"我的朋友哈蒂写道，"待上四五天。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] ['aʊər; ɑːr][ˌaut'saidz] .

We	are	going	to	shoot	our	outsides	.
我们	是	去	到	射击	我们的	外面	.

我们要拍摄外景。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʃuːtɪŋ]

"	This	was	sufficiently	alarming	,	but	it	was	obviously	better	than	shooting
"	这	曾是	足够	令人担忧	,	但	它	曾是	明显地	更好的	比	射击

['aʊər; ɑːr][in'saidz] ,

our	insides	,
我们的	内部	,

“这确实令人震惊，但显然比被子弹射穿内脏要好得多。”

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

and	accordingly	on	the	appointed	day	the	county	of	Norfolk	received	me	.
和	因此	在	这	任命	天	这	县	的	诺福克	已收到	我	.

因此，在约定的日子，诺福克郡接待了我。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ['mɪrli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['prɪmətɪv]

Would	that	it	were	sufficient	on	these	occasions	merely	to	arouse	the	primitive
会	那	它	是	充足的	在	这些	场合	仅仅	到	引起	这	原始

['spɔːrtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][mæn] ,

sporting	instinct	of	man	,
体育	本能	的	男人	,

但愿在这些场合仅仅唤起人类原始的运动本能就足够了。

[tuː; tə][rɪ'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði][frɪndʒ][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm][ænd; ənd][tuː; tə]['sæli] [aʊt] , ['skæntəli] [kloʊðd] ,

to	revert	to	the	fringe	of	barbarism	and	to	sally	out	,	scantily	clothed	,
到	恢复	到	这	边缘	的	野蛮	和	到	莎莉	出去	,	稀疏地	穿着衣服	,

退回到野蛮的边缘，衣不蔽体地冲出去。

[wɪð; wɪθ] [slɪŋ] [ɔːr][baʊ; boʊ][ɔːr] [sner] , [ɪn][kwest][ʌv; əv] [geɪm] .

with	sling	or	bow	or	snare	,	in	quest	of	game	.
和	吊索	或者	弓	或者	圈套	,	在	寻求	的	游戏	.

用弹弓、弓箭或陷阱捕捉猎物。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['kænɑːt][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ; [wʌn][hæz; həz][tuː; tə]

But	alas	,	the	curse	of	civilisation	cannot	be	got	rid	of	;	one	has	to
但	唉	,	这	诅咒	的	文明	不能	是	得到	摆脱	的	;	一	有	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

think	of	cartridges	,
思考	的	墨盒	,

但是，唉，文明的诅咒无法摆脱；人们不得不考虑弹药筒的问题。

['kɑːrtrɪdʒ] - [bægz] , [kæps] , [buːts] , ['geɪtərz] , ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd]['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪdz] .

cartridge	-	bags	,	caps	,	boots	,	gaiters	,	stockings	,	and	heaven	knows	what	besides	.
墨盒	-	包	,	帽子	,	靴子	,	绑腿	,	长筒袜	,	和	天堂	知道	什么	除了	.

弹药袋、帽子、靴子、绑腿、长袜，以及其他数不清的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər][kwaɪt][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][fər'get][jʊr; jər] ['kɑːrtrɪdʒ]

And	in	the	end	the	odds	are	quite	ten	to	one	that	you	forget	your	cartridge
和	在	这	结尾	这	赔率	是	相当	十	到	一	那	你	忘记	你的	墨盒

- ['mægəziːn] ,

-	magazine	,
-	杂志	,

最终，你忘记带弹匣的概率高达十倍。

[ɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [per] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] ['hæmərlɪs] [ɪ'dʒektər]['gʌnz] [get] [left] ['ʌndər]

or	that	your	beautiful	new	pair	of	patent	hammerless	ejector	guns	get	left	under
或者	那	你的	美丽的	新的	一对	的	专利	无锤	喷射器	枪支	得到	左边	在下面

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði][spɔːrt]

the	seat	of	the	railway	-	carriage	and	become	for	a	day	or	two	the	sport
这	座位	的	这	铁路	-	运输	和	变得	为了	一个	天	或者	二	这	运动

[ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstərz][ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['iːstərn] ['reɪlweɪ] .

of	station	-	masters	and	porters	on	the	Great	Eastern	Railway	.
的	车站	-	大师	和	搬运工	在	这	伟大的	东	铁路	.

或者，你那对漂亮的新专利无击锤退壳枪被遗落在火车车厢的座位下，在一两天内成为大东部铁路站长和搬运工的消遣。

" ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌaut'saidz] " [ɪz][ə; eɪ][spɔːrt][baɪ][ɪt'self] .

"	Shooting	the	outsides	"	is	a	sport	by	itself	.
"	射击	这	外面	"	是	一个	运动	经过	本身	.

“射击外圈”本身就是一项运动。

[jʊr; jər][wʌn][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɜːrdz][ɔːf][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbərz] ;

Your	one	desire	is	to	keep	the	birds	off	the	land	of	your	neighbours	;
你的	一	欲望	是	到	保持	这	鸟类	离开	这	土地	的	你的	邻居	;

你唯一的愿望就是让鸟类远离邻居的土地；

[ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪz][tuː; tə] [siːk] [ðæt] [lænd] .

the	one	desire	of	the	birds	is	to	seek	that	land	.
这	一	欲望	的	这	鸟类	是	到	寻找	那	土地	.

鸟儿们唯一的愿望就是找到那片土地。

[jʊr; jər] [best] ['kʌvi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [pɑːps] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [ruːt] - [fiːld] [ə; eɪ]

Your	best	covey	gets	up	and	pops	comfortably	into	a	lovely	root	-	field	a
你的	最好的	蜂群	获得	向上	和	流行音乐	舒适地	进入	一个	迷人的	根	-	场地	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

couple	of	hundred	yards	away	,
夫妻	的	百	码	离开	,

你最好的那群猎物起身，舒舒服服地跳进几百码外一片茂盛的树根丛中。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['prɑːpərti] ,

but	you	cannot	go	after	it	,	for	the	field	belongs	to	another	property	,
但	你	不能	去	后	它	,	为了	这	场地	属于	到	其他	财产	,

但是你不能去申请，因为这个地块属于另一个地块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [bɜːrdz][kæn; kən][tʃɜːrp][ænd; ənd][rʌn][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [waɪl] [juː; jʊ]

and	the	derisive	birds	can	chirp	and	run	at	their	ease	,	while	you
和	这	嘲讽的	鸟类	能	啁啾	和	跑步	在	他们的	舒适	,	尽管	你

[træmp][ɑːn] ,

tramp	on	,
流浪汉	在	,

而那些嘲笑你的鸟儿可以悠然自得地鸣叫奔跑，而你却要步履蹒跚地继续前行。

['ʃɑːtləs] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] .

shotless	,	under	a	broiling	sun	.
无枪	,	在下面	一个	烤制	太阳	.

烈日当空，一无所获。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ˌaut'saidz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [gʊd] ,

However	,	the	outsides	have	to	be	made	good	,
然而	,	这	外面	有	到	是	制成	好的	,

然而，外观必须修缮好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [lʌk] [rɪ'wɔːrdz][juː; jʊ] .

and	now	and	then	a	slice	of	luck	rewards	you	.
和	现在	和	然后	一个	片	的	运气	奖励	你	.

偶尔，好运也会眷顾你。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ，
For instance ,
为了 实例 ，

例如，

[ɪf] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪkər][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] [hiː; hi] [miːnz]
if a neighbouring vicar has given notice that after a certain date he means
如果 一个 邻接 牧师 有 给定 注意 那 后 一个 肯定 日期 他 方法
[tuː; tə] [ʃuːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gliːb] ，
to shoot over his own glebe ,
到 射击 超过 他的 自己的 教区 ，

如果邻近的牧师已发出通知，表示在某个日期之后他打算在其自己的牧师土地上进行狩猎，

[jʊr; jər] [dɪ'laɪt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['kiːnər] [wen] [juː; jʊ][ɔːl][bʌt; bət] [ə'naɪəleɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌvi] [ʌv; əv]
your delight is all the keener when you all but annihilate a large covey of
你的 喜 是 全部 这 更敏锐 什么时候 你 全部 但 歼灭 一个 大的 蜂群 的
[bɜːrdz] [huːz] [hoʊm][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [gliːb] .
birds whose home is on the glebe .
鸟类 谁 家 是 在 这 教区 .

当你几乎将一大群栖息在农田上的鸟儿全部消灭时，你的喜悦之情会更加强烈。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['hjuːmər] [ɪn][dɔːgz] .
There is much humour in dogs .
那里 是 很多 幽默 在 狗 .

狗身上有很多幽默感。

[jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'triːvər] ， [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən] [jɔːr'self] ，
Your own retriever , whom you have broken yourself ,
你的 自己的 寻回犬 ， 谁 你 有 破碎的 你自己 ，

你自己的那条被你弄伤的寻回犬

[ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd] [best] - [bɪ'heɪvd] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
is of course the quietest and best - behaved dog in the world .
是 的 课程 这 最安静 和 最好的 - 表现 狗 在 这 世界 .

当然，它是世界上最安静、最听话的狗。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔftəst] [maʊθ] .
He also possesses the surest nose and the softest mouth .
他 还 拥有 这 最可靠的 鼻子 和 这 最柔软 嘴 .

他还拥有最灵敏的鼻子和最温柔的嘴唇。

[waɪ] ， [ðen] ，
Why , then ,
为什么 ， 然后 ，

那么，为什么呢?

[dʌz] [hiː; hi] [tʃuːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn]['waɪldli]
does he choose a moment when everybody is looking to run in wildly
做 他 选择 一个 片刻 什么时候 大家 是 寻找 到 跑步 在 疯狂地
[ænd; ənd][dɪ'stɜːrb] ['evri] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ?
and disturb every bird in the field ?
和 打扰 每一个 鸟 在 这 场地 ?

他是不是故意选择在大家都在疯狂奔跑、惊扰田野里所有鸟儿的时候下手?

[ɔːr] [waɪ] ， [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnər] ，
Or why , when you have sent him in pursuit of a runner ,
或者 为什么 ， 什么时候 你 有 发送 他 在 追逐 的 一个 跑步者 ，

或者，为什么当你派他去追捕一个逃跑的人时，

[dʌz] [hiː; hi][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][pænt] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kiːpərz] [dɔːg] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [dɔːr] - [mæt][ʌv; əv]

does	he	lie	down	and	pant	,	while	the	keeper's	dog	,	a	tangled	door	-	mat	of
做	他	说谎	向下	和	喘气	,	尽管	这	守门员	狗	,	一个	纠缠不清	门	-	垫	的

[ðə; ðɪ] ['puːdl] ['spiːʃiːz] ,

the	poodle	species	,
这	贵宾犬	物种	,

他躺下喘着粗气，而饲养员的狗，一只毛发蓬乱、像门垫一样的贵宾犬，

['sɑːlɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [træks] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [bɜːrd] , [ænd; ənd]['faɪnəli]

solidly	,	and	without	ostentation	,	tracks	down	the	wounded	bird	,	and	finally
稳固地	,	和	没有	炫耀	,	轨道	向下	这	受伤	鸟	,	和	最后

[dɪ'pɔzɪts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kiːpərz] [fiːt] ,

deposits	it	at	the	keeper's	feet	,
存款	它	在	这	守门员	脚	,

他沉着冷静、不事张扬地追踪到受伤的鸟儿，最后把它放在了饲养员的脚边。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [sent] ,

just	as	you	are	assuring	everybody	that	there	is	not	a	vestige	of	scent	,
只是	作为	你	是	保证	大家	那	那里	是	不是	一个	痕迹	的	香味	,

正如你向所有人保证没有任何气味一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][dɔːg][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .

and	that	no	dog	could	possibly	be	expected	to	work	in	such	weather	.
和	那	不	狗	可以	可能	是	预期的	到	工作	在	这样的	天气	.

在这种天气下，任何狗都不可能工作。

[ðen] , [ə'gen] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [ə'baʊt] ['pɑːrtrɪdʒ] .

Then	,	again	,	I	want	to	know	this	about	partridges	.
然后	,	再次	,	我	想	到	知道	这	关于	鹧鸪	.

那么，我还想了解一下鹧鸪的情况。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gʌnz] ,

How	is	that	,	when	they	are	driven	to	the	guns	,
如何	是	那	,	什么时候	他们	是	驱动	到	这	枪支	,

当他们被逼到绝境，拿起武器的时候，这又该如何解释呢?

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ænd; ənd] [juː'nænɪməsli] [flaɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ?

they	always	select	a	novice	and	unanimously	fly	over	his	head	?
他们	总是	选择	一个	新手	和	一致	飞	超过	他的	头	?

他们总是选择一个新手，然后一致地从他头顶飞过?

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

There	is	an	unerring	instinct	about	them	.
那里	是	一个	毫无错误	本能	关于	他们	.

他们有一种精准的直觉。

[jʊr; jər] ['nɑːvɪs] [meɪ] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][spɔːrt] - [steɪnd] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Your	novice	may	disguise	himself	in	all	the	sport	-	stained	paraphernalia	of	a
你的	新手	可能	伪装	他自己	在	全部	这	运动	-	染色	用具	的	一个

['vetərən] ['ʃuːtər] .

veteran	shooter	.
老将	射击游戏	.

你的新手可能会把自己伪装成一名经验丰富的射击运动员，穿戴着所有沾满运动污渍的装备。

[bles] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] , [hiː; hi][kɑːnt] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] .

Bless	his	simple	heart	,	he	can't	deceive	the	birds	.
保佑	他的	简单的	心	,	他	不能	欺骗	这	鸟类	.

他心地善良，却骗不了鸟儿。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːrt] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] ['nevər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hə'roʊɪk]

They	come	to	him	and	court	the	death	that	never	comes	with	a	heroic
他们	来	到	他	和	法庭	这	死亡	那	绝不	来	和	一个	英勇

[pə'sɪstənsi] .

persistency	.
持久性	.

他们来到他面前，以英雄般的毅力去追求永远不会到来的死亡。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['vetərən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

When	he	has	attained	to	the	status	of	a	veteran	,	and	the
什么时候	他	有	已达到	到	这	地位	的	一个	老将	,	和	这

[bɜːrdz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [skɛəsə] ,

birds	about	him	are	scarcer	,
鸟类	关于	他	是	稀有	,

当他成为老兵，周围的鸟类也越来越少时，

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrd] - ['friːkwəntid]

he	will	look	back	with	a	fond	regret	to	the	days	of	his	bird	-	frequented
他	将要	看	后退	和	一个	喜爱	后悔	到	这	天	的	他的	鸟	-	经常光顾

[noʊ'vɪʃiət] .

novitiate	.
见习	.

他会怀着美好的遗憾回顾他那段鸟语花香的修道生活。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['pɑːrtrɪdʒ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ə'maʊnt]

The	long	and	the	short	of	it	is	that	partridges	possess	a	cunning	amounting
这	长的	和	这	短的	的	它	是	那	鹧鸪	具有	一个	狡猾	金额

[tuː; tə]['dʒiːniəs] .

to	genius	.
到	天才	.

总而言之，鹧鸪拥有堪称天才般的狡猾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['ʌndər] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['gaɪlləs] [ɪk'stɪriər] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ['haɪdz][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'siːtf(ə)l]

Under	a	soft	and	guileless	exterior	the	partridge	hides	a	store	of	deceitful
在下面	一个	柔软的	和	朴实	外部的	这	鹧鸪	隐藏	一个	店铺	的	欺骗性的

[waɪlz] [ðæt] [maɪt] [pʊt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɔːr]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] ['ɪmɪtəɪtəz] [tuː; tə] [ʃeɪm] .

wiles	that	might	put	Sherlock	Holmes	or	any	of	his	countless	imitators	to	shame	.
诡计	那	可能	放	夏洛克	福尔摩斯	或者	任何	的	他的	无数	模仿者	到	耻辱	.

鹧鸪外表温顺无辜，却隐藏着一连串狡诈的诡计，足以让夏洛克·福尔摩斯或无数模仿他的人都自愧不如。

[hɪz; ɪz][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,

His	one	object	is	not	to	be	killed	,
他的	一	目的	是	不是	到	是	被杀	,

他唯一的目的就是活命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [pə'sjuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ə'genst] [wɪtʃ] ['kiːpəz] , ['biːtəz]

and	this	he	pursues	with	a	ferocious	pertinacity	against	which	keepers	,	beaters
和	这	他	追寻	和	一个	凶猛	坚韧	反对	哪个	守门员	,	击球手

,

,

,

他以一种凶猛的毅力追求着这件事，令守门员、击球手等都望而却步。

[dɔːgz][ænd; ənd]['gʌnz] [mætʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][veɪn] .

dogs	and	guns	match	themselves	in	vain	.
狗	和	枪支	匹配	他们自己	在	徒劳	.

狗与枪的较量是徒劳的。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

Here	**,**	**then**	**,**	**is**	**a**	**ballad**	**of**	**the**	**cunning**	**partridge**	**.**
这里	,	然后	,	是	一个	民谣	的	这	狡猾	鹧鸪	.

那么，这就是一首关于狡猾鹧鸪的歌谣。

[ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [bɜːrd] .

The	**partridge**	**is**	**a**	**cunning**	**bird**	**.**
这	鹧鸪	是	一个	狡猾	鸟	.

鹧鸪是一种狡猾的鸟。

[hiː; hi] [laɪks] [nɑːt] [ðoʊz] [huː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] :

He	**likes**	**not**	**those**	**who**	**bring**	**him**	**down**	**:**
他	点赞	不是	那些	WHO	带来	他	向下	:

他不喜欢那些让他难堪的人：

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'fɜːrd]

From	**age**	**to**	**age**	**he**	**has**	**preferred**
从	年龄	到	年龄	他	有	首选

他从小就喜欢

[ðə; ði] [ʃɑːts] [huː] [bleɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] ,

The	**shots**	**who**	**blaze**	**into**	**the**	**brown**	**,**
这	镜头	WHO	火焰	进入	这	棕色的	,

那些射向棕色区域的子弹，

[huːz] [stɑːks] [kʌm] ['nevər] ['ʃoʊldər] - [haɪ] ,

Whose	**stocks**	**come**	**never**	**shoulder**	**-**	**high**	**,**
谁	股票	来	绝不	肩膀	-	高的	,

他们的股票价格从未涨到过肩高，

[huː] ['nevər] [pɔːz] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ,

Who	**never**	**pause**	**to**	**pick**	**and**	**choose**	**,**
WHO	绝不	暂停	到	挑选	和	选择	,

从不犹豫挑选的人，

[bʌt; bət][ɑːn] [huːz] ['baɪseps][juː; jʊ][dɪ'skraɪ]

But	**on**	**whose**	**biceps**	**you**	**descry**
但	在	谁	二头肌	你	描述

但你看到的是谁的二头肌?

[ðə; ði] [blæk] , [ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [bruːz] .

The	**black**	**,**	**the**	**blue**	**,**	**the**	**tell**	**-**	**tale**	**bruise**	**.**
这	黑色的	,	这	蓝色的	,	这	告诉	-	故事	挫伤	.

黑色的、蓝色的、明显的瘀伤。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['kɑːrtrɪdʒ] [swel] ,

Or	**should**	**a**	**stubborn**	**cartridge**	**swell**	**,**
或者	应该	一个	固执的	墨盒	膨胀	,

或者，如果顽固的弹壳膨胀了呢?

[ænd; ənd][dʒæm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃæns] , [jʊr; jər] [gʌn] ,

And	**jam**	**,**	**as**	**it**	**may**	**chance**	**,**	**your**	**gun**	**,**
和	果酱	,	作为	它	可能	机会	,	你的	枪	,

并且，万一发生意外，你的枪卡壳了。

[ðə; ði][slaɪ][oʊld] ['pɑːrtrɪdʒ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

The	**sly**	**old**	**partridge**	**knows**	**it**	**well**	**,**
这	狡猾	老的	鹧鸪	知道	它	出色地	,

那只狡猾的老鹧鸪对此心知肚明。

" [greɪt] [skɔt] !

"	**Great**	**Scott**	**!**
"	伟大的	斯科特	!

"我的天哪！"

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [tʃɜːrp] " [hɪəz] [fʌn] .

"	he	seems	to	chirp	"	here's	fun	.
"	他	似乎	到	啁啾	"	这里是	乐趣	.

他似乎在欢快地叫喊："真有趣。"

" [hiː; hi] ['gæðərz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['feðərd] [traɪb] ,

"	He	gathers	all	his	feathered	tribe	,
"	他	聚集	全部	他的	羽毛	部落	,

他召集了他所有的羽毛族人，

[ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['stʌbl] [ɔːr] [ðə; ði] [græs] ,

They	leave	the	stubble	or	the	grass	,
他们	离开	这	茬	或者	这	草	,

它们留下残茬或杂草，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [dʒaɪb]

And	with	one	wild	and	whirling	gibe
和	和	一	荒野	和	旋转	嘲讽

伴随着一声狂野而猛烈的嘲讽

[ə'bʌv] [jʊr; jər] ['saɪlənt] ['mʌzlz] [pæs] .

Above	your	silent	muzzles	pass	.
多于	你的	沉默的	口套	经过	.

从你们无声的枪口上方经过。

[jʊr; jər] [skiːm] [juː; jʊ] ['kerfəli] [kən'traɪv] ,

Your	scheme	you	carefully	contrive	,
你的	方案	你	小心	精心策划	,

你精心策划的阴谋，

[ænd; ənd] , [waɪl] [iːtʃ] ['biːtər] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [flæg] ,

And	,	while	each	beater	waves	his	flag	,
和	,	尽管	每个	击打者	波浪	他的	旗帜	,

当每位击球手挥舞着自己的旗帜时，

[jʊr; jər] ['fænsi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['duːli] [draɪv] ,

Your	fancy	,	as	they	duly	drive	,
你的	想要	,	作为	他们	正式地	驾驶	,

你的幻想，当他们按部就班地开车时，

[ɔːl'redi] [siːz] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bæg] .

Already	sees	a	record	bag	.
已经	看到	一个	记录	包	.

已经看到一个唱片包了。

[bʌt; bət] , [loʊ] , [ðeɪ] [bɔːk] [jʊr; jər] [kiːn] [dɪ'zaɪər] ,

But	,	lo	,	they	baulk	your	keen	desire	,
但	,	洛	,	他们	阻挡	你的	敏锐的	欲望	,

但是，瞧，他们却阻挠了你强烈的愿望。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [bɜːrdz] [ðə; ði] [skaɪ] [grəuz] [blæk] ,

For	,	though	with	birds	the	sky	grows	black	,
为了	,	尽管	和	鸟类	这	天空	生长	黑色的	,

因为，尽管鸟儿让天空变黑，

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [feɪs] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Not	one	of	them	will	face	the	fire	,
不是	一	的	他们	将要	脸	这	火	,

他们之中没有一个人会面临烈火的考验。

[ænd; ənd] ['evri] ['blesɪd; blest] [bɜːrd] [goʊz] [bæk] .

And	every	blessed	bird	goes	back	.
和	每一个	蒙福	鸟	去	后退	.

每只受祝福的鸟儿都会飞回巢穴。

[fɔːr; fər] ['pɑːrtrɪdʒ] [aɪl] [traɪ][noʊ] [mɔːr] ;
For **partridges** **I'll** **try** **no** **more** **;**
为了 鹧鸪 患病的 尝试 不 更多的 ;

我不会再尝试猎捕鹧鸪了;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [ɪn][grɪm] [dɪ'sper] ?
Why **should** **I** **waste** **in** **grim** **despair** **?**
为什么 应该 我 浪费 在 严峻 绝望 ?

我为什么要虚度光阴，陷入绝望之中?

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɑːr][æl'beɪniːəz] [ʃɔːr] ,
Take **me** **to** **far** **Albania's** **shore** **,**
拿 我 到 远的 阿尔巴尼亚的 支撑 ,

带我到遥远的阿尔巴尼亚海岸，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][bæg][ðə; ðɪ] ['wʊdkɑːk] [ðer; ðər] .
And **let** **me** **bag** **the** **woodcock** **there** **.**
和 让 我 包 这 鹬 那里 .

让我把那里的丘鹬猎到猎物上来。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌsuːskwɛ'hænəz] [striːm]
Or **on** **the** **Susquehanna's** **stream**
或者 在 这 萨斯奎哈纳的 溪流

或者在萨斯奎哈纳河的溪流上

[aɪl] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [lʌk]
I'll **shoot** **with** **every** **chance** **of** **luck**
患病的 射击 和 每一个 机会 的 运气

我会尽一切可能放手一搏。

[ðə; ðɪ] ['gʊrmeɪts] ['glɔːri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] ,
The **gourmet's** **glory** **and** **his** **dream** **,**
这 美食家 荣耀 和 他的 梦 ,

美食家的荣耀与梦想

[ðə; ðɪ]['kænvəs] - [bæk] , [ðæt] ['dʒuːsi] [dʌk] .
The **canvas** **-** **back** **,** **that** **juicy** **duck** **.**
这 帆布 - 后退 , 那 多汁的 鸭子 .

帆背鸭，那只肉质鲜美的鸭子。

[jeɪ] , ['eni] ['ʌðər] [bɜːrd] [aɪl] [ʃuːt] ,
Yea **,** **any** **other** **bird** **I'll** **shoot** **,**
是的 , 任何 其他 鸟 患病的 射击 ,

是的，其他任何鸟类我都会射杀。

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][tɔɪl] [ænd; ənd][peɪn]
But **not** **again** **with** **toil** **and** **pain**
但 不是 再次 和 辛劳 和 疼痛

但不能再经历辛劳和痛苦了

[aɪl] [træmp][ðə; ðɪ] ['stʌbl] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ruːt] ,
I'll **tramp** **the** **stubble** **or** **the** **root** **,**
患病的 流浪汉 这 茬 或者 这 根 ,

我会踩灭残茬或根部，

[nɔːr] [weɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fens] [ɪn][veɪn] .
Nor **wait** **behind** **a** **fence** **in** **vain** **.**
也不 等待 在后面 一个 栅栏 在 徒劳 .

不要白白躲在栅栏后面等待。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][bɜːrdz][juː; jʊ][hɪt][ɔːr] [mɪs]
For **of** **all** **birds** **you** **hit** **or** **miss**
为了 的 全部 鸟类 你 打 或者 错过

对于所有鸟类，你要么击中要么错过。

([aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['evri] [test]) ,
(I've tried it out by every test) ,
(我已经 尝试 它 出去 经过 每一个 测试) ,

（我已经通过各种测试验证过了），

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs]
Again I say with emphasis
再次 我 说 和 强调

我再次强调

[ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] .
The partridge is the cunningest .
这 鹧鸪 是 这 最狡猾的 .

鹧鸪是最狡猾的。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] .
So much for the partridge .
所以 很多 为了 这 鹧鸪 .

鹧鸪的故事到此结束了。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [ɑːr; ər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [prə'moʊt]
Before many weeks are over it is quite possible that I may have to promote
前 许多 周 是 超过 它 是 相当 可能的 那 我 可能 有 到 推动
[ðə; ði] ['feznt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ræŋk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] .
the pheasant to the top rank of cunning .
这 野鸡 到 这 顶部 秩 的 狡猾 .

不出几周，我可能就不得不把野鸡提升到最狡猾的等级了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ə'baʊt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['feznt] , [ðæt] ,
And this I know full well about my friend the pheasant , that ,
和 这 我 知道 满的 出色地 关于 我的 朋友 这 野鸡 , 那 ,

而关于我的朋友野鸡，我对此却非常了解，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɜːrd] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [flaɪ] ['sloʊli] ,
although he is a large bird and seems to fly slowly ,
虽然 他 是 一个 大的 鸟 和 似乎 到 飞 缓慢地 ,

虽然它是一只体型很大的鸟，而且看起来飞得很慢，

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [bɜːrd] [tuː; tə] [hɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪt] .
he is a very hard bird to hit , as he ought to be hit .
他 是 一个 非常 难的 鸟 到 打 , 作为 他 应该 到 是 打 .

这只鸟很难击中，但它本来就应该被击中。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [speɪs] [baɪ]
And most of us find it much easier to hit the immeasurable space by
和 最多 的 我们 寻找 它 很多 更轻松 到 打 这 无法估量的 空间 经过
[wɪtʃ] ['evri] [bɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] .
which every bird on the wing is surrounded .
哪个 每一个 鸟 在 这 翼 是 包围 .

我们大多数人发现，要击中飞鸟周围那无垠的空间要容易得多。

['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] .
RAILWAY TRAVELLING .
铁路 旅行 .

铁路旅行。

[sɜːr] , — [wen'evər] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑːr] [aɪ] [ɪn'veriəbli] ['træv(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Sir , — Whenever I find a Pullman car I invariably travel in it .
先生 , — 每当 我 寻找 一个 普尔曼 车 我 总是 旅行 在 它 .

先生，——每当我找到普尔曼车厢，我总是会选择乘坐它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fer] , [bʌt; bət][oʊ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] !

It	is	only	a	shilling	or	two	over	the	ordinary	fare	,	but	oh	the	luxury	!
它	是	仅有的	一个	先令	或者	二	超过	这	普通的	票价	,	但	哦	这	奢华	!

虽然只比普通票价贵一两先令，但那可是奢华享受啊！

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] , [huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪk'skleɪm] : —

So	,	with	the	ancient	Roman	,	who	knew	all	about	it	,	I	exclaim	:	—
所以	,	和	这	古老的	罗马	,	WHO	知道	全部	关于	它	,	我	惊叹	:	—

所以，我像那位对这一切了如指掌的古罗马人一样，惊叹道：——

" ['pʊlmən] [ˌkju ju 'aɪ]['mɛrʊˌɪt][fɛɜ˞æt] .

"	Pullman	qui	meruit	ferat	.
"	普尔曼	qui	费鲁伊特	费拉特	.

"Pullman qui meruit ferat.

" [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz]['evɪdənt] , [ænd; ənd][aɪ]['prez(ə)nt][ðə; ði]['mɑːtoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni]

"	The	translation	is	evident	,	and	I	present	the	motto	to	the	Company
"	这	翻译	是	明显	,	和	我	展示	这	座右铭	到	这	公司

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

“翻译很明确，我将此格言呈献给公司全体员工。”

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['feloʊ] .

A	Travelling	Fellow	.
一个	旅行	同伴	.

旅行研究员。

[rɪkjuːlɜ˞] [pɔːr] [mjɜː] [sɔ'teɪɜ˞] . — [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l])

Reculer	pour	mieux	Sauter	.	—	The	thermometer	(	according	to	the	Daily	Chronicle	)
雷库勒	倒	更好	索特	.	—	这	温度计	(	根据	到	这	日常的	编年史	)

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] " [went] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [sprɪŋ] .

about	ten	days	ago	"	went	back	a	little	in	order	to	make	a	bigger	spring	.
关于	十	天	前	"	去	后退	一个	小的	在	命令	到	制作	一个	大	春天	.

Reculer pour mieux Sauter.—据《每日纪事报》报道，大约十天前，温度计“回落了一点，以便更好地弹起”。

" [ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] ['sʌmər] .

"	It	succeeded	in	making	a	second	summer	.
"	它	成功了	在	制作	一个	第二	夏天	.

“它成功地度过了第二个夏天。”

[ə; eɪ] [fɪn] [diː] - .

A	FIN	DE	SIECLEISM	.
一个	鳍	德语	-	.

西西里主义的终结。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['leɪdi] .

Sympathetic	Lady	.
交感神经	女士	.

富有同情心的女士。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːlədeɪ] , [mɪs] [smɪθ] .

"	I	hope	you	had	a	good	Holiday	,	Miss	Smith	.
"	我	希望	你	有	一个	好的	假期	,	错过	史密斯	.

“史密斯小姐，希望您假期过得愉快。”

" [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['dresmeɪkər] .

"	Overworked	Dressmaker	.
"	过度劳累	裁缝	.

过度劳累的裁缝。

" [oʊ] [jes] , [maɪ] ['leɪdi] .
" Oh yes , my Lady .
" 哦 是的 , 我的 女士 .

“哦，是的，夫人。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
I took my Machine with me , you know !
我 采取 我的 机器 和 我 , 你 知道 !

你知道，我把我的机器也带走了!

" [es] . [el] . " [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [wen] [jʊə(r)] [aʊt]
" S . L . " What a pity ; you should give up Needle and Thread when you're out
" S . L . " 什么 一个 遗憾 ; 你 应该 给 向上 针 和 线 什么时候 你是 出去
[fɔːr; fər][ə; eɪ] — —
for a — —
为了 一个 — —

“SL“真可惜；你外出的时候应该放弃针线活——”

" [oʊ] . [diː] . " [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [maɪ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] !
" O . D . " Oh , I don't mean my Sewing Machine !
" 哦 . D . " 哦 , 我 不 意思是 我的 缝纫 机器 !

“哦，我指的不是我的缝纫机！”

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ] ['baɪsɪkl] ! "
I refer to my Bicycle ! "
我 参考 到 我的 自行车 ! "

我指的是我的自行车!

" [sɪk] ['trænzɪt] ['glɔːriə] - .
" SIC TRANSIT GLORIA HOODI .
" 工业公司 交通 格洛丽亚 - .

“SIC TRANSIT GLORIA HOODI。

" [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['poʊtʃər] [prɪns] [ʌv; əv] ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] ,
" A traditional relic of the picturesque poacher prince of Sherwood Forest ,
" 一个 传统的 遗迹 的 这 如画 偷猎者 王子 的 舍伍德 森林 ,

“舍伍德森林里那位风情万种的偷猎王子留下的传统遗物，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] " [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ægət] - [stoʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv]
were it even " no bigger than an agate - stone on the forefinger of
是 它 甚至 " 不 大 比 一个 玛瑙 - 石头 在 这 食指 的
[æn; ən]['ɔːldərmən] ,
an alderman ,
一个 市议员 ,

即便它“比市议员食指上的一块玛瑙石还要小”，

" [wʊd] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
" would , we presume , be worthy of jealous preservation .
" 会 , 我们 怙 , 是 值得 的 嫉妒的 保存 .

“我们认为，这值得我们精心保存。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] ,
It is , therefore ,
它 是 , 所以 ,

因此，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['jɔːrkʃərmən] [hæv; həv][nɑːt]['teɪkən] ['ædɪkwət] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
the more surprising that Yorkshiremen have not taken adequate means for the
这 更多的 奇怪 那 约克郡人 有 不是 已采取 足够的 方法 为了 这
[prə'tekʃn] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['mæsɪv] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪlstoʊn] [grɪt] [wɪtʃ] ,
protection of " a massive piece of millstone grit which ,
保护 的 " 一个 大量的 片 的 磨石 砂砾 哪个 ,

更令人惊讶的是，约克郡人竟然没有采取足够的措施来保护“一块巨大的磨石砂砾”，

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [hæz; həz] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɛə]

from	time	immemorial	,	has	stood	on	a	rising	ground	overlooking	the	Aire
从	时间	远古的	,	有	站立	在	一个	上升	地面	俯瞰	这	艾尔

['væli] .

Valley	.
谷	.

自古以来，它就屹立在俯瞰艾尔河谷的高地上。

" [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk][stoʊn] — [neɪmd] ['æftər][hɪm; ɪm] — " [boʊld]['rɑːbɪn]

"	Reclining	in	the	shade	of	this	historic	stone	—	named	after	him	—	"	bold	Robin
"	斜倚	在	这	阴影	的	这	历史性	石头	—	命名	后	他	—	"	大胆的	罗宾

[hʊd] [wʊd] ,

Hood	would	,
兜帽	会	,

“斜倚在这块以他名字命名的历史古石的荫凉下——”勇敢的罗宾汉会这样想。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][meɪd] ['meriən] , [sʌp][ænd; ənd] [baʊz] [frʌm; frəm][hɔːrn][ænd; ənd][kæn; kən] ,

with	his	Maid	Marian	,	sup	and	bowse	from	horn	and	can	,
和	他的	女佣	玛丽安	,	上	和	鲍斯	从	喇叭	和	能	,

与他的女仆玛丽安一起，用号角和罐子喝水鞠躬，

" ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [wei] [haʊs] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz]

"	using	it	as	a	kind	of	half	-	way	house	,	so	to	speak	,	on	his	journeys
"	使用	它	作为	一个	种类	的	一半	-	方式	房子	,	所以	到	说话	,	在	他的	旅程

[tuː; tə] [jɔːk] .

to	York	.
到	约克	.

“可以说，他把这里当作前往约克途中的一种中途停留地。”

[bʌt; bət][oʊ] , [ʃeɪd] [ʌv; əv]['fraɪər] [tʌk] , [ðaʊ] ['dʒiːniəl][ɪg'zemplɑːr] ([der] [wiː; wi][hɪnt][ˌaɪ 'tiː] ?

But	oh	,	shade	of	Friar	Tuck	,	thou	genial	exemplar	(	dare	we	hint	it	?
但	哦	,	阴影	的	修士	塔克	,	你	和蔼可亲	范例	(	敢	我们	暗示	它	?

但是，哦，塔克修士的亡灵啊，你这位和蔼可亲的典范（我们敢暗示吗？）

) [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['spɔːrtɪŋ] " ['pɑːrsn] — [ə; eɪ] [taɪp] , [ə'læs] !

)	of	what	is	known	as	the	"	sporting	"	parson	—	a	type	,	alas	!
)	的	什么	是	已知	作为	这	"	体育	"	牧师	—	一个	类型	,	唉	!

）被称为“运动型”牧师——唉，这是一种类型！

['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][ɪk'stɪŋkt][æz; əz] [ðaɪ'self] — [ðə; ði] ['vændl] ['hɔːdz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

rapidly	becoming	as	extinct	as	thyself	—	the	Vandal	hordes	,	in	the	shape	of
快速	成为	作为	灭绝	作为	你自己	—	这	破坏者	成群结队	,	在	这	形状	的

[ðə; ði]['brædfərd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

the	Bradford	Corporation	,
这	布拉德福德	公司	,

如同你们自身一样，汪达尔人的大军正迅速走向灭绝——他们以布拉德福德公司的面目出现。

[hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dis'trɔiŋ] [treɪl][ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] , [ænd; ənd] ,

have	come	with	their	destroying	trail	of	dynamite	,	and	,
有	来	和	他们的	摧毁	踪迹	的	炸药	,	和	,

他们带着毁灭性的炸药而来，而且，

['ʌndər] [beɪs] ['priːtens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːtər]['kɑːnduɪt] ,

under	base	pretence	of	making	way	for	a	water	conduit	,
在下面	根据	虚伪	的	制作	方式	为了	一个	水	导管	,

以修建输水管道为幌子，

[hæv; həv]['kloʊvn; 'kloʊvən][ðə; ði]['rɑːbɪn] [hʊd] [stoʊn]['ɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts] !

have	cloven	the	Robin	Hood	stone	into	four	parts	!
有	裂瓣	这	罗宾	兜帽	石头	进入	四	部分	!

把罗宾汉石劈成了四块！

[nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['blæstɪŋ] ['paʊdər] [wʌz; wəz][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][dɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər]
Not until the blasting powder was in position did the people realise the full horror
不是 直到 这 爆破 粉末 曾是 在 位置 做过 这 人们 意识到 这 满的 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [diːd] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] ;
of the dread deed about to be wrought ;
的 这 恐惧 契据 关于 到 是 锻 ;

直到炸药就位，人们才意识到即将发生的恐怖事件的全部可怕之处；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns] ['ʃeltərd] [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and then , to save that which once sheltered an outlaw , they sent for a
和 然后 , 到 节省 那 哪个 一次 避难所 一个 取缔 , 他们 发送 为了 一个
[pə'liːsmən] ,
policeman ,
警察 ,

然后，为了保住曾经庇护过亡命之徒的地方，他们叫来了一名警察。

[huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'raɪvd] " ['æftər][ðə; ði][blæst][wʌz; wəz]['oʊvər] . "
who , of course , arrived " after the blast was over . "
WHO , 的 课程 , 到达的 " 后 这 爆炸 曾是 超过 . "

当然，他们是在"爆炸结束后"才到达的。

" [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] , "
" The occurrence has caused a feeling of indignation throughout the district , "
" 这 发生 有 导致 一个 感觉 的 愤慨 自始至终 这 区 , "
[sez] [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [poʊst] ,
says the Yorkshire Post ,
说道 这 约克郡 邮政 ,

《约克郡邮报》称："这一事件在整个地区引起了愤慨之情。"

['ædɪŋ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪl] [biː; bi] [pæst] ['oʊvər][ɪn]['saɪləns] .
adding , " and it is unlikely that the incident will be passed over in silence .
添加 , " 和 它 是 不太可能 那 这 事件 将要 是 通过了 超过 在 沉默 .

并补充道："而且，这起事件不太可能被悄无声息地过去。"

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] " [ɪn]['saɪləns] " !
" It certainly was not accomplished " in silence " !
" 它 当然 曾是 不是 完成 " 在 沉默 " !

"这当然不是'悄无声息地'完成的！"

['jɔːkə] !
Yorkers !
约克人 !

约克人！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stiːd] [wʌz; wəz]['stoʊlən] ?
why did you not shut the stable door before the steed was stolen ?
为什么 做过 你 不是 关闭 这 稳定的 门 前 这 骏马 曾是 被盗 ?

为什么在马被偷走之前你没有关上马厩的门?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðə; ði] [θriː] [wɪrd] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] .
THE THREE WEIRD WRITERS OF DRURY LANE .
这 三 诡异的 作家 的 德鲁里 车道 .

德鲁里巷的三位怪异作家。

[siːn] — ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['drjəri] [leɪn] .
Scene — Somewhere in the neighbourhood of Drury Lane .
场景 — 某处 在 这 邻里 的 德鲁里 车道 .

场景——德鲁里巷附近某处。

['eni] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] " [tʃɪr] , [bɔɪz] , [tʃɪr] .
Any time before the production of " Cheer , Boys , Cheer .
任何 时间 前 这 生产 的 " 欢呼 , 男孩们 , 欢呼 .

在制作《啦啦队，男孩们，啦啦队》之前的任何时间。

" [fɜ:rst]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ([sɜ:r] - [nʌs]) .
" First W . W . (Sir Druriol nus) .
" 第一的 W . W . (先生 - 努斯) .

"第一次世界大战（Sir Druriol nus）。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [θri:] [mi:t] [ə'gen] ?
When shall we three meet again ?
什么时候 将 我们 三 见面 再次 ?

我们三人何时再见面?

[ɪn] ['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , [ʃaɪn] , [ɔ:r][reɪn] ?
In thunder , lightning , shine , or rain ?
在 雷 , 闪电 , 闪耀 , 或者 雨 ?

雷雨交加，晴天雨天?

['sekənd]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ([si:] . ['rɔ:li]) .
Second W . W . (C . Raleigh) .
第二 W . W . (C . 罗利) .

第二次世界大战（C. Raleigh）。

[wen] [ðə; ði] ['hə:li] - - [dʌn] ,
When the hurly - burly's done ,
什么时候 这 喧闹 - - 完毕 ,

当喧嚣过后，

[wen] [baɪ] [pleɪ] [wi:v] [lɔ:st][ɔ:r][wʌn] .
When by play we've lost or won .
什么时候 经过 玩 我们已经丢失的或者 韩元 .

我们通过比赛输赢。

[θɜ:rd]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ([eɪtʃ] . ['hæmɪltən]) .
Third W . W . (H . Hamilton) .
第三 W . W . (H . 汉密尔顿) .

第三次世界大战（H. Hamilton）。

- [twɪl] [bi:; bi] ['setld] [baɪ][ðə; ði][rʌn] !
' Twill be settled by the run !
- 斜纹布 是 定居 经过 这 跑步 !

比赛结果将决定一切!

[fɜ:rst]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . [wer] [ðə; ði] [si:nz] ?
First W . W . Where the scenes ?
第一的 W . W . 在哪里 这 场景 ?

第一次世界大战的场景在哪里?

['sekənd]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . (['hæpɪli]) .
Second W . W . (happily) .
第二 W . W . (快乐地) .

第二次世界大战（令人欣慰）。

[frʌm; frəm]['poʊloʊ][goʊ]
From Polo go
从 马球 去

从马球开始

[fɜ:rst]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ([ɪk'saɪtɪdli]) .
First W . W . (excitedly) .
第一的 W . W . (兴奋地) .

第一次世界大战（兴奋地）。

[tuː; tə][ˌmætə'biːli] !
To **Matabele** **!**
到 马塔贝莱 !

去马塔贝莱!

[θɜːrd]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . (['grændli]) .
Third **W** **.** **W** **.** **(** **grandly** **)** **.**
第三 W . W . (宏伟) .

第三次世界大战（盛大地）。

['rɑːt(ə)n] [roʊ] !
Rotten **Row** **!**
烂 排 !

烂街!

[fɜːrst]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [tuː; tə] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['pærɪs] !
First **W** **.** **W** **.** **To** **Worth** **of** **Paris** **!**
第一的 W . W . 到 值得 的 巴黎 !

第一次WW到巴黎的价值!

['sekənd]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ([rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][də'rektər]) .
Second **W** **.** **W** **.** **(** **receiving** **a** **note** **from** **the** **Musical** **Director** **)** **.**
第二 W . W . (接收 一个 笔记 从 这 音乐 导演) .

第二次世界大战（收到音乐总监的便条）。

['glʌvər] [kɔːlz] !
Glover **calls** **!**
格洛弗 呼叫 !

格洛弗来电了!

[θɜːrd]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . (['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːs'tuːmieɪ]) .
Third **W** **.** **W** **.** **(** **having** **had** **a** **line** **from** **a** **Costumier** **)** **.**
第三 W . W . (拥有 有 一个 线 从 一个 服装师) .

第三次世界大战（曾有一位服装设计师的台词）。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[bɔːʃ] !
Bosch **!**
博世 !

博世!

[ɔːl] [θriː] (['sɑːləmli] ['dænsɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] ['kɔːldrən]) .
All **three** **(** **solemnly** **dancing** **round** **the** **cauldron** **)** **.**
全部 三 (庄严地 跳舞 圆形的 这 釜) .

三人（庄严地绕着大锅跳舞）。

['poʊloʊ] , [goʊld][maɪnz] , ['rɑːt(ə)n] [roʊ] ,
Polo **,** **gold** **mines** **,** **Rotten** **Row** **,**
马球 , 金子 矿井 , 烂 排 ,

马球、金矿、烂街

['kɑːstuːmz][grænd] , [kə'miːdiən] [loʊ] ,
Costumes **grand** **,** **comedian** **low** **,**
服装 盛大 , 喜剧演员 低的 ,

服装华丽，喜剧演员低调，

[raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [goʊ] !
Round **about** **the** **country** **go** **!**
圆形的 关于 这 国家 去 !

环游全国!

[ðə; ði] [wɪrd] ['raɪtɜ-z] [hænd][ɪn][hænd]
The Weird Writers hand in hand
这 诡异的 作家 手 在 手

怪诞作家们携手同行

['pəʊstəz] [stɪk] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .
Posters stick throughout the land .
海报 戳 自始至终 这 土地 .

海报贴满了各地。

[ˌjuː 'es] [ðeɪl] [raɪt] [ə'baʊt] , [ə'baʊt] !
Us they'll write about , about !
我们 他们会 写 关于 , 关于 !

他们会写关于我们的!

[θriː] [tuː; tə][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] !
Three to one , it will be fine !
三 到 一 , 它 将要 是 美好的 !

三比一，没问题!

['raɪtɜ-z] [θriː] [wiː; wi] [ðʌs] [kəm'baɪn] !
Writers three we thus combine !
作家 三 我们 因此 结合 !

我们三位作家就这样结合了!

[piːs] !
Piece !
片 !

片!

[ðə; ði] ['kɜːrtənz] [ʌp] !
The curtain's up !
这 窗帘 向上 !

帷幕拉开了!

[[ðeɪ] ['vænɪʃ] .
[They vanish .
[他们 消失 .

他们消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meləˌdrɑːmə] , — ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['poʊloʊ]
And the melodrama , — showing how a match was broken off at a Polo
和 这 情节剧 , — 显示 如何 一个 匹配 曾是 破碎的 离开 在 一个 马球
['gæðərɪŋ] ,
gathering ,
采集 ,

而那场情节剧——展现了一场马球比赛如何在一次马球聚会上被中断——

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . ['henri] ['nevl] [kæn; kən] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt]
and how many times in one evening Mr . Henry Neville can take off his hat
和 如何 许多 时代 在 一 晚上 先生 . 亨利 内维尔 能 拿 离开 他的 帽子
[ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] [weɪz] ,
in a wonderful variety of courteous ways ,
在 一个 精彩的 种类 的 有礼貌 方式 ,

亨利·内维尔先生一晚上能以各种各样彬彬有礼的方式脱帽多少次呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [gets] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] - [ʃɑːt] ; ['ʃoʊɪŋ] , [tuː] ,
and how he gets taken off himself by a Matabelian - shot ; showing , too ,
和 如何 他 获得 已采取 离开 他自己 经过 一个 - 射击 ; 显示 , 也 ,

以及他如何被马塔贝利亚人的射门击倒；也展示了这一点。

[haʊ] ['fʌni] ['mɪstər] . ['gɪdənz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['laɪənl] - [kæn; kən][biː; bi] ,

how	funny	Mr	.	Giddens	and	Mr	.	Lionel	Rignold	can	be	,
如何	有趣的	先生	.	吉登斯	和	先生	.	莱昂内尔	-	能	是	,

吉登斯先生和莱昂内尔·里格诺德先生真是太幽默了!

[ænd; ənd] [haʊ] ['ædmərəbli] [mɪs] ['fæni] ['braʊ] [bi'heivz] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['leɪdi][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

and	how	admirably	Miss	Fanny	Brough	behaves	as	an	eccentric	lady	of	fashion
和	如何	令人钦佩地	错过	舳	布劳	行为	作为	一个	偏心	女士	的	时尚

[ɪn] [ɪk'sepʃənəli] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

in	exceptionally	trying	circumstances	;
在	非常	尝试	情况	;

范妮·布罗小姐在极其艰难的情况下，作为一位特立独行的时尚女士，表现得多么令人钦佩；

[haʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlən] [tʃɑːrlz] ['dɔːltən][ɪz] ; [haʊ] ['straɪkɪŋli] - [hæz; həz] ['mænɪdʒd]

how	good	as	a	villain	Charles	Dalton	is	;	how	strikingly	Druriolanus	has	managed
如何	好的	作为	一个	恶棍	查尔斯	道尔顿	是	;	如何	引人注目	-	有	管理

[steɪdʒ] [ɪ'fekts] ,

stage	effects	,
阶段	效果	,

查尔斯·道尔顿饰演的反派角色多么出色；德鲁里奥兰努斯在舞台效果方面的运用多么令人惊叹。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ædmərəbli][hɪz; ɪz] [ɔːg'zɪlərɪs] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] , — [ðə; ði]['melədrɑːmə] ,

and	how	admirably	his	auxiliaries	have	done	their	work	,	—	the	melodrama	,
和	如何	令人钦佩地	他的	辅助设备	有	完毕	他们的	工作	,	—	这	情节剧	,

以及他的助手们是如何出色地完成工作的——这出情节剧，

[kən'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ə'tʃiːvz] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [sək'ses] .

containing	all	this	and	very	much	more	,	achieves	a	distinct	success	.
包含	全部	这	和	非常	很多	更多的	,	实现	一个	清楚的	成功	.

它包含了所有这些以及更多内容，取得了显著的成功。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['læŋtri] !

Poor	Mrs	.	Langtry	!
贫穷的	太太	.	朗特里	!

可怜的兰特里太太!

" [wʌt] [ɔːl][maɪ] ['prɪti] [tʃɪks] [æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] ! "

"	What	all	my	pretty	chicks	at	one	fell	swoop	!	"
"	什么	全部	我的	漂亮的	小鸡	在	一	跌倒	俯冲	!	"

“我的漂亮妞儿们一下子全都回来了！”

" [ðə; ði] ['prɪti] [tʃɪks] " [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] " [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃek] .

"	The	pretty	chicks	"	would	be	represented	by	"	a	pretty	cheque	.
"	这	漂亮的	小鸡	"	会	是	代表	经过	"	一个	漂亮的	查看	.

“漂亮姑娘”可以用“一张漂亮的支票”来表示。

" [lɑːts] [mɔːr] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

"	Lots	more	where	they	came	from	,
"	很多	更多的	在哪里	他们	来了	从	,

“还有很多和他们来自同一地区的人，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fer] ['oʊnər] [meɪ] [jet] [sɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]

and	their	fair	owner	may	yet	sing	about	them	triumphantly	to	the	tune	of
和	他们的	公平的	所有者	可能	然而	唱歌	关于	他们	凯旋而归	到	这	调	的

" ['lɪli] - - ,

"	Lillie	-	bulero	,
"	莉莉	-	-	,

它们美丽的主人或许还会用“莉莉-布莱罗”的曲调，欢快地歌颂它们。

" [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [teɪks] [hɜ:r; hər] ['fænsi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:bdʒekts] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [er] [æz; əz]

"	or	any	other	that	takes	her	fancy	if	she	objects	to	the	original	air	as
"	或者	任何	其他	那	需要	她	想要	如果	她	对象	到	这	原来的	空气	作为

['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

being	out	of	date	.
存在	出去	的	日期	.

如果她觉得原版节目过时，或者不喜欢其他任何她喜欢的节目，她也可以选择其他节目。

[waɪ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] " [ti:] - [ə; eɪ] - [ra:] [bu:m] - [di:] - [eɪ] " ?

Why	not	a	new	version	of	"	Ti	-	a	-	ra	Boom	-	de	-	ay	"	?
为什么	不是	一个	新的	版本	的	"	ti	-	一个	-	拉	繁荣	-	德	-	哎	"	?

为什么不推出新版的"Ti-a-ra Boom-de-ay"呢?

" [æn; ən] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['nu:s(ə)ns] .

"	An	Intolerable	Nuisance	.
"	一个	无法容忍	滋扰	.

"令人无法容忍的麻烦。"

" — [ðə; ði] [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪ'lɪsɪˌteɪtid] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['preɪzwɜ:rði] [bʌt; bət] ,

"	—	The	Pall	Mall	Gazette	is	to	be	felicitated	upon	a	praiseworthy	but	,
"	—	这	帕尔	购物中心	公报	是	到	是	祝贺	之上	一个	值得称赞	但	,

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

"——《帕尔马尔公报》因其值得称赞但不幸的是....."

[ˌʌnsək'sesfl] ['tempt] [tu:; tə] ['ɪnstɪtu:t] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] [fi:ndz] ['hɔ:ntɪŋ]

unsuccessful	attempt	to	institute	a	campaign	against	the	organ	fiends	haunting
不成功	试图	到	研究所	一个	活动	反对	这	器官	恶魔	令人难忘

['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] .

our	streets	.
我们的	街道	.

试图发起一场运动来打击在我们街头出没的器官贩卖者，但以失败告终。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] " [æn; ən] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['nu:s(ə)ns] , " [pɔ:d] [ɪn]

But	the	letters	which	,	under	the	heading	"	An	Intolerable	Nuisance	,	"	poured	in
但	这	信件	哪个	,	在下面	这	标题	"	一个	无法容忍	滋扰	,	"	倾倒	在

['brɪskli] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

briskly	at	first	,
轻快地	在	第一的	,

但起初，以"难以忍受的麻烦"为标题的信件如潮水般涌来，

[hæv; həv] ['faɪnəli] " ['si:st] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

have	finally	"	ceased	and	determined	.
有	最后	"	停止	和	决定	.

最终"停止并确定"。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , " [ɪn] [ðə; ði] [ɔ:'soʊniən] [hɪlz] , " ['pi:pld] [baɪ]

"	We	have	been	told	of	a	village	,	"	in	the	Ausonian	hills	,	"	peopled	by
"	我们	有	到过	讲述	的	一个	村庄	,	"	在	这	奥索尼亚	丘陵	,	"	人	经过

[rɪ'taɪərd] ['ɔ:rgən] - ['graɪndɚz] [hu:] ,

retired	organ	-	grinders	who	,
退休	器官	-	研磨机	WHO	,

"我们听说在奥索尼亚山丘上有一个村庄，那里居住着退休的风琴演奏家，他们

['hævɪŋ] [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] — [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [braɪbz] , ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['sɪtɪzn]

having	amassed	a	fortune	—	resulting	from	bribes	,	given	by	the	despairing	citizen
拥有	积累	一个	财富	—	结果	从	贿赂	,	给定	经过	这	绝望	公民

,

,

,

他通过向绝望的市民行贿而积累了巨额财富。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə][ðə; ði]['tɔ:rtʃərər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm'self] " [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [stri:t]

as	an	inducement	to	the	torturer	to	remove	himself	"	to	the	next	street
作为	一个	诱导	到	这	施虐者	到	消除	他自己	"	到	这	下一个	街道

" — [rɪ'per] ['ðɪðər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən]['oʊtiəm][kʌm] - ,

"	—	repair	thither	to	enjoy	an	otium	cum	dignitate	,
"	—	维修	那里	到	享受	一个	奥蒂姆	精液	-	,

为了诱使施虐者"移步到下一条街"——到那里享受一段悠闲的时光，

[ʌn'trʌbld] [baɪ]['eni][kwɑ:m][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [in'fliktid] [baɪ][ðem; ðəm][ə'pɑ:n]

untroubled	by	any	qualm	of	conscience	for	the	suffering	inflicted	by	them	upon
平静无波	经过	任何	疑虑	的	良心	为了	这	痛苦	造成的	经过	他们	之上

['peɪʃ(ə)nt] ['brɪtnz] .

patient	Britons	.
病人	英国人	.

他们丝毫没有因为给英国民众带来的痛苦而感到良心不安。

[wɪl] [sʌm; səm]['nəʊvəm] ['ɔ:gənɔn] [tel] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:'toʊpiə] ,

Will	some	Novum	Organon	tell	us	the	whereabouts	of	this	Utopia	,
将要	一些	新星	欧加农	告诉	我们	这	下落	的	这	乌托邦	,

是否会有哪部《新工具论》告诉我们这个乌托邦的所在?

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] ['ðɪðər] ['bænɪʃ] [ɪn] ['ʃɪˌploʊdz] [ði:z] " [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['nju:sənsiz] .

and	let	us	thither	banish	in	shiploads	these	"	intolerable	nuisances	.
和	让	我们	那里	放逐	在	船载	这些	"	无法容忍	滋扰	.

让我们用船船把这些"无法容忍的麻烦"驱逐到那里。

" ['kæbi] ; [ɔ:r] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] .

"	CABBY	;	OR	,	REMINISCENCES	OF	THE	RANK	AND	THE	ROAD	.
"	出租车司机	;	或者	,	回忆录	的	这	秩	和	这	路	.

"出租车司机；或，关于拥挤和道路的回忆。"

([baɪ] " ['hænsəm][dʒæk] . ")

(	By	"	Hansom	Jack	.	"	)
(	经过	"	汉森	杰克	.	"	)

（作者：汉森·杰克）

[noʊ] . ['vaɪ, 'vi:] . — [ferz]

No	.	VI	.	—	FARES
不	.	六年级	.	—	票价

第六条——票价

[ænd; ənd] [faindz] .

AND	FINDS	.
和	发现	.

并发现。

[ðə; ði] ['mɪstərɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm][kæb] ?

The	Mistery	of	a	Hansom	Cab	?
这	神秘	的	一个	汉森	出租车	?

汉森马车的秘密?

[oʊ] [jes] , [aɪv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:r] ['li:stweɪz] ['dɪpt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

Oh	yes	,	I've	read	it	;	or	leastways	dipped	into	it	.
哦	是的	,	我已经	读	它	;	或者	至少	浸入	进入	它	.

哦，是的，我读过；或者至少粗略地翻阅过。

- - ['nu:zi] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri] ; [strɔ:ŋ] - [ʌv; əv]['mɜ:rdər][ænd; ənd]

Rayther	perlice	-	newsy	sort	of	a	story	;	strong	flaviour	of	murder	and
雷瑟	-	-	新闻	种类	的	一个	故事	;	强的	-	的	谋杀	和

[ˌʌn'swi:tnd] [dʒɪn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

unsweetened	gin	to	it	.
无糖	杜松子酒	到	它	.

雷瑟·珀利斯·纽斯式的故事；充满了谋杀和不加糖的杜松子酒的味道。

" [les] [kæb][ðæn; ðən]['laɪs(ə)ns] , " [jʌŋ] ['mʌlberi] ['snɪgəz] .

" Less cab than license , " young Mulberry sniggers .

" 较少的出租车 比 执照 , " 年轻的 桑 窃笑 .

“出租车比驾照还少，”年轻的穆尔伯里窃笑道。

[jʌŋ] ['mʌlberi] ['fænsis] - [ɪmsɛlf] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒoʊkər] .

Young Mulberry fancies ' imself as a joker .

年轻的 桑 幻想 - 他自己 作为 一个 小丑 .

年轻的桑树自认为是个爱开玩笑的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[stɪl] , [wiː; wi][duː] - ['ɑːveɪ][sʌm; səm] [rʌm] [faindz][ɪn]['aʊər; ɑːr][kæbz] ,
Still , we do ' ave some rum finds in our cabs ,
仍然 , 我们 做 - 大道 一些 朗姆酒 发现 在 我们的 出租车 ,

不过，我们的出租车里确实发现了一些朗姆酒。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][set][oʊ] - [fɔːls] [tiːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] - ['endɪd] ['poʊkər] .
from a set o ' false teeth to a red - ended poker .
从 一个 放 o - 错误的 牙齿 到 一个 红色的 - 结束 扑克 .

从一副假牙到一根红色的拨火棍。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ðə; ði]['lætər] [θɪŋ] [dɪd] ,
Give me a shiver the latter thing did ,
给 我 一个 颤抖 这 后者 事物 做过 ,

后一件事确实让我不寒而栗。

[aɪ] - [æd][dʒʌst] [drɑːpt] [wʌn] [fer] [ænd; ənd] - [æd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['fɒlər] .
I ' ad just dropped one fare and ' ad took up a foller .
我 - 广告 只是 掉落 一 票价 和 - 广告 采取 向上 一个 福勒 .

我刚卸下一单，就接了一单。

[fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪ] [ænd; ənd] [tʃiːks]
First was a gloomyish kind of a cove with a oystery heye and cheeks
第一的 曾是 一个 阴郁 种类 的 一个 海湾 和 一个 牡蛎 嘿 和 脸颊
['sɔlɚ] [ænd; ənd] ['ɑːlɚ] ;
saller and oller ;
萨勒 和 奥勒 ;

首先是一个阴暗的小海湾，里面有牡蛎、脸颊、萨勒和奥勒；

['sekənd] [æz; əz][smɑːrt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mɪŋks][æz; əz] [juːd] [miːt] .
Second as smart a young minx as you'd meet .
第二 作为 聪明的 一个 年轻的 minx 作为 你会 见面 .

其次，她是我见过最聪明伶俐的年轻小妖精之一。

[aɪ] - [æd] - [ɑːrdli] [wɪpt] [ʌp] [wen] [aɪ] - [ɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] ,
I ' ad ' ardly whipped up when I ' eard such a squeaking ,
我 - 广告 - 几乎不 鞭打 向上什么时候 我 - 耳朵 这样的 一个 吱吱作响 ,

我还没来得及好好反省，就听到了这种吱吱声。

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [θruː] [ðə; ði][træp] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['skɑːrlət] - [hjʊd] ['səmət] .
And sharp through the trap shoved a scarlet - hued summat .
和 锋利的 通过 这 陷阱 推搡 一个 猩红 - 有色 总结 .

一道锐利的光线穿过陷阱，射出一个猩红色的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [oʊ] - ['spiːkɪŋ] .
It give me a turn , in a manner o ' speaking .
它 给 我 一个 转动 , 在 一个 方式 o - 请讲 .

从某种意义上说，这让我有点措手不及。

['pɑːrtiz] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['prɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['brɑːli] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ɑː] [jes] ,
Parties are wonderful partial to prodding with brolly or walking - stick , ah yes ,
各方 是 精彩的 部分的 到 催促 和 雨伞 或者 步行 - 戳 , 啊 是的 ,
[ænd; ənd]['raɪfəlz] .
and rifles .
和 步枪 .

聚会很棒，喜欢用雨伞或手杖戳戳点点，啊，还有步枪。

[ferz] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] - ['ɑːveɪ][gɑːt]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz]

Fares	when	they	want	you	to	pull	up	'	ave	got	little	thought	for	your	eyes
票价	什么时候	他们	想	你	到	拉	向上	-	大道	得到	小的	想法	为了	你的	眼睛

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [stɪk] [æt; ət]['traɪfəlz] .

and	they	don't	stick	at	trifles	.
和	他们	不	戳	在	琐事	.

当他们想让你停车时，票价制定者们很少考虑你的眼睛，他们也不会在意小事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌn'juːʒuəl] [p'rɒdər] !

But	this	was	a	rayther	unusual	prodder	!
但	这	曾是	一个	雷瑟	异常	刺激器	!

但这却是一个极其不寻常的探针！

" - [oʊld] - ['ɑːrd] , [mɪs] , " [aɪ] [sez] .

"	'	Old	'	ard	,	Miss	,	"	I	says	.
"	-	老的	-	硬	,	错过	,	"	我	说道	.

"老顽固，小姐，"我说。

" [wɑːts] [ðɪs] - [er] ['lɪt(ə)l]['keɪpər] ? "

"	Wot's	this	'	ere	little	caper	?	"
"	什么?	这	-	埃雷	小的	跳跃	?	"

"这又是什么小把戏呢？"

" [oʊ] , ['kæbi] !

"	Oh	,	Cabby	!
"	哦	,	出租车司机	!

"哦，出租车司机！"

" [ʃiː; ʃi] [skwiːlz] , " [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] !

"	she	squeals	,	"	put	me	down	!
"	她	尖叫	,	"	放	我	向下	!

她尖叫道："放我下来！"

[its] [ə; eɪ] - - — [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] - [er] — [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] !

It's	a	'	orror	—	I	found	in	the	corner	'	ere	—	wropped	in	brown	paper	!
它是	一个	-	-	—	我	成立	在	这	角落	-	埃雷	—	扭曲	在	棕色的	纸	!

真是个"恐怖"的东西——我在这角落里发现的——用棕色纸包着！

" [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪt] ; [wen] , [ə; eɪ] ['pʌfɪn] - [ænd; ənd] [wiːzɪn] - ,

"	Out	she	would	git	;	when	,	a	puffin	'	and	wheezin	'	,
"	出去	她	会	git	;	什么时候	,	一个	海鹦	-	和	喘息	-	,

她会出去；当她喘着粗气、气喘吁吁的时候，

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði][oʊld] ['bʌfər] ['huːd] [left][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] - [ɪm] .

up	came	the	old	buffer	who'd	left	it	behind	'	im	.
向上	来了	这	老的	缓冲	谁会	左边	它	在后面	-	我是	.

留下它的那个老缓冲器走了过来。

" [ðæts] [maɪn] !

"	That's	mine	!
"	那就是	矿	!

"那是我的！"

" - [iː] [gʌlps] , [ænd; ənd] - [iː][græbz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] .

"	'	e	gulps	,	and	'	e	grabs	it	like	winking	.
"	-	e	咕咚咕咚	,	和	-	e	抓住	它	喜欢	眨眼	.

他咕咚咕咚地一口吞下，然后像眨眼一样一把抓住了它。

" [ɑː] , [maɪ] [pʊr] ['dʒoʊi] !

"	Ah	,	my	poor	Joey	!
"	啊	,	我的	贫穷的	乔伊	!

"啊，我可怜的乔伊！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] - [ɪm]
I wish I could find ' im
我 希望 我 可以 寻找 - 我是

我真希望我能找到他

[wʌn] - [ɑːf][æz; əz] ['iːzi] .
One ' arf as easy .
一 - 啊 作为 简单的 .

一个"arf"就这么简单。

[ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [klaʊn] , [mɪs] , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] - [ɪz][fævrɪt][hɑːt]['poʊkər] .
The cleverest clown , Miss , in England ; and this was ' is favrit hot poker .
这 最聪明的 小丑 , 错过 , 在 英格兰 ; 和 这 曾是 - 是 最爱 热的 扑克 .

英国最聪明的丑角，小姐；这是他最喜欢的火棍。

[ɔːl] - [iː] - [æz; əz][left][tuː; tə] [rɪ'membər] - [ɪm][baɪ] ! " — [æn; ən] - - [iː] - [ˌaɪ 'tiː] .
All ' e ' as left to remember ' im by ! " — an ' ' e ' ugged it .
全部 - e - 作为 左边 到 记住 - 我是 经过 ! " — 一个 - - e - UGG 它 .

他唯一能记住他的就是这个！——他抓住了它。

[aɪ] ['pitid] [ðə; ði] ['sɔlɚ] [oʊld]['dʒoʊkər] .
I pitied the saller old joker .
我 可怜的 这 萨勒 老的 小丑 .

我同情那个卖钞票的老家伙。

[bʌt; bət] [mɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['rʌsti] , [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] - [ɜːr; ər]['daɪdoʊz] .
But Miss , she turned rusty , and cut up ' er didos .
但 错过 , 她 转向 生锈的 , 和 切 向上 - 呃 迪多斯 .

但是小姐，她生疏了，把她的迪多斯都弄坏了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [snɪft] .
" You ought to know better , " she sniffed .
" 你 应该 到 知道 更好的 , " 她 嗅了嗅 .

"你应该更懂事些，"她冷哼一声。

" [its] [dʒʌst] -
" It's just ojus
" 它是 只是 -

"这只是ojus

[tuː; tə] [liːv] - - - [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ; [ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [its] [wel] ['fɪtɪd] ,
To leave ' orrid objecks like that in a cab ; though I own it's well fitted ,
到 离开 - - - 喜欢 那 在 一个 出租车 ; 尽管 我 自己的 它是 出色地 适配 ,

把那样的脏东西留在出租车里；虽然它是我的，而且很合身，

[ænd; ənd] - ['aɪliː] - ;
and ' ighly commojus ;
和 - 高度 - ;

和'非常常见;

[bʌt; bət] [lɔː] - , - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː] [skerd] [ˌem 'iː] ! "
But lor ' , ' ow it scared me ! "
但 洛尔 - , - 现在 它 害怕的 我 ! "

但是，哎呀，它吓死我了！

" [wel] , - , " [aɪ] [sez] , ['biːɪŋ] [rʌft] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][baɪ] - [ɜːr; ər] - ['mænər] ,
" Well , lydy , " I says , being roughed up a bit by ' er stuckuppy manner ,
" 出色地 , - , " 我 说道 , 存在 粗糙 向上 一个 少量 经过 - 呃 - 方式 ,

"好吧，莉迪，"我说，被她那傲慢的态度弄得有点不高兴。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [bɪt][juː; jʊ] , [ɔːr][bɜːrnt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] - [ædnt] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
" It wouldn't ' a ' bit you , or burnt you , if you ' adn't opened it ,
" 它 不会 - 一个 - 少量 你 , 或者 烧焦的 你 , 如果 你 - 不 打开 它 ,

"如果你不打开它，它就不会咬你，也不会烫伤你。"

[aɪl] [bet][ə; eɪ][kwɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['tænər] .
I'll bet a quid to a tanner .
患病的 赌注 一个 英镑 到 一个 皮匠 .

我敢打赌一英镑给一个鞣革匠。

" [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [noʊ] [fer] .
" Whereon she flounced off without paying no fare .
" 其中 她 踱步 离开 没有 付费 不 票价 .

“然后她就拂袖而去，没付车费。”

" [həmf] ! " [snɔːts] [ðə; ði][oʊld][dʒent] , [ænd; ənd] [fɔːks] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
" Humph ! " snorts the old gent , and forks over a shilling .
" 哼 ! " 哼声 这 老的 绅士 , 和 叉子 超过 一个 先令 .

“哼！”老先生哼了一声，递过一先令。

[tɔːk] [ə'baʊt] - [wʌnəsti] !
Talk about ' onesty !
讲话 关于 - 单数 !

真是“诚实”啊！

[gɪv] [ðə; ði] [rɪspɛktəbəlz] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [baɪt] , [ænd; ənd] [eint] [ðeɪ] [dʒʌst] ['wɪlɪŋ] ?
Give the respectables charnce of a safe bite , and ain't they just willing ?
给 这 体面人士 - 的 一个 安全的 咬 , 和 不是 他们 只是 愿意的 ?

给体面人士一个安全咬一口的机会，他们难道不乐意吗?

- - [skɛəsə] [ðæn; ðən] ['mɪljənz] , [aɪ] ['rekən] .
' Onesty's scarcer than millions , I reckon .
- - 稀有 比 百万 , 我 估计 .

“我觉得，一个比几百万还稀少。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ɔːr][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [keɪs] - [ændɪ]
You just leave a purse or a pencil - case ' andy
你 只是 离开 一个 钱包 或者 一个 铅笔 - 案件 - 和

你只要留下一个钱包或铅笔盒就行了，安迪

[fɔːr; fər] [ferz] [tuː; tə] [leɪ] - [oʊld][ɑːn] ,
For fares to lay ' old on ,
为了 票价 到 躺 - 老的 在 ,

车费照常上涨，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] - [twɪkst] [pʊr] ['kæbi] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] - [ʌp]
and see if there's much of a choice ' twixt poor Cabby and polished - up
和 看 如果 有 很多 的 一个 选择 - 中间 贫穷的 出租车司机 和 抛光 - 向上
['dændi] .
dandy .
花花公子 .

看看在可怜的出租车司机和衣冠楚楚的纨绔子弟之间，还有多少选择余地。

[bʌt; bət] ['tʌðər] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [noʊzd] [oʊld]['daʊədʒər] [tɪpt] [ˌem 'iː] [ber] [fer] ,
But t'other evening , a ' igh - nosed old dowager tipped me bare fare ,
但 另一个 晚上 , 一个 - 高 - 鼻子 老的 老妇 倾斜 我 裸 票价 ,
[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ]
and away she was sailing
和 离开 她 曾是 帆船

但那天晚上，一位高鼻梁的老太太给了我足够的船票钱，然后她就扬帆起航了。

[wen] [aɪ] [twig] [ə; eɪ][smɑːrt] [siːl] - [skɪn][bæg][ɪn] - [ɜːr; ər] - [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [maɪ][læst] [fer]
When I twigged a smart seal - skin bag in ' er ' and as I knew my last fare
什么时候 我 树枝 一个 聪明的 海豹 - 皮肤 包 在 - 呃 - 和 作为 我 知道 我的 最后的 票价
— [huː] [siːmd] - [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] —
— who seemed toddly and ailing —
— WHO 似乎 - 和 生病 —

当我发现她身上套着一个精致的海豹皮袋，而且我知道我最后一位乘客——他看起来步履蹒跚，身体虚弱——

[hæd; həd] ['kærid] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʃɪŋkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] .

Had	carried	before	,	and	it	chinked	as	she	shook	.
有	携带	前	,	和	它	有缝隙的	作为	她	摇晃	.

她以前也带着它，摇晃时它发出叮当声。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [aɪ] [sez] , " [bʌt; bət] [ðæt] [bæg] , [mʌm] — [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] !

"	Excuse	me	,	"	I	says	,	"	but	that	bag	,	mum	—	I'll	trouble	you	!
"	原谅	我	,	"	我	说道	,	"	但	那	包	,	妈妈	—	患病的	麻烦	你	!

“对不起，”我说，“但是妈妈，那个包——我会给你添麻烦的！”

" [lɔ:rd] , [ɪf] [ju:d] [si:n] - [ɜ:r; ər] [flʌʃ] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] ['flʌtəri] ! -

"	Lord	,	if	you'd	seen	'	er	flush	up	and	go	fluttery	!	'
"	主	,	如果	你会	已见	-	呃	冲洗	向上	和	去	颤抖的	!	-

“老天爷啊，你要是看到她脸红心跳的样子就好了！”

[teɪnt] ['oʊnli] [snɔbz] - [dɑ:dʒ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ju:; jʊ] .

Taint	only	snobs	as'll	dodge	you	and	double	you	.
污点	仅有的	势利眼	-	躲闪	你	和	双倍的	你	.

只有势利眼才会躲着你，还会变本加厉地攻击你。

[nɑ:bz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər][spraɪ][ɑ:n][ðə; ði] [nɪk] .

Nobs	very	often	are	spry	on	the	nick	.
旋钮	非常	经常	是	轻快	在	这	缺口	.

贵族们往往行动敏捷，喜欢在小门前活动。

['kleptəj] - ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] [keɪs] .

Klepto	-	something	or	other	they	call	it	in	their	case	.
盗窃	-	某物	或者	其他	他们	称呼	它	在	他们的	案件	.

他们管这种行为叫做盗窃罪什么的。

[oʊld] ['bɪli] ['boʊgɚ] - [æz; əz][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌns] - [i:][wʌz; wəz] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] - - [trʌŋk] [ʌp][ə; eɪ]

Old	Billy	Boger	'	as	told	me	that	once	'	e	was	landing	a	'	eavyish	trunk	up	a
老的	比利	博格	-	作为	讲述	我	那	一次	-	e	曾是	降落	一个	-	-	树干	向上	一个

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

老比利·博格告诉我，有一次他正扛着一个很重的箱子上楼梯，

[ænd; ənd] - [ɜ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [fer] ['wɪspər] - [ɜ:r; ər][mɑ:] , " [oʊ] , [si:] [wɑ:tˌwʌt] [aɪv] [faʊnd] [ɪn]

And	'	eard	the	young	lady	fare	whisper	'	er	Ma	,	"	Oh	,	see	wot	I've	found	in
和	-	耳朵	这	年轻的	女士	票价	耳语	-	呃	马	,	"	哦	,	看	什么	我已经	成立	在

[ðə; ði][kæb] !

the	cab	!
这	出租车	!

我听见那位年轻的女士低声对她说：“妈，瞧我在出租车里发现了什么！”

" — " - [ʌʃ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

"	—	"	'	Ush	,	my	darling	!
"	—	"	-	乌什	,	我的	亲爱的	!

“——”“嘘，我的宝贝！

" [ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] - [aʊt] .

"	The	old	dutch	garsps	out	.
"	这	老的	荷兰语	-	出去	.

“老荷兰人发出嘶嘶声。”

[ænd; ənd][oʊld] [bɪl] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['breɪslət] — [wɪ'ðaʊt] [lɑ:ts][oʊ] - ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd]

And	old	Bill	did'nt	get	it	—	the	bracelet	—	without	lots	o	'	sniffing	and
和	老的	账单	没有	得到	它	—	这	手镯	—	没有	很多	o	-	嗅闻	和

[snɑ:lɪŋ] .

snarling	.
咆哮	.

老比尔费了好大劲儿才得到那只手镯，又是嗅又是叫。

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dredfəli] [daʊn] [ɑːn] [pʊr] ['kæbɪz] [huː] [dəunt][toʊ][ðə; ði][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] -
They **are** **dreadfully** **down** **on** **poor** **Cabbies** **who** **don't** **toe** **the** **mark** **in** **the** **matter** **o** **'**
他们 是 极其糟糕 向下 在 贫穷的 出租车司机 WHO 不 脚趾 这 标记 在 这 事情 o -
['pɪkɪŋz] ,
pickings **,**
采摘 ,

他们极其瞧不起那些在乘客分配方面不按规矩办事的出租车司机。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [bilks] ,
But **what** **with** **the** **Burlington** **bilks** **,**
但 什么 和 这 伯灵顿 比尔克斯 ,

但是，伯灵顿的那些骗子又是怎么回事呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɑːf] [æz; əz][juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] [tuː] [fɜːr] [wen] [ðeəz; ðəz] - [ʌv; əv] ,
and **the** **toffs** **as** **you** **can't** **trust** **too** **fur** **when** **there's** **prospeck** **of** **nickings** **,**
和 这 贵族 作为 你 不能 相信 也 毛皮 什么时候 有 - 的 切口 ,

还有那些上流人士，因为你不能太信任皮草，毕竟有被偷窃的风险。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [miːn] [feɪks] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæbi] [ɪz][flai][tuː; tə] ,
And **all** **the** **mean** **fakes** **that** **a** **cabby** **is** **fly** **to** **,**
和 全部 这 意思是 假货 那 一个 出租车司机 是 飞 到 ,

还有出租车司机最讨厌的那些卑鄙的骗子们，

[ɪn] [ferz] ['huːə(r)] [wel] - [ɔːf][ænd; ənd][dɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,
in **fares** **who're** **well** **-** **off** **and** **did** **ought** **to** **know** **better** **,**
在 票价 妓女 出色地 - 离开 和 做过 应该 到 知道 更好的 ,

那些经济条件优渥的乘客本应更懂事一些，

[ðə; ði][ræŋk] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hʌpɝ] - [klæs] - [wʌnəsti] , [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .
The **rank** **doesn't** **think** **much** **of** **hupper** **-** **class** **'** **onesty** **,** **give** **you** **my** **word** **.**
这 秩 不 思考 很多 的 胡珀 - 班级 - 单数 , 给 你 我的 单词 .

军衔高的人不太看得起上流社会的"单身汉"，我向你保证。

[naʊ] [aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wetər] !
Now **I'm** **off** **for** **a** **wetter** **!**
现在 我是 离开 为了 一个 更湿润 !

现在我要去淋雨了!

[gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kwɔːrəlɪŋ] [læst] [wiːk] . — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] - [wɜːrdz] - !
Good **Reason** **for** **not** **Quarrelling** **last** **Week** **.** **—** **"** **It** **was** **too** **hot** **for** **'** **words** **'** **!**
好的 原因 为了 不是 争吵 最后的 星期 . — " 它 曾是 也 热的 为了 - 字 - !

上周没有争吵的好理由——"天气太热，没法'说话'！"

" [træn'skraɪbər] [noʊts] :
" **Transcriber** **Notes** **:**
" 转录员 笔记 :

转录员备注:

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ɪ'tælɪks][wɜːr; wər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ .
Passages **in** **italics** **were** **indicated** **by** **_** **underscores** **_** **.**
段落 在 斜体 是 表明的 经过 _ 下划线 _ .

斜体字部分用下划线标出。

[smɔːl] [kæps][wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kæps] .
Small **caps** **were** **replaced** **with** **ALL** **CAPS** **.**
小的 帽子 是 替换 和 全部 大写字母 .

小型大写字母被全部大写字母取代。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ðə; ði][oʊ] ['lɪgətʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [oʊ] " .

Throughout	**the**	**document**	**,**	**the**	**oe**	**ligature**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**oe**	**"**	**.**
自始至终	这	文档	,	这	oe	结扎	曾是	替换	和	"	oe	"	.

在整个文档中，oe 连字被替换为“oe”。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	**the**	**dialogues**	**,**	**there**	**were**	**words**	**used**	**to**	**mimic**	**accents**	**of**	**the**
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɝz] .

speakers	**.**
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	**words**	**were**	**retained**	**as**	**-**	**is**	**.**
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	**illustrations**	**have**	**been**	**moved**	**so**	**that**	**they**	**do**	**not**	**break**	**up**	**paragraphs**	**and**
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	**that**	**they**	**are**	**next**	**to**	**the**	**text**	**they**	**illustrate**	**.**
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erərz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	**in**	**punctuation**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**were**	**not**	**corrected**	**unless**
错误	在	标点	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	**noted**	**.**
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " ['kɑːviŋ] ['hefər] £12 12s 6d . " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['kɑːviŋ] ['hefər] £12

On	**page**	**160**	**,**	**"**	**calving**	**heifers**	**£12**	**12s**	**6d**	**.**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**calving**	**heifers**	**£12**
在	页	-	,	"	小牛	小母牛	£12	12s	6d	.	"	曾是	替换	和	"	小牛	小母牛	£12

12s .

12s	**.**
12s	.

第 160 页，“产犊母牛 12 英镑 12 先令 6 便士。” 被替换为“产犊母牛 12 英镑 12 先令”。

6d . " .

6d	**.**	**"**	**.**
6d	.	"	.

6d。”

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - , 38s .

On	**page**	**160**	**,**	**"**	**heviots**	**,**	**38s**	**.**
在	页	-	,	"	-	,	38s	.

第 160 页，“heviots，38 先令。

9d .

9d	**.**
9d	.

9d.

[tuː; tə] 41s .

to	**41s**	**.**
到	41s	.

至 41 秒。

9d . " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " - , 38s .
9d . " was replaced with " heviots , 38s .
9d . " 曾是 替换 和 " - , 38s .

9d。"被替换为"heviots，38s。

9d .
9d .
9d .

9d.

[tuː; tə] 41s .
to 41s .
到 41s .

至 41 秒。

9d . " .
9d . " .
9d . " .

9d。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ˌkækoʊˈiːˌθiːz] " .
On page 161 , " cacoèthes " was replaced with " cacoethes " .
在 页 - , " - " 曾是 替换 和 " 卡科西斯 " .

第 161 页，"cacoèthes"被替换为"cacoethes"。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [juːˈlisiːz] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [juː)ˈlisiːz] " .
On page 161 , " Ulyssess " was replaced with " Ulysses " .
在 页 - , " 尤利西斯 " 曾是 替换 和 " 尤利西斯 " .

第 161 页，"Ulyssess"被替换为"Ulysses"。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [oʊdɚəs] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['oʊdərəs] " .
On page 161 , " oderous " was replaced with " odorous " .
在 页 - , " 有臭味的 " 曾是 替换 和 " 有气味的 " .

第 161 页，"oderous"被替换为"odorous"。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] " [ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [sez] [bɪl] ,
On page 162 , the quotation mark after " a whisky - and - soda , says Bill ,
在 页 - , 这 引述 标记 后 " 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 , 说道 账单 ,

第 162 页，"比尔说，一杯威士忌苏打水"后面的引号

['bruːtəli] . " [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]['æftər] " [ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , " .
brutally . " was moved to after " a whisky - and - soda , " .
残酷地 . " 曾是 已搬 到 后 " 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 , " .

残酷地。"被移到了"一杯威士忌苏打水"之后。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " ['mɪstər] . [piː] . [es] [oʊn] ['prɑːfɪt] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['mɪstər] . [piː] . - [es]
On page 165 , " Mr . P . s own prophet " was replaced with " Mr . P . ' s
在 页 - , " 先生 . P . s 自己的 先知 " 曾是 替换 和 " 先生 . P . - s
[oʊn] ['prɑːfɪt] "
own prophet "
自己的 先知 "

第 165 页，"Mr. P. s own prophet"被替换为"Mr. P.'s own prophet"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神